



Universidad Autónoma de Baja California

Facultad de Idiomas, Ensenada

Licenciatura en Docencia de Idiomas

Tesis que para obtener el grado de Licenciado en Docencia de Idiomas

Un estudio de adquisición de la escritura del mixteco bajo, y su tratamiento didáctico en el nivel primaria de la ciudad de Ensenada, Baja California

Presentan:

Edith Manuela Venegas Nava

Oliverio Julián Vásquez

Director: Dr. Eyder Gabriel Sima Lozano

(Facultad de Idiomas, UABC, Ensenada)

Codirector: Dr. Moisés Damián Perales Escudero

(Universidad de Quintana Roo)

Agradecimientos

Amo el idioma que me heredaron mis padres, pero también amo a los idiomas que me ayuden a conquistar el mundo.

Agradecemos a nuestros Directores de tesis: Dr. Eyder Gabriel Sima Lozano, Dr. Moisés Damián Perales Escudero, por haber accedido a trabajar en nuestra tesis, sus conocimientos científicos y personales han sido valiosos en nuestra vida académica y personal.

Agradecemos al Proyecto por su financiamiento: Procesos de mantenimiento y desplazamiento del mixteco en tres colonias de localidades bajacalifornianas: Tijuana, Ensenada y San Quintín, derivado de la 1ra. Convocatoria de Proyectos de Investigación Especial con número de Programático 2882, Universidad Autónoma de Baja California.

Asimismo, agradecemos al proyecto PAPIIT IN404313 “Situaciones y prácticas bilingües que contribuyen al mantenimiento-desplazamiento de lenguas. Análisis del conocimiento y de la ‘máxima facilidad compartida’ como sistemas complejos”, financiado por la UNAM.

Además agradecer a nuestra institución educativa, UABC, que nos ha formado y nos ha permitido realizar la Licenciatura en Docencia de Idiomas.

Mtro. Dagoberto Hernández Lezama (ex subdirector), por su apoyo incondicional en diferentes aspectos durante el transcurso de la elaboración de la tesis. A la subdirectora, Olimpia Buenrostro Flores por su apoyo en la realización de la tesis.

Área de lenguas Autóctonas UABC campus Ensenada, a la maestra Julia Remedios Ríos, por habernos considerado parte de su equipo de trabajo en la enseñanza del mixteco y diseño de materiales.

A la escuela Benemérito de las Américas, ubicada en Maneadero. A la Directora Yolanda Caballero y al Coordinador Augusto Caballero por apoyarnos siempre para nuestro trabajo de campo. En la escuela Tierra y libertad, a el Director Ángel Santiago López ya que amablemente nos apoyó para el trabajo de campo.

Personas importantes: Dra. María Guadalupe Tinajero Villavicencio, Dr. Eyder Gabriel Sima Lozano, Mtro. Jesús Eduardo Flong Flores, Mtra. María Del Carmen Yañez Kernke, Mtra. Ma. Del Carmen Márquez Palazuelos por su valioso tiempo que se tomaron en dar lectura a nuestra tesis.

A mi madre, Elisa, por su valioso apoyo con la educación de mi hijo y por estar incondicionalmente para brindarme consejos de vida. A mi hijo, Josias, por su comprensión y apoyo durante mis horas de estudio (Edith Manuela Venegas Nava).

A mi gran familia, hermana, hermanos, sobrinas y sobrinos por estar siempre dispuestos a brindarme su apoyo y comprensión.

A la Mtra. María del Carmen Yañez. Kernke por siempre brindarnos apoyo y sus mejores ánimos.

A la Mtra. Yolanda Eugenia Del Castillo. Negrete, agradecerle la realización de una ayudantía de investigación durante la carrera, por lo cual me motivo a enfocarme en el campo de la investigación.

Agradecer a nuestra institución educativa, UABC, que nos ha formado en la realización plena del hombre y de hacer una licenciatura en una de sus áreas (Licenciatura en Docencia de Idiomas).

A los maestros de las diferentes materias, quienes conocieron nuestras fortalezas, nuestras debilidades y que siempre estuvieron dispuestos a ser parte de nuestra formación integral en la carrera.

Agradecer a compañeros y administrativos quienes nos apoyaron incondicionalmente en el trayecto de nuestra carrera profesional.

Í N D I C E

	Pág.
Capítulo I. Introducción.....	11
1.1 Antecedentes.....	11
1.2 Problema.....	13
1.3 Objetivos.....	14
1.4 Preguntas.....	14
1.5 Justificación.....	15
1.6 Narratología capitular y motivaciones.....	16
Capítulo II. Marco teórico: El concepto de la adquisición del lenguaje, adquisición de la escritura en lenguas indígenas, en sistema fonético y grafico del mixteco...18	
2.1 A manera de introducción.....	18
2.2 ¿Qué es escribir?.....	18
2.3 Proceso de aprendizaje de la escritura en lenguas indígenas.....	28
2.4 La fonética y fonología del <i>Tu'un Savi</i> (idioma mixteco).....	34
2.4.1 Las vocales.....	36
2.4.2 Las consonantes.....	40
2.4.3 Los tonos.....	43
2.5 Observaciones finales.....	45
Capítulo III. La comunidad mixteca en la ciudad de Ensenada y las escuelas bilingües.....	47
3.1 A manera de introducción.....	47
3.2 Migración de los mixtecos.....	47
3.3 ¿Qué es la migración?.....	48
3.4 Historia de la migración mixteca al norte de México y a los Estados Unidos de América.....	50
3.5 Los mixtecos y su cultura en la región norte del país.....	53
3.6 Los mixtecos y la educación en la frontera.....	53
3.7 Los mixtecos en la actualidad zona fronteriza.....	57

3.8	Trasnacionalismo en la frontera.....	58
3.9	Factores que intervienen en la movilidad poblacional en Oaxaca.....	59
3.10	Mixtecos en Ensenada (valle de Maneadero).....	62
3.11	Observaciones finales.....	64
Capítulo IV. Metodología y el proceso para la obtención de la muestra.....		66
4.1	A manera de introducción.....	66
4.2	El proceso para iniciar el trabajo de campo.....	66
4.3	Procedimiento.....	69
4.4	El Análisis de datos.....	72
4.5	Observaciones finales.....	74
Capítulo V. Variaciones en la escritura del mixteco según la edad de niños mixtecos en la ciudad de Ensenada.....		78
5.1	A manera de introducción.....	78
5.2	Escuela Tierra y Libertad escritura de vocabulario.....	79
5.3	Escuela Benemérito de las Américas escritura del vocabulario.....	94
5.4	Análisis del resultado de los alumnos de quinto B de la escuela primaria bilingüe Benemérito de las Américas	99
5.5	Análisis de la escritura del mixteco de los alumnos de quinto A de la escuela bilingüe Benemérito de las Américas.....	105
5.6	Gráfica de resultado de escritura en mixteco de dos escuelas bilingües de Ensenada.....	112
5.7	Observaciones finales.....	139
Capítulo VI. Conclusiones.....		141
Bibliografía.....		145
Anexos.....		150

Índice de cuadros

Cuadro 1. Las ocho vocales.....	37
Cuadro 2. Los fonemas vocálicos.....	38
Cuadro 3. Vocal (i).....	38
Cuadro 4. Vocales nasales (n).....	39
Cuadro 5. El símbolo (') glotal o Saltillo.....	39
Cuadro 6. Las consonantes.....	40
Cuadro 7. La clasificación de los fonemas.....	41
Cuadro 8. Actualización del uso de las consonantes.....	42
Cuadro 9. Las combinaciones consonánticas.....	43
Cuadro 10. Análisis fonológico de la costa chica de Guerrero.....	43
Cuadro 11. Las consonantes de San Pedro Tidaá.....	44
Cuadro 12. Los tres tonos básicos en el idioma mixteco.....	46
Cuadro 13. Encuesta aplicada sobre ideologías.....	61

Índice de Tablas

Tabla 1. Alumnos participantes.....	68
Tabla 2. Niños de cuarto grado, campo semántico I.....	80
Tabla 3. Niños de cuarto grado, campo semántico II.....	82
Tabla 4. Niños de cuarto grado, campo semántico III.....	84
Tabla 5. Niños de sexto grado, campo semántico I.....	85
Tabla 6. Niños de sexto grado, campo semántico II.....	87
Tabla 7. Niños de sexto grado, campo semántico III.....	89
Tabla 8. Niños de quinto grado, campo semántico I.....	90
Tabla 9. Niños de quinto grado, campo semántico II.....	92
Tabla 10. Niños de quinto grado, campo semántico III.....	93

Tabla 11. Niños de sexto grado, campo semántico I.....	95
Tabla 12. Niños de sexto grado, campo semántico II.....	97
Tabla 13. Niños de sexto grado, campo semántico III.....	98
Tabla 14. Niños de quinto grado B, campo semántico I.....	100
Tabla 15. Niños de quinto grado B, campo semántico II.....	102
Tabla 16. Niños de quinto grado B, campo semántico III.....	104
Tabla 17. Niños de quinto grado A, campo semántico I.....	107
Tabla 18. Niños de quinto grado A, campo semántico II.....	109
Tabla 19. Niños de quinto grado A, campo semántico III.....	110

Índice de Gráficas

Gráfica 1. Análisis de la palabra oreja.....	113
Gráfica 2. Análisis de la palabra cabeza.....	114
Gráfica 3. Análisis de la palabra nariz.....	114
Gráfica 4. Análisis de la palabra perro.....	115
Gráfica 5. Análisis de la palabra gato.....	116
Gráfica 6. Análisis de la palabra gallina.....	117
Gráfica 7. Análisis de la palabra manzana.....	117
Gráfica 8. Análisis de la palabra durazno.....	118
Gráfica 9. Análisis de la palabra plátano.....	118
Gráfica 10. Análisis de la palabra nariz escrita similar a la norma.....	120
Gráfica 11. Análisis de la palabra oreja escrita similar a la norma.....	121
Gráfica 12. Análisis de la palabra cabeza escrita similar a la norma.....	122
Gráfica 13. Análisis de la palabra perro escrita similar a la norma.....	123
Gráfica 14. Análisis de la palabra gato escrita similar a la norma.....	124
Gráfica 15. Análisis de la palabra gallina escrita similar a la norma.....	125

Gráfica 16. Análisis de la palabra durazno escrito similar a la norma.....	126
Gráfica 17. Análisis de la palabra manzana escrita similar a la norma.....	127
Gráfica 18. Análisis de la palabra plátano escrita similar a la norma.....	129
Grafica 19. Análisis de la palabra nariz escrita diferente a la norma.....	130
Grafica 20: Análisis de la palabra oreja escrita diferente a la norma.....	131
Grafica 21: Análisis de la palabra cabeza escrita diferente a la norma.....	132
Grafica 22: Análisis de la palabra perro escrita diferente a la norma.....	133
Grafica 23: Análisis de la palabra perro escrita diferente a la norma.....	134
Grafica 24: Análisis de la palabra gallina escrita diferente a la norma.....	135
Grafica 25: Análisis de la palabra manzana escrita diferente a la norma..	136
Grafica 26: Análisis de la palabra durazno escrita diferente a la norma....	137
Grafica 27: Análisis de la palabra plátano escrita diferente a la norma.....	138

Índice de Fotografías

Fotografía 1. Jornaleros agrícolas en Baja California.....	51
Fotografía 2. Mixtecos en el campo agrícola Ex Ejido Sánchez Taboada..	51
Fotografía 3. Cruce fronterizo.....	53
Fotografía 4. Mixtecos y sus tradiciones.....	54
Fotografía 5. Artesanías mixtecas.....	55
Fotografía 6. Escuela bilingüe.....	56
Fotografía 7. En el recreo.....	57
Fotografía 8. Niños en la cooperativa.....	56
Fotografía 9. Trasnacionalismo.....	59
Fotografía 10. Entrada a la escuela.....	67
Fotografía 11. Actividad en mixteco.....	70
Fotografía 12. Ejercicios de campos semánticos.....	70
Fotografía 13. Ejercicio de campos semánticos II.....	71

Índice de Mapa

Mapa 1: La región mixteca.....49

Capítulo I

Introducción

Las lenguas mixtecas constituyen una macro lengua, hablada por los miembros del pueblo mixteco. El área tradicional de la lengua es la región conocida como La Mixteca, un territorio compartido por los estados de Oaxaca, Puebla y Guerrero. Según los datos del Instituto Lingüístico de Verano (2014) la palabra *mixteco* proviene del náhuatl. La raíz *mix* significa ‘nube’ y la terminación *teco* significa ‘dueño de. Por lo tanto a la gente de la cultura mixteca se le conoce como gente de la nube.¹

1.1 Antecedentes

El Instituto Lingüístico de Verano (2014) menciona que la cultura mixteca comprende una vasta región geográfica, desde los distritos de Huajuapán, Silacayoapan y Juxtlahuaca de la parte noroeste y hasta el sur del estado de Oaxaca. El idioma mixteco pertenece al tronco otomangue, el cual se divide en familias, subfamilias y lenguas que comprende al amuzgo, chinanteco, mixteco, otopaque, popoloca, tlapaneca y zapoteca.

¹ La cultura Mixteca se desarrolló en una región extensa que comprendió desde la sierra madre del sur en Oaxaca, Puebla, y Guerrero donde se fundaron ciudades importantes como Teozacoacoalco, Tilantongo, Coixtlahuaca y Yanhuitlan. Sin establecer un estado unido políticamente debido a constantes guerras entre los distintos señoríos, la cultura Mixteca floreció como una de las civilizaciones más importantes del mundo mesoamericano (Historia de México, s/f).

VE'E TU'UN SAVI Academia de la lengua Mixteca (2007) proporciona un concepto diferente sobre el pueblo mixteco (*Ñuu Savi*), al señalar que el significado de ser mixteco es: 'Pueblo de la Lluvia'. *Ñuu Savi* define a un espacio sacralizado y humanizado que engloba a los seres vivos y los seres inertes, y a las personas que habitan en el territorio se les nombra de acuerdo con la variante que se habla en cada comunidad dialectal. Por otra parte, para nombrar el mixteco como lengua los *Ñuu savi*, la denominan *Tu'un savi*², cuyo significado es 'Palabra de la lluvia' o 'Voces de la lluvia'.

En el estudio sociolingüístico de la lengua mixteca, Lastra (1992) habla acerca de la Montaña de Guerrero, haciendo una evaluación cualitativa del dominio de las lenguas y predicciones sobre mantenimiento y desplazamiento basado en instrumentos como observación y aplicación de encuestas, encontrando que el 75% de los mixtecos están interesados en las escuelas bilingües.

Actualmente, el idioma mixteco *Tu'un savi* se habla en la familia, entre vecinos, en el trabajo, en los ratos de ocio, en las asambleas y en las fiestas, mientras que en la escuela se habla español. En las comunidades mixtecas siguen vigentes prácticas culturales y económicas que mantienen la cohesión y el idioma mixteco funciona como la lengua de identidad del grupo.

Los mixtecos, *Ñuu savi*, son un pueblo migrante, se encuentran comunidades mixtecas con fuerte presencia en Baja California y en California, Estados Unidos. El

² *Tu'un savi* significa 'Voces de la lluvia' o 'Palabra de la lluvia', términos para referirse a la lengua de los abuelos. Se considera que los mixtecos son herederos de una de las sociedades más influyentes y destacadas del mundo prehispánico en el territorio mesoamericano. Su cultura alcanzó niveles importantes de desarrollo en el aspecto social, cultural y económico, además se distinguieron por sus conocimientos en arquitectura, astronomía y en la medicina (Clark, 2008).

escritor e Investigador Clark (2008) menciona que los mixtecos no descubrieron el norte, si no que fueron descubiertos por él. Las referencias iniciales se remontan a finales de 1950 con la llegada de los primeros colonos a la ciudad que hoy corresponde Tijuana B.C. Pero continúa la migración masiva de mixtecos en los años siguientes, a otras ciudades como Ensenada, producto de la pobreza, marginación, falta de empleo y baja productividad de sus lugares de origen.

En la ciudad de Ensenada, existe una comunidad mixteca que se encuentra distribuida principalmente en la región de Maneadero, que forma parte de la zona metropolitana de la localidad de Ensenada en el municipio del mismo nombre que también abarca el Cañón Buena Vista y el Valle de San Quintín en la Costa Pacífico con 19,047 hablantes del mixteco. Además, cabe destacar que en los otros municipios de Baja California, Tijuana cuenta con 565 mixtecos y Mexicali con 915, según el Centro de Desarrollo Indigenista-Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, CDI-PNUD, (2005).

1.2 Problema

Debido a la alta concentración de hablantes del mixteco en la tercera metrópoli de Baja California y la presencia de escuelas con orientación bilingüe para atender a este sector de población. En este trabajo se plantea la necesidad de analizar la adquisición de la escritura de la variante mixteco bajo en los niños de esta comunidad, pues existe un vacío en la sistematización de la enseñanza del mixteco en las escuelas, aún cuando éstas se asumen como intercultural bilingüe, por lo que se considera aún complicado cómo los niños adquieren el alfabeto y sus correspondencias entre los sonidos y las grafías. En el idioma español, los niños

adquieren el lenguaje escrito de manera sistemática y lo encuentran en anuncios y en muchos de los productos que ellos consumen. Por otra parte, en el caso del idioma mixteco, es casi nulo el encuentro cotidiano con el idioma escrito. Como resultado, al niño le es más difícil desarrollar la habilidad de la escritura en mixteco, que además cuenta con grafías diferentes al español. Otra de las desventajas para los niños que son monolingües en una lengua étnica, es que sus padres no están alfabetizados en español así mismo en su lengua materna. Entonces, la falta de alfabetización en ambas lenguas ocasiona que los alumnos no reciban ayuda suficiente de parte de sus padres en el aspecto de la escritura.

1.3 Objetivos

Vinculado a las preguntas de investigación, el objetivo general es describir el proceso de adquisición de la escritura del mixteco bajo en los niños de dos escuelas primarias bilingües de la ciudad de Ensenada y como objetivos particulares están:

- Analizar las variaciones de la escritura del mixteco bajo de los niños de las escuelas indígenas de Ensenada con respecto a la propuesta de la Academia de la Lengua Mixteca.
- Observar si la edad es un factor determinante para la generación de un tipo de escritura de mixteco bajo en los niños que acuden a las escuelas indígenas de la ciudad de Ensenada.

1.4 Preguntas

Nuestro interés, entonces, incide en reportar el proceso de adquisición por el cual los niños de 6 a 12 años producen la escritura del idioma mixteco a partir de las condiciones escolares, por lo que las preguntas que guían esta tesis son las

siguientes: ¿Cómo varía la escritura de los niños mixtecos con respecto a la norma de la Academia de la lengua mixteca? ¿Existen variaciones en la escritura dependiendo de la edad de los niños mixtecos?

1.5 Justificación

A través de este estudio se tendrá la oportunidad de conocer la producción de errores y aciertos en la escritura del mixteco bajo, para fortalecer los estudios de adquisición del mixteco bajo y reportar una forma en que los niños de una lengua indígena transitan entre la fonémica (oral) y la grafémica (escrito).

Por otra parte, el trabajo será beneficioso para los maestros bilingües en educación indígena de Ensenada, pues nuestros resultados podrían forjar que el docente revise sus estrategias en el aula de clases y esto genere aportaciones a las políticas lingüísticas para la preservación de las lenguas indígenas. Por el lado de la docencia en idiomas, la realización de este trabajo incide en la generación de nuevas propuestas hacia otros idiomas, sobre todo minoritarios y en peligro como es el mixteco, pues típicamente se han estudiado lenguas como el inglés o el español cuyo estado guardan una perfecta condición como lenguas mayoritarias.

Para llevar a cabo la investigación realizamos trabajo de campo en dos escuelas primarias, localizadas en el Ex Ejido Sánchez Taboada (Maneadero) del municipio de Ensenada, Baja California. Los informantes fueron 116 niños que cursan desde el cuarto hasta el sexto grado de primaria. Nuestro enfoque fue mixto, cuantitativo porque es conveniente tener una muestra estratificada por grados, de cuarto a sexto de primaria, para recolectar muestras de textos, identificar los

aciertos y errores, hacer tablas que los representen para ver cuáles son los más frecuentes. Es cualitativo porque analizaremos la forma en que los niños escriben su lengua.

1.5 Narratología capitular y motivaciones

Así toda la propuesta se desarrolla en seis capítulos, los cuales abordan lo siguiente:

- El primer capítulo presenta los antecedentes, planteamiento del problema, los objetivos, preguntas y la justificación de la investigación.
- El segundo capítulo presenta los procesos que se transitan para lograr la escritura en los niños, así como las investigaciones que se han realizado sobre la adquisición de una lengua autóctona, así como el contenido teórico que respalda la investigación.
- El tercer capítulo trata de la migración de los mixtecos así como el contexto y la ubicación geográfica en Ensenada, Baja California.
- El cuarto capítulo muestra la metodología con la cual se trabajó para la obtención de datos sobre la escritura de la lengua mixteca en escuelas bilingües de Ensenada, Baja California.
- El quinto capítulo muestra los resultados de los datos obtenidos tanto cualitativos como cuantitativos sobre la escritura en niños que asisten a dos escuelas indígenas bilingües en Ensenada.
- El sexto capítulo presenta las conclusiones a las que llegamos, después de aplicar el instrumento y realizar observaciones.

En lo personal, nos motiva conocer de cerca el proceso que viven los niños en la etapa de escritura de una lengua nacional. En escuelas primarias que pertenecen a la Modalidad de educación básica indígena. Como docentes de idiomas nos interesa compartir con los profesores de lengua mixteca nuestra experiencias en clases de lenguas extranjeras, además que uno de nosotros (autores de la presente tesis) actualmente se encuentra impartiendo clases de mixteco para adultos en la Facultad de Idiomas Ensenada, por lo que creemos que nuestro perfil docente dirigida hacia la divulgación de la lengua mixteca permite una ecología saludable para las lenguas en contacto del municipio de Ensenada.

Capítulo II

Marco Teórico: el concepto de la adquisición del lenguaje, adquisición de la escritura en lenguas indígenas, en sistema fonético y gráfico del mixteco

2.1 A manera de introducción

En este capítulo se presentará algunos conceptos de adquisición del lenguaje en los niños desde diferentes perspectivas y teorías además se abordará a groso modo la didáctica de las lenguas y el proceso de la escritura.

Se expondrán algunas de las dificultades por las que transitan los niños indígenas en la adquisición de la escritura en su lengua materna.

Se presenta la fonética y fonología del Tu'un Savi (lengua mixteca). Las características del idioma mixteco. Así como las características de algunas variantes del mixteco.

2.2 ¿Qué es escribir?

Escribir es realizar un mensaje mediante símbolos para representar una idea y plasmarlo en signos gráficos y en papel, es la forma de comunicar un hecho por escrito. Escribir implica utilizar la motricidad porque se requiere de realizar trazos para plasmar las grafías e implica activar y hacer uso de la memoria (Cerro & Troncoso, 2009).

La escritura en los infantes implica una actividad intelectual por medio de la cual el niño expresa un mensaje con un significado específico utilizando signos para comunicar algo en un texto. Mediante lo anterior, se le plantea al aprendiz que inicie realizando un dibujo y posteriormente realice una descripción del mismo por escrito; porque de esta manera el estudiante asimila la forma en que pueda plasmar y describir un hecho mediante el dibujo. Además, el propósito es que pueda plasmar utilizando palabras, para que él y otras personas puedan interpretarlo (Aguirre, 2010).

Los niños desde muy pequeños tienen la experiencia de vivir en una sociedad alfabetizada, van creando sus presunciones acerca del mundo que les envuelve y también de la escritura, por lo tanto el niño al llegar al preescolar ya tiene ciertos conocimientos previos sobre la escritura y sus estímulos deben responder a la educación formal (Díaz & Price, 2012).

La transición de la oralidad a la escritura del infante en el preescolar y en el primer año de primaria está influida por los conocimientos del docente de cómo debe de ser enseñado el escribir y de qué forma aprenden los niños. Para ello es importante reconocer el reto del aprendizaje de la escritura para el niño, quien crea su propia hipótesis y modifica sus esquemas. Además, este proceso le brinda la libertad de crear su propia concepción sobre lo que para él es la escritura (Díaz & Price, 2012).

Desde la perspectiva del niño, si le encuentra un propósito podrá realizarla fluidamente. Por lo tanto, los docentes de preescolar como de primero de primaria deberían estar conscientes de que es importante que los niños reconozcan sus

propias creencias y sus intereses en cuanto a la escritura de una lengua, sus estilos de aprendizaje y su cultura (Díaz & Price, 2012).

Por otra parte, la escritura no solo es una herramienta formativa y social, sino también, una acción cognitiva-simbólica, en la que los procesos complejos sobrellevan la construcción de significados por parte de los infantes e impacta en su avance intelectual al involucrar procesos cognitivos superiores y metacognitivos. Así, el fundamento teórico central se construye a partir de la adquisición del lenguaje, su desarrollo desde el enfoque sociocultural y las propuestas didácticas para el aprendizaje de lenguas (Ferreiro, 2002).

El modelo constructivo-interactivo muestra que la escritura sobrelleva un proceso de reconstrucción para llegar a la apropiación. Este restablecimiento se da en interacciones sociales significativas. En la pedagogía el individuo es un ser que cuenta con experiencias y lenguaje. Además, el aprendizaje inicia estableciendo las relaciones entre el previo y el nuevo conocimiento haciendo conexiones en términos propios y sumándolos con las experiencias vividas (Domínguez & Farfán, 1996).

Así, la disciplina central que discute estas cuestiones que versan en este trabajo es la adquisición del lenguaje, con orientaciones hacia enfoques socioculturales y aspectos de la didáctica de las lenguas. Desde una perspectiva sociocultural, la escritura consiste en la reciprocidad cultural de las experiencias importantes del mundo vital (Alida & Martín, 2006). De esta manera la comunicación tanto social como interna permite socializar con su entorno.

Por el lado de la didáctica de las lenguas, el punto de partida de la enseñanza de la escritura consiste en que el docente logre estimular al niño a encontrar un sentido atractivo para la función de la escritura, con la cual encontrará interés para

escribir acerca de él mismo y realizar sus juegos favoritos. Como resultado de lo anterior, el estudiante tendrá la oportunidad de que su autoestima crezca y goce el compartir sus vivencias e intereses y conocerá los intereses de sus compañeros. Por lo tanto, el docente estaría fomentando el desarrollo de competencias desde la primera etapa de alfabetización del niño, (Alida & Martín, 2006).

Asimismo, en nuestros días se toma en cuenta el aprendizaje desde el enfoque social, ya que en el salón de clases se trabaja desarrollando el uso del lenguaje escrito para compartir las vivencias cotidianas. Así, el estudiante concibe el lenguaje escrito como un aprendizaje significativo en su autoconcepción y fomenta su identidad a la par de sus compañeros de clase. Por consiguiente, el docente es sólo un guía que impulsa a alcanzar logros cognitivos y sociales que le serán útiles en su vida cotidiana.

A partir de lo anterior, el niño se forma en un ambiente armonioso en el cual estructura su identidad y representa a su comunidad, como resultado su cosmovisión y su cultura prevalece y se fortalece. Por lo tanto, el docente es parte fundamental debido a que es quien planea y fija los objetivos que puedan desarrollar por medio del lenguaje escrito. Además, el docente evalúa los logros alcanzados del estudiante, reflexiona y emite juicios acerca del proceso por el cual pasó el estudiante para llegar al aprendizaje colaborativo y significativo (Domínguez & Farfán, 1996).

En la teoría del aprendizaje del conductismo, es la etapa escolar del desarrollo del lenguaje oral del niño, se parte desde lo sencillo a lo complejo, desde la narrativa, las estructuras sintácticas y discursivas. Una vez finalizada la etapa temprana (5 a 8 años), el estudiante ya es competente y puede producir un lenguaje

diverso, además de complejo porque es capaz de narrar, describir, argumentar y de escribir. Aquí el papel del docente es receptivo y flexible para que el aprendizaje del infante sea significativo además útil para su entorno en su vida cotidiana utilizando su lengua materna. Por lo tanto, el estudiante debe de estar consciente de sus logros y esforzarse por mejorar en su competencia lingüística y comunicativa. En la etapa escolar, la realidad del niño se amplía y cruza fronteras que lo ayudan a enriquecer y darle un significado a su lenguaje. Es por eso, que, es sumamente importante que en el contexto de la escuela así como de la casa y su comunidad se le fomente al estudiante la comunicación tanto verbal como escrita (Barriga, 2002, 2006).

La teoría del aprendizaje del conductismo afirma que todas las conductas son aprendidas mediante el reforzamiento de las mismas. El adulto brinda refuerzos y modelos para guiar al niño para aproximarse a la conducta deseada. Si la conducta se refuerza; ésta será fortalecida, sin embargo, si la conducta es sancionada está desaparecerá, los adultos son quienes moderan o fortalecen la conducta del infante, además la conducta lingüística se aprende por asociación de las palabras. También, el niño en su contexto social continúa aprendiendo porque observa e imita a las personas (Owens, 2003).

La teoría psicolingüística dice que existe un modelo sintáctico en el que las lenguas tienen elementos universales, el humano nace con una capacidad biológica. Entonces al año de nacimiento algunos niños comienzan a decir palabras las cuales son aisladas. Después, de año y medio realiza una combinación de palabras que él mismo empieza a escuchar. Por el lado de la teoría sociolingüística, ésta señala que la comunicación y socialización entre el modelador (el docente) y

el aprendiz debe hacerse por medio de un lenguaje apropiado para el contexto y desarrollo del infante (prescolar). El modelador en la interacción con el aprendiz le brinda retroalimentación para ayudarlo a expandir su lenguaje, por ende, el estudiante es un participante activo en su desarrollo del lenguaje así como en la adquisición y decodificación de la estructura lingüística (Owens, 2003).

Por otro lado, cabe destacar la importancia de los libros que tienen como objetivo la enseñanza del alfabeto en la lengua meta en preescolar, ya que es relevante la creencia del docente así como de las autoridades sobre la decisión de utilizar un libro en especial para apoyar al estudiante a aprender el alfabeto en la lengua meta. Se ha aconsejado que el libro con el cual se esté trabajando para la enseñanza de la lengua se lea en voz alta para que el aprendiz reconozca el nombre y asocie el sonido con la letra del alfabeto de estudio, de lo contrario el estudiante cometerá errores al identificar el sonido con el signo al cual corresponde. Finalmente, se deben presentar actividades que pueden ser significativas para el estudiante, las cuales se pueden llevar a cabo, tanto en la escuela como en la casa para facilitar el aprendizaje del alfabeto de estudio (Bradley & Jones, 2007).

Las lenguas son distintas entre sí, por lo tanto el aprendizaje de la lectura y la escritura en cada una de las lenguas poseen su propio sistema de adquisición tanto para la escritura como la lectura, pues existen diferencias desde la fonética, léxico, gráfico, silábico, codificación, etc. Por ejemplo, en el idioma chino, la escritura se representa con hologramas, trazos y dibujos que representan una palabra. Asimismo, las estrategias para la enseñanza de esta lengua en particular son diferentes a las lenguas occidentales (Calero, E; Calero, A y Pérez, R. 1999).

Sin embargo, el lenguaje es una competencia intrínseca del individuo que se forma de cuatro elementos fundamentales (semántico, sintáctico, pragmático y fonológico)³ que se encuentran interrelacionados entre sí, para permitir la expresión y comprensión tanto oral como escrita. Entonces estos aspectos ya mencionados se ven influenciados por el entorno social en el cual el individuo se desenvuelve y maneja cierto lenguaje empleado por la sociedad para darse a entender en situaciones comunicativas (Díaz, 2006).

Por lo anterior, para leer y escribir se realizan una serie de operaciones cognitivas, las cuales se generan jerárquicamente, es decir en el transcurso de la lectura y escritura, el niño debe comprender que las letras son los símbolos a los elementos sonoros, entonces el niño de 4 y 5 años de edad, todavía no posee la capacidad para reflexionar sobre los aspectos del lenguaje, por lo tanto el significado de las palabras es limitada durante esta etapa en los niños (Díaz, 2006).

A la edad de 5-7 años el niño se encuentra preparado para iniciar el trabajo con la escritura. Es momento de que el niño utilice y manipule sus conocimientos acerca del reconocimiento entre los diferentes sonidos y significados de las palabras escritas. Debido a que él tendrá que realizar un análisis complejo en el que utilizará su capacidad de emitir un juicio, ante lo que escribió para hacer una autoevaluación de lo escrito y corregir errores de acuerdo a las reglas fonéticas y gramaticales (Díaz, 2006).

³ Es necesario mencionar que en este apartado solo se mencionarán aspectos del componente fonológico, ya que es el meollo del campo de estudio y esto no significa que los otros aspectos no sean importantes, sino, de lo contrario son aspectos fundamentales del lenguaje que de una u otra manera se encuentran ligados entre sí.

La intervención del docente es importante porque le brinda su retroalimentación en cuanto a sus aciertos y errores que son parte del aprendizaje. Asimismo, el docente guía al niño hacia la adquisición de lector y crítico de un texto, para encontrar el significado de la palabra escrita, es decir, la lectura es un acto donde el ser humano acepta la asignación de encontrarle sentido y coherencia a lo que el autor refleja en su escrito. Por lo tanto, el lector debe reaccionar al momento de leer, buscando sentido de lo que se quiere expresar (Ferreiro, 2011).

El individuo crece leyendo y escribiendo, pues cada individuo es capaz de expresar su mundo de conocimiento, pues con la propia voz se puede cambiar el mundo y por medio de la escritura se puede escribir la propia historia. Por medio de la escrita se puede promocionar y fortalecer la identidad de los estudiantes. En la enseñanza de la lengua el género femenino se reconoce por tener la labor de agente principal en la escritura de la lengua debido a que la madre es un modelador, así como guía para el niño en el ambiente del hogar, ya que es quien pasa la mayor parte del tiempo con los niños en la comunidad. Sin embargo, se tiene conocimiento que en los contextos de la cultura indígena la mujer no tiene la misma alfabetización como la mujer urbana (Domínguez & Farfán 1996).

Por otro lado, en la escuela se debe de fortalecer la diversidad cultural así como valorar las diferentes formas de aprendizaje. Lo anterior con un enfoque de metodologías pedagógicas que busquen la participación del estudiante activo, constructivista y con un enfoque social. El enfoque con el que actualmente se propone la enseñanza de lengua escrita, es tomar en cuenta el aprendizaje de la lengua considerando el enfoque fonético, lingüístico y psicolingüístico. Además, se debe agregar el trabajo de la enseñanza de la lectoescritura desde la percepción

del docente así como de la sociedad en la cual se encuentra el estudiante y finalmente con la integración desde la comunidad lingüística (Díaz, 2006).

Se postula que el niño desde su nacimiento atraviesa por una serie de etapas en las que adquiere destrezas para ir desarrollando ciertas habilidades y competencias más complejas; a la vez que se van creando procesos de forma particular al equilibrio y la evolución mental en las diferentes fases de la modalidad de inteligencia. Por lo tanto, una habilidad fundamental en este proceso es la aparición de la función semiótica (fase preconceptual). Esta función se presenta entre el primer año y segundo año de vida en la que se representa una imitación diferida, es decir, se inicia en ausencia del modelo (el adulto que anteriormente lo guiaba), por lo que el niño continúa con el juego simbólico o juego de ficción, el dibujo o imagen gráfica, la imagen mental y finalmente el lenguaje (Piaget, 1971).

Cabe mencionar que la escritura no solamente es un registro de la oralidad, también es histórico pues es el medio con el cual se presentan las investigaciones tanto científicas como artísticas y literarias (Torres, 2002). Algunas problemáticas de la escritura que enfrentan las personas en la edad de adquisición de su lengua tienen relación con el bilingüismo. Tocamos el tema del bilingüismo, porque afecta el desarrollo de las habilidades en la lectura y escritura de un primer a un segundo idioma. Una persona es bilingüe al desarrollar estrategias que le ayudan hacer enlace entre su primer idioma y segundo idioma y usa las dos lenguas de manera equilibrada. Por lo general, una persona bilingüe tiene un mayor conocimiento en una de las dos lenguas, por razones distintas, desde el uso de la lengua en el núcleo familiar, hasta el uso de la lengua en el contexto educativo (Blanco, 1994).

Los estudiantes de preescolar y primaria bilingües identifican y producen mejor los sonidos de las vocales así como las consonantes en los dos idiomas. El estudiante alfabetizado en dos lenguas adquiere herramientas y estrategias que le ayudarán en desarrollo escolar; esto debido a que cuenta con un vocabulario amplio, crean un reconocimiento de su letras y sonidos y tienen una mejor comprensión oral y mantiene una escritura y lectura competentes (Patrick, August, Carlo, Snow, 2006).

Por el lado contrario, un estudio realizado en la ciudad de Wichita, Kansas, Estados Unidos (Swanson, Hodson, Aikins 2005), menciona que los ELLs (English Language Learners) presentan problemas de alfabetización sobre todo aquellos que hablan el español como L1 e inglés como L2, además reveló que la conciencia fonológica y las habilidades de lectura se relacionan para aprender una segunda. Por lo tanto, el aspecto fonológico en L1 afecta al L2 en los niños bilingües y esto dificulta la adquisición del inglés como L2. Además, la deficiencia de conciencia fonológica se ve afectada por el género, edad, origen étnico, nivel socioeconómico, el lenguaje y la familia con la que se vive. De esta manera, todos los estudiantes en este estudio recibían instrucciones en inglés y funcionaban como hablantes del inglés, ya que la tarea educativa era alfabetizarlos en el L2.

En los procesos bilingües es común que unas de las lenguas⁴ sea la del núcleo familiar, es decir, la que es hablada en el hogar, mientras que la segunda lengua la utilizan en las escuelas y en muchos casos es el lenguaje comunicativo

⁴ Por consiguiente, las lenguas cuentan con elementos en común por ejemplo el uso de signos, categorías gramaticales que son vivas porque están en constante modificación de acuerdo a la región geográfica.

en la sociedad. Sin duda alguna, el ser humano es capaz de aprender otras lenguas apoyándose en su lengua materna como referencia para asimilar la lengua meta (Blanco, 1994).

2.3 Proceso de aprendizaje de la escritura en lenguas indígenas.

Es importante reconocer las dificultades por las que atraviesan los niños que tienen una lengua materna originaria de México para transitar en el proceso de la adquisición de la escritura en su lengua y en español. Esto debido a la interferencia de su lengua materna así como de la cosmovisión de su cultura. Además, para el niño resulta difícil expresar su comunicación mediante la escritura, ya que para él es común y natural comunicarse oralmente siguiendo la forma en que sus padres lo han hecho (Domínguez & Farfán, 1996).

Por lo tanto, el estudiante transita solo en su proceso de escritura de la lengua en su entorno familiar. Otra de las dificultades que enfrentan los niños indígenas es que el docente desarrolla sus actividades para todo el grupo y no personaliza la actividad de acuerdo al niño que inicia su alfabetización en una segunda lengua. Además, en el salón de clases hay algunos de ellos que hablan diferentes lenguas originarias de México, por lo tanto, existe una diversidad de lenguas, culturas y visión de la vida en un mismo salón de clases. Sin embargo, los estudiantes presentan una capacidad asombrosa para adaptarse y generar sus propias estrategias para tratar de adueñarse del conocimiento (Domínguez & Farfán, 1996).

Entre las dificultades por las que atraviesan los niños de segundo grado en lengua indígena, es la relación precisamente con la escritura, debido a que fluyen en la forma oral, no así en la escrita. Por lo tanto, el infante no está familiarizado y

no cuentan con herramientas que le ayuden a vincular su primera lengua con la adquisición escrita de una segunda lengua como es el español, por lo que es importante propiciar actividades que sensibilicen a los docentes y las instituciones sobre el problema de enseñanza-aprendizaje que presentan los niños indígenas (Barriga, 2008).⁵

La oralidad es una habilidad de comunicación que los seres humanos utilizan para transmitir conocimientos y experiencias de su vida. Aquellas sociedades que no han desarrollado la habilidad de la escritura es porque no han tenido acceso a su enseñanza en la vida cotidiana (González, Santos, García, Mena, Cienfuegos, 2012). Adicionalmente, la situación de las lenguas indígenas se agrava debido a que son minoritarias. El gobierno implementa medidas para la enseñanza de la lengua mayoritaria (español) e insiste en que los niños aprendan un idioma extranjero (inglés). Esta toma de decisiones agrava la práctica de equidad de cultura para las lenguas originarias, lo que transforma esta situación en un asunto político.

No obstante, hay regiones indígenas en donde las instituciones educativas favorecen a las lenguas minoritarias y proponen a los estudiantes que escriban en su lengua originaria: poemas, canciones, rimas, adivinanzas, etc. Dicha actividad contribuye a generar un respeto por su lengua y su cultura. Esto conlleva al estudiante a valorar su cultura en la cual está inmerso. Por lo anterior, el grupo se

⁵Barriga (2008) en un estudio realizado en la escuela Pablo de la Llave encontró que 55% de los padres y de las madres saben leer y escribir mientras que el 23% sólo el padre sabe leer y escribir, un 10% las madres saben leer y escribir, mientras que 12% de padres y madres no saben leer y escribir. Por lo tanto, 77% de los alumnos no cumplen con sus tareas por que no encuentran apoyo de parte de sus padres. El 23 % de los estudiantes cumplen con sus tareas. Además, presenta la percepción así como las expectativas de los padres en cuanto que prefieren que sus hijos aprendan a leer y escribir en español.

vuelve consciente de que el usar su lengua materna los enriquece en diferentes aspectos a todos. Además, generar ambientes en los cuales se utilicen ejercicios que rescaten y valoren su herencia cultural se abre la oportunidad de que el individuo esté dispuesto a los cambios y acepte la diversidad y sean mediadores culturales (González, Santos, García, Mena, Cienfuegos, 2012).

Por el lado de las escuelas de modalidad básica intercultural bilingües, que empleen estrategias de enseñanza para una lengua indígena, se ha estudiado el rol del docente en el aula que utiliza las estrategias y los métodos para desarrollar la escritura de una lengua ancestral. Por lo tanto, la Secretaria de Educación Pública (SEP), provee materiales para las escuelas bilingües, pero en ocasiones cuando no cuentan con las variantes de una lengua, es cuando el docente utiliza sus estrategias de enseñanza y elabora sus materiales para la enseñanza del idioma meta (Francis, 1991).

Por otra parte, los docentes que trabajan en las escuelas del modelo intercultural bilingüe les imponen una identificación grupal: docentes indígenas; por esta razón, se convierten en sujetos indiferenciados independientemente de su etnia. Por consiguiente, no hay docentes mixtecos, nahuas o purépechas, sólo hay docentes indígenas. (Tinajero, 2007: 177,178).

Entre las estrategias didácticas para el reforzamiento de la oralidad y la escritura de una lengua es el dictado de leyendas debido a que ofrece diversas posibilidades al estudiante; en principio atrae la atención del estudiante así como el interés por conocer más sobre su cultura; segundo, una vez terminado su dictado y lo intercambia con su compañero, que permite hacer una coevaluación y finalmente, el estudiante puede compartir en familia su leyenda escrita siendo el estudiante el

narrador del texto. Además, es importante que el alumno obtenga la oportunidad para redactar sus propias producciones llevadas a cabo por un proceso de mucha creatividad. Por lo tanto, la experiencia de narrar cuentos y trabajar con los mismos potencializa el proceso de adquisición de un modelo de lectoescritura, de esta manera, el niño inicia su travesía en la concepción de la escritura en una lengua minoritaria (Francis, 1991).

Es importante resaltar la necesidad de una estandarización en la escritura de lenguas originarias de México para que cada una de ellas estandarice su alfabeto para propiciar un mejor uso de la escritura. Para llegar a dicha meta es importante que el docente motive a sus estudiantes para seguir hablando la lengua originaria y propiciar el desarrollo de la escritura en su lengua (Francis, 1991).

El docente no se debe de sentir temeroso del uso de la escritura así como de la pronunciación de la lengua materna de los niños (lengua originaria de México). Esto se refiere a que en ocasiones los docentes no están familiarizados con la lengua materna de los niños y propicia el temor a la falta de estrategias de enseñanza de una lengua étnica en el aula. Tomando en cuenta que el docente es líder que propicia ambientes atractivos para que el estudiante también se sienta seguro de usar su lengua originaria tanto oral como escrita. El papel del docente debiera ser que motive a los estudiantes en la participación de ejercicios didácticos como el deletreo de palabras en la lengua originaria y la creación de escritos acerca de la vida diaria y de su cultura, como de sus intereses para propiciar un aprendizaje significativo de su lengua originaria. Por lo tanto, los estudiantes atesorarían su idioma y tomarían conciencia del uso de su lengua materna tanto oral para

comunicarse en su comunidad, así como escrita con la funcionalidad de una escritura formal (Francis, 1991).

Para el primer ciclo se proponen 9 horas semanales para lengua materna, y 2.5 horas semanales para lengua adicional y su aprendizaje como objetos de estudio. Dada la importancia que tiene el logro del bilingüismo, para el primer ciclo de educación primaria indígena se proponen 7.5 horas a la semana, tiempo destinado para la asignatura de Lengua Indígena como lengua materna, y 4 horas semanales para Español como segunda lengua o lengua adicional; en total suman 11.5 horas semanales, tiempo sugerido al área del Lenguaje (SEP, Plan y Programa de estudios 2011: 64).

Sin embargo, en la práctica es común que en las escuelas indígenas se den situaciones que no propician el desarrollo de las lenguas minoritarias, esto debido a que con mayor frecuencia se les enseña a los estudiantes la lengua mayoritaria que en el caso de México es el español. Como resultado la lengua indígena así como su riqueza cultural se ve desplazada (Weller & García, 2009).

Entonces, si el docente⁶ toma conciencia del peligro del desplazamiento de una lengua indígena puede tomar decisiones que favorezcan a la lengua y continuar alfabetizando para favorecer la lectura y escritura en lenguas minoritarias. Algunos de los recursos con los que cuentan las lenguas minoritarias es la tradición oral, por medio de ella hablantes continúan transmitiendo sus conocimientos ancestrales de herbolaria, agrícola, tradiciones y en cuanto la literatura comparten mitos, leyendas, cuentos y refranes, por lo que desde este punto de partida, el docente podría desarrollar y potencializar la comunicación, socialización y escritura en el contexto de la escuela usando la oralidad como estímulo para la formación escritural (Francis, 1991).

⁶ Los docentes pueden implementar, estimular y evaluar a los estudiantes para aprender la lengua vernácula o extranjera de una forma sencilla y efectiva (Weller & García, 2009).

Sin embargo, desde una postura crítica, el español que goza de una larga tradición escritural, ha generado actitudes negativas hacia las lenguas indígenas, entre ellas la idea de que las lenguas nativas no son aptas para la escritura, por tanto esta situación agudiza la desigualdad de la existencia de material para aspectos de la enseñanza lingüística de la lengua nativa (González, Santos, García, Mena, Cienfuegos, 2012).

Sin embargo, los especialistas de las lenguas como el mixteco, maya, náhuatl, huichol, mixe, chatino, mazateco, chinanteco y chocholteco, han estado elaborando diferentes propuestas hoy en día con la finalidad de desarrollar la escritura de sus lenguas. El más importante esfuerzo se ha centrado en la apropiación y el desarrollo de la escritura mediante su alfabeto, considerándolo a la vez como un medio de revitalización y desarrollo de la misma lengua (Pardo, 1993).

Las lenguas indígenas 7.2% de la población nacional habla una lengua originaria de México, con respecto a la población total. Existen cifras reveladoras en cuanto al desplazamiento de las lenguas indígenas debido a los ambientes de marginación que han sufrido a lo largo de la historia los indígenas. Por lo consiguiente, los mexicanos con alrededor de 6.6 millones de personas mayores de 5 años representan el 7.2 padres bilingües toman la decisión de ya no enseñarles a sus hijos la lengua indígena, únicamente transmiten el español (Barriga, 2006).

Sin embargo, no todo es negativo como mencionamos en el anterior párrafo, pues existen procesos de resistencia cultural que han ayudado a que la lengua, por ejemplo Tu'un Savi (Idioma mixteco) siga viva desde hace 500 años y se vea con optimismo por sus hablantes originarios de que permanezca viva. Ahora la lengua indígena ya se escribe y se puede encontrar en las comunidades, en nombres de

tiendas, anuncios, calles, textos y folletos así como en la difusión de la lengua en las radios comunitarias (González, Santos, García, Mena, Cienfuegos 2012).

2.4 La fonética y fonología del Tu'un Savi (Idioma mixteco)

La fonética y fonología son disciplinas de la lingüística que se ocupan de estudiar los sonidos, de unidades de expresión, de sus características y de las combinaciones que intervienen en una lengua. La fonética es una especialidad que abarca un ámbito mayor que la fonología, en donde se analizan los aspectos acústicos y fisiológicos de la lengua, mientras que la fonología, estudia los fonemas y sus combinaciones en el acto del habla. El ámbito de estudio la fonética y la fonología se centran en distintos aspectos, pero complementarias, que no pueden darse por separado (Frías X, 2001).

Por otra parte, la fonética es determinada como una ciencia que se enfoca en el estudio de los sonidos del lenguaje. Mientras que la fonología, es una norma que se enfoca en el estudio de los sonidos de un lenguaje y de los elementos funcionales en su sistema de comunicación lingüística (Obediente, E, 2007).

Una lengua como el inglés y otra como el español, a pesar de que comparten la gran mayoría de su alfabeto, la relación entre letra y sonido no es la misma. Cuando se trata del inglés, el estudiante necesita hacer un análisis del sonido para poder representar por escrito el fonema. Con el idioma español, su escritura representa menor dificultad, debido a que sólo tiene algunas letras con distinta grafía como son: [c], [qu], [k]; [ç], [z] Y [g], [j]. Así que la ortografía del español es muy regular de igual manera la estructura silábica es sencilla si la comparamos con

inglés, esto debido a que el idioma inglés posee 8,000 sílabas en su fonología (Calero, E; Calero, A y Pérez, R. 1999).

Los sonidos que integran el sistema del habla son fonemas, y constituyen la unidad lingüística sonora más pequeña, que puede arrojar una diferencia de significados. Se dice que los fonemas tienen alófonos y estos se refieren a una de las variantes que se da en la pronunciación de un mismo fonema. Entonces en el idioma mixteco existe un buen ejemplo de alófono: *dito* (tío) en la variante de Huitepec, *djito* (tío) en la variante de Santa María Apazco; entonces /dj/ es alófono del fonema/d/ (Ve'e Tu'un Savi, Academia de la Lengua Mixteca, 2007).

De acuerdo con las diferentes disciplinas y con la ayuda del Alfabeto Fonético Internacional, el idioma mixteco puede detectar dónde y cómo se producen los sonidos para su clasificación. De la misma manera, los mismos recursos ya mencionados, sirven para la selección de fonemas para representarlos fonológicamente, procedimiento que hace posible la ubicación de las consonantes y vocales del idioma mixteco (Tnu'un Davi). Entonces, para los hablantes del pueblo mixteco la escritura es algo importante y primordial para la revitalización de la lengua. Porque además, solo así se puede registrar la memoria del pueblo mixteco (Academia de la Lengua Mixteca, 2007).

Pero además, el idioma mixteco (Tnu'un Davi, Tu'un Savi, Tnu'un Dau), se caracteriza porque sus palabras siempre terminan en vocales, tienen rasgos de nasalización, vocales glotales y al mismo tiempo es una lengua tonal. Aunque, es necesario mencionar que toma ciertos préstamos del español, para adoptarlos al sistema fonológico del mixteco; algunos ejemplos muy claros en el mixteco son: *piru*

de *pirul*, cama de cama, entre otras. Es decir, que en la palabra *pirul* solo se elimina la *l*, para adaptarlo a la fonología del idioma mixteco, la palabra *cama*, sólo se enfatiza en la primera silaba, para un tono bajo (Academia de la Lengua Mixteca, 2007).

2.4.1 Las vocales

A continuación, se presenta una breve información de las vocales del idioma mixteco, las vocales orales se consideran en tres criterios fundamentales que son: modos de articulación, redondeadas, y no redondeadas. Cada una de las ocho vocales (a, e, i, i', o, ö, u, ü), tienen rasgos distintivos, pero las vocales glotalizadas y nasalizadas, usan el signo glotal o conocido como saltillo que se incluye en el cuadro de vocales (Academia de la Lengua Mixteca, 2007).

Modos de articulación	Lugar de articulación				Vocales
	Anterior		Central	Posterior	
	No redonda	Redonda	No redonda	Redonda	
Altas	I i' in	Ü ü' ün	ɨ ɨ' in	U u' un	Orales Glotalizadas Nasalizadas
Medias	E e' en	Ö ö' ön		O o' on	Orales Glotalizadas Nasalizadas
Bajas			A a'		Orales Glotalizadas Nasalizadas

			an		
--	--	--	----	--	--

Cuadro 1. Las ocho vocales: tomado de La Academia de la Lengua Mixteca (2007).

Las vocales del idioma mixteco son 8, pero cada variante toma de ellas las que necesita, hay variantes que utilizan solo cinco, algunas seis y otras variantes utilizan las 8 vocales (Academia de la Lengua Mixteca, 2007).

Por otra parte, los fonemas vocálicos, con un valor distintivo de la variante de la *Montaña mixteco-amuzga*, se presentan enmarcadas con negritas en el cuadro 2 por su posición central. La mayoría de los sonidos presentes en el cuadro 2 funcionan como alófonos en distintos contextos del habla de la zona Guerrerense. Un ejemplo muy claro, es la vocal central alta (i) aparece con asociación del tono grave y de modo ocasional con la nasalización :**xiíí a** (*no/aceptar/ello*). Entonces, los hablantes de *ñuu savi* tienden a entenderse y comunicarse con más facilidad, utilizando los mismos sonidos con distinta distribución (Sánchez, 2014).

Modos de articulación	Lugar de articulación				Vocales
	Anterior		Central	Posterior	
	No redondeada	Redondeada	No redondeada	Redondeada	
Altas	i, ii	Ü	i	u, uu	Orales
	i'	ü'	i'	u'	Glotalizadas
	In	Ün	in	Un	Nasalizadas
Medias	e, ee	Ö		o,oo	Orales
	e'	Ön		o'	Glotalizadas
	En	Ön		On	Nasalizadas

			a'		Glotal
			An		Nasal

Cuadro 2. Los fonemas vocálicos: tomado de: (Sánchez, 2014) la lengua mixteca gramática nueva.

Por otra parte, El Instituto Lingüístico de Verano analiza el mixteco de San Esteban Atatláhuca⁷ que las vocales en esta variante del idioma mixteco son 6 y la vocal (i), corresponde a la sexta vocal, mas no presenta un cuadro fonológico, si no presenta una serie de ejemplos para aclarar cuando las vocales son nasales o glotales. Ejemplo:

La sexta vocal (i) aparece en las siguientes palabras:

<i>ndivi</i>	Huevo
<i>kiti</i>	Animal
<i>jimi</i>	Cuatro
<i>kidi</i>	Olla
<i>tikuiti</i>	Papa

Cuadro 3. Vocal (i): información tomada del Instituto Lingüístico de Verano en México (2015).

Las 6 vocales analizadas de la variante del mixteco San Esteban Atatláhuca analizado por el instituto de Lingüístico de Verano mencionan que también pueden ser nasalizadas al pronunciarlas, se emite el aire por la nariz. Estas palabras

⁷ La variante de San Esteban Atatláhuca en algunos aspectos se asimila con la variante de San Antonio Huitepec, la variante que se utilizó para el análisis y desarrollo del presente trabajo en el aspecto fonético y fonológico.

terminan con la letra (*n*) para identificarlas que son nasales, (Instituto Lingüístico de Verano en México, 2008). Ejemplo:

<i>u'un</i>	Cinco	<i>Juaan</i>	Amarillo
<i>tima'an</i>	Mapache	<i>De'en</i>	Grasa, manteca
<i>in</i>	Uno	<i>Tnu'un</i>	Palabra, voz
<i>Ne'en</i>	Fertilizante, abono	<i>Chuun</i>	Gallina

Cuadro 4. Vocales nasales (*n*): tomado del Instituto Lingüístico de Verano en México (2008).

Otra característica del idioma mixteco es el símbolo (') que se denomina saltillo, para identificar que dicho símbolo es glotal, este saltillo hace una pequeña pausa antes de su ubicación y se finaliza completando la palabra después del signo, en el cuadro 4 se encuentran palabras con el uso del saltillo con terminación nasalizada por otra parte, en el cuadro 5 aparece el saltillo en palabras comunes, como sustantivos o en adjetivos (Instituto Lingüístico de Verano en México, 2008).

Ejemplos:

<i>nda'a</i>	Mano	<i>do'o</i>	Orejas
<i>ya'a</i>	Chile	<i>vi'nde</i>	Nopal
<i>lo'o</i>	Gallo	<i>nda'vi</i>	Pobre
<i>tyo'o</i>	Pulga	<i>ya'vi</i>	Mercado

Cuadro 5. El símbolo (') glotal o saltillo: tomado del Instituto Lingüístico de Verano en México (2008).

2.4.2 Las consonantes

Por otra parte, el cuadro fonológico referente a las consonantes, muestra que tiene tres criterios con los que se clasifican con rasgos distintivos, son el modo y lugar de articulación, junto con la acción de las cuerdas vocales (*sonoras y sordas*) (Sánchez, 2014).

Lugar de articulación	Bilabiales		Interdentales	Alveodentales		Alveolares	Alveopalatal	Palatales		Velares	
	Sonoras	Sordas	Sordas	Sonoras	Sordas	Sordas	Sorda	Sonora	Sorda	Sonora	Sordas
Modos de articulación								s	s	s	
Oclusivas	V	P		D	T		C(ty)			G	K
Fricativas			θ(dj)			S			f		X (j)
									(x)		
Africadas						Ts			tʃ		
									(ch)		
Nasales	M		N					ɲ		ŋ	
								(ñ)			
Líquidas			L								
Vibrantes			R								
Semicons. Semivocales	W							J			
								(y)			

Cuadro 6. Las consonantes: tomado de (Sánchez, 2014) la lengua mixteca gramática nueva.

Tres criterios fundamentales para la clasificación de los fonemas. 1) El modo de articulación, en donde los fonemas pueden ser oclusivos, africados, laterales, vibrantes y nasales. 2) Lugar de articulación, pueden ser bilabiales, dentales, interdentes, alveolares, palatales y velares, y 3) acción de las cuerdas vocales, pueden ser sonoras o sordas (Academia de la Lengua Mixteca, 2007). Ejemplo:

Lugar de articulación	Bilabiales		Interdentales	Alveodentales		Alveolares	Alveopalatales	Palatales		Velares	
	sonoras	Sordas	Sordas	Sonoras	Sordas	sordas	Sordas	sonoras	Sordas	sonoras	Sordas
Oclusivas	v	P		D			Ty			g	K
Fricativas			Dj			S			X		J
Africadas						Ts			Ch		
Nasales	m			N				Ñ		n	
Líquidas				L							
Vibrantes				R							
Semiconsonantes											
	w							y			

Cuadro 7. La clasificación de los fonemas: tomado de *Ve'e Tu'un Savi* Academia de la Lengua Mixteca (2007).

De esta manera se presenta el cuadro fonológico de las consonantes en el *Tu'un Savi*, además se considera que dichos sonidos no se eliminan, solo se sustituyen por otros, como ha sucedido con la *//* y la *ch* en el alfabeto español, lo mismo sucede en al alfabeto del *tu'un savi*, aunque los hablantes de ciertas variantes sugieren mantener dichos sonidos, ya que sus argumentos han sido verificados y afirman que la *ch* la necesitan para el uso de su lengua o para la escritura. Por lo tanto la *ch* no se excluye definitivamente de alfabeto mixteco, como se acordó en el XIV congreso de la lengua mixteca en la ciudad de Tijuana los días 25, 26 y 27 de Julio del 2014, se mencionó que la *ch* la utilizan los hablantes quienes la necesitan para su variante y la *ty* de igual manera la utilizan aquellos hablantes quienes se identifican con cierto sonido, de esta manera, como lo ha mencionado la Academia de la Lengua Mixteca, la ortografía del *tu'un savi* tiene como objetivo, propiciar que los hablantes puedan producir textos y de la misma manera estos

textos puedan ser compartidos y comprendidos por los hablantes de las otras variantes del *tu'un savi*.

ch, d, g, dj, k, l, m, n, ŋ, ñ, p, r, s, t, ts, ty, v, w, x, y.
--

Cuadro 8. Actualización del uso de las consonantes: tomado de *Ve'e Tu'un Savi* Academia de la Lengua Mixteca (2007).

El cuadro número 8 agrupa las consonantes empleadas en el mixteco propuestas por la lengua de la Academia de la Lengua Mixteca, aunque no se puede precisar el número de variantes dialectales, que han planteado incluir o eliminar algunas consonantes. Para enfatizar el uso y sonido de las consonantes en el mixteco se le añade la vocal "a" para representar al sonido como son: *da, ga, ja, ka, la, ma, na, ŋa, ña, pa, ra, sa, ta, va, wa, xa, ya*. De esta manera, se establece el sonido de las consonantes y se reconoce de manera internacional. Además, se consideran las combinaciones consonánticas existentes, que son: *ty, nd* y *nk*, entre otras y que a la vez son propuestas de análisis para el estudio del idioma mixteco. Como ejemplo de estas combinaciones consonánticas (Tu'un Savi e identidad, 2012):

Ty	Nd	Nk
<i>tyindee-</i> va a ayudar	<i>ndute-</i> agua	<i>nkudama-</i> desayuna
<i>dakutyi-</i> lo baña	<i>ndidi-</i> mezcal	<i>nka'yu-</i> escribe
<i>kuityi-</i> frijolar	<i>ndika'a-</i> león	

<i>tyitu-</i> se va a llenar	<i>ndadama-</i> lo va a cambiar	
------------------------------	---------------------------------	--

Cuadro 9. Las combinaciones consonánticas: tomado de *Tu'un Savi* e *Identidad*. Memoria del diplomado: Uso, lectura, escritura y gramática de la lengua (2012).

Ahora presentamos un cuadro del análisis fonológico de la costa chica de Guerrero, ya que como se ha mencionado anteriormente cada variante analiza la escritura de su lengua dependiendo de su variante lingüística, pero en sí comparten las mismas características, pues el idioma mixteco es una sola familia lingüística (Castillo, 2007).

		Labiales	Coronales	c.anteriores	Coronales posteriores	Dorsales
Oclusivas	Sordas	P	T	Tj		K
	Sonoras	B				(g)
	Prenasalizadas	Mb	Nd	Ndj		Ng
	Labializadas		Ndw			Kw
Africadas					t	
Fricativas		(f)	S		ʃ	X
Nasales		M	N		ŋ	
liquidas			L			
vibrantes	Simples		(r)			
	Múltiples		(r)			
Aproximantes		W			J	

Cuadro 10. Análisis fonológico de la costa chica de Guerrero: tomado de (Castillo, 2007) La fonología tonal del mixteco de Yoloxochilt, Guerrero.

La fonología tonal del mixteco de Yoloxochilt, Guerrero, presenta los 25 sonidos consonánticos, destacando que (g), (f) y (r) son los fonemas que se usan como prestamos del español, de igual manera el fonema glotal no se incluye en el cuadro de las consonantes ya que se considera un fonema vocal (Castillo, 2007).

Por otra parte, la variante de *San Pedro Tidaá*, menciona que existen 17 consonantes como se puede afirmar en el cuadro siguiente (Didáctica de las lenguas originarias de México (s/f).

Modo de articulación	Punto de articulación															
	Bilabial		Labiovelar		Dental		Alveolar		Alveolar dental		Postalveolar		Palatal		Velar	
Sonoridad	s	sn	S	Sn	s	sn	S	Sn	S	sn	S	Sn	s	Sn	S	Sn
Africadas													/tʃ/=ch			
Oclusivas		/p/			/t/	/d/										/k/
Laterales								/l/								
Nasales		/m/						/n/						/ɲ/=ñ		/ŋ/=ŋ
Fricativas		/β/=v					/s/				/ʃ/=x					
Vibrante simple							/r/=r									
Vibrante múltiple							/r/=rr									
Aproximante				/w/												

Cuadro 11. Las consonantes de San Pedro Tidaá: tomado de Didácticas de las lenguas originarias de México (s/f).

Del cuadro ya presentado, de las 17 consonantes 13 tienen sonidos que se asemejan y son compartidas con el español y los otros 4 son muy particulares del *tu'un savi*. Por ejemplo, lo que es fonema /tʃ/ se convierte en el grafema *ch* en español (*choko*= hormiga), (*chiyo*= brazo) entre otras. El fonema /ʃ/ se convierte en el grafema *x* en español (*xini* = cabeza), (*xu'un*= dinero), de esta manera se realiza un breve análisis de los fonemas consonánticos con la variante de San Pedro Tidaá,

pero además se demuestra que las variantes del idioma mixteco comparten sus variantes dialectales y que entre ellas existe un cierto grado de inteligibilidad.

2.4.3 Los tonos

Una lengua tonal se caracteriza por las diferencias de significados a través de la altura tonal de cada una de sus sílabas. De esta manera en una lengua tonal cada una de sus sílabas poseen tonos específicos Pardo, (s/f).

El término lengua tonal ha sido tradicionalmente usado para referirse a aquellas lenguas en las que a través del uso del tono distinguen términos léxicos. La mayoría de las lenguas del mundo que se clasifican como lenguas tonales por definición, usan el tono de una forma sistemática para de igual manera expresar diferencias gramaticales (Pam, 2013: 275).⁸

En el aspecto de los tonos, el idioma mixteco varía por cada variante dialectal y es una característica fundamental de la familia otomangueana, lo cual resulta complicado para aquellos que no son nativo hablantes de ciertas lenguas tonales. Existen tres tonos básicos en el idioma mixteco, que son: El tono bajo, el tono medio y el tono alto. A pesar que existe un acuerdo entre hablantes del *tu'un savi* de no aplicar los tonos en la escritura, esto no significa que no se sigan las reglas, por el contrario, la aplicación de los tonos es sumamente importante para aquellos no nativos hablantes que deseen aprender la lengua, para ello se ha elegido la variante de Santa María Peñoles, para el análisis del tono en mixteco (Tu'un Savi Academia de la Lengua Mixteca, 2007).

⁸ The term of tone language has traditionally been used to refer to those languages which use the feature of tone to distinguish between lexical items. Most of the languages of the world which are tone languages by this definition use tone in a systematic way to express grammatical distinctions as well (Pam, 2013:275).

El tono bajo se marcará con un guion debajo de la vocal (<u>a</u> , <u>e</u> , <u>i</u> , <u>i</u> , <u>o</u> , <u>u</u>)			
A	el que	<i>Yuu</i>	Piedra
yaa	ceniza	<i>nuu</i>	cara
ya'a	cochambre	<i>na'a</i>	brazada
El tono medio no se marcará			
A	Ya	<i>ve'e</i>	Casa
teku ya	color blanco	<i>ya'a</i>	chile
ndika	plátano	<i>tikuiti</i>	papa
El tono alto se representará con el acento latino sobre la vocal (<u>á</u> , <u>é</u> , <u>í</u> , <u>í</u> , <u>ó</u> , <u>ú</u>)			
Á	Qué	<i>Kókó</i>	Traga
yáá	lengua	<i>sókó</i>	pozo
teku yá'á	color café	<i>té'én</i>	sucio

Cuadro 12. Los tres tonos básicos en el idioma mixteco: tomado de *Ve'e Tu'un Savi* Academia de la Lengua Mixteca (2007).

2.5 Observaciones finales

Con lo que se mostró respecto a la escritura, se presenta a grandes rasgo el proceso del desarrollo de la escritura en niños de primarias, los desafíos a los que se enfrentan los estudiantes en la transición de la oralidad a la escritura de un lengua. Además, se presenta a groso modo las teorías que se han estudiado para acercarse a conocer el desarrollo de la escritura.

Con lo expuesto acerca de la escritura en una lengua indígena presentamos a grandes rasgos las dificultades que se viven en las escuelas bilingües en lengua indígena así como los procesos por los que atraviesan los estudiantes para desarrollar la habilidad de la escritura. Se presenta a groso modo las concepciones de la cultura de las comunidades indígenas respecto al aprendizaje de su lengua autóctona a nivel académico en contraposición de la lengua mayoritaria del español.

Con lo anterior expuesto no se pretende de ninguna manera generalizar el estudio de todas las variantes dialectales existentes en el *tu'un savi*, ni abarcar un estudio generalizado de la lengua como son el aspecto morfológico, semántico, sintáctico, estilístico o pragmático. Solamente se trata de abordar a grandes rasgos la fonética y fonología de la lengua *tu'un savi* como adquieren la escritura en estudiantes de las escuelas indígenas bilingües y su tratamiento didáctico a nivel primaria de la ciudad de Ensenada, Baja California.

Capítulo III

La comunidad mixteca en la ciudad de Ensenada y las escuelas bilingües

3.1 A manera de introducción

En este capítulo se mencionaran los aspectos que intervienen en la migración de los mixtecos en diferentes partes de la república, pero sobre todo en la frontera norte del país. La actividad que los mixtecos realizan en los lugares de asentamiento en la frontera, las tradiciones que practican, la educación en los niños indígenas sobre todo del valle de Maneadero en escuelas bilingües de la educación indígena y sobre todo la visión de los migrantes en su lugar de residencia.

3.2 Migración de los mixtecos

Los mixtecos son el grupo etnolingüístico más importante que se han asentado en las regiones en el norte del país. Los mixtecos provienen de los estados de Oaxaca, Guerrero y Puebla. Los mixtecos son herederos de una de las sociedades más destacadas del mundo prehispánico y su cultura alcanzó niveles importantes en el aspecto social, cultural y económico, a la vez se destacaron por sus conocimientos en arquitectura, astronomía y medicina Clark (2008).



Mapa 1: La región mixteca <https://literatzapotmixt.wordpress.com/ubicacion/>

3.3 ¿Qué es la migración?

Para ampliar el término *migración* es necesario citar a Chambers (1994), quien apunta que la migración implica un movimiento en donde tiene un punto de partida y un punto de destino en donde nunca se sabe con seguridad si será o no estable, esto exige al ser humano asimilar de la decisión de su cambio del lugar de origen y debe de estar consciente del proceso de asimilación al que se va a enfrentar, porque se sabe que no es nada sencillo adaptarse a una forma nueva de vivir y desarrollarse en una sociedad distinta a la suya.

Vivir en otra parte significa estar constantemente inmerso en una conversación en la que las diferentes identidades se reconocen, se intercambian y se mezclan, pero no se desvanecen. En este sentido, las diferencias funcionan no necesariamente como barreras, sino más bien como signos de complejidad. Ser extranjero en tierra extranjera, estar perdido constituye quizás una condición típica de la vida contemporánea (Chambers, 1994: 19).

Por otra parte, el concepto migración se ha utilizado para hacer referencia a la movilidad geográfica de las personas, ya sea de manera grupal o individual ya que desplazan a lugares diferentes al de sus hábitats. Por lo tanto, no existe una

definición única para referirse al termino migración, ya que es un tema bastante amplio y controversial (Sandoval, 1993).

3.4 Historia de la migración mixteca al norte de México y a los Estados Unidos de Norteamérica

Durante décadas los mixtecos se han movilizado a diferentes partes de la región norte del país y también de los Estados Unidos. A principios de los años sesenta, muchos de los mixtecos comenzaron a llegar en las zonas de la región norte, principalmente en los estados de Sinaloa y Sonora por la oferta laboral en los campos de agricultura industrializada. Para finales de los años sesenta, el trabajo agrícola se extendió de Sinaloa a Baja California, sobre todo en el Valle de San Quintín, Baja California. También, con el programa bracero (1942-1967) se generó la partida de los primeros migrantes contratados para trabajar de manera temporal en los campos agrícolas de Estados Unidos. Cabe destacar que en los últimos diez años la migración hacia los Estados Unidos se ha incrementado considerablemente Clark (2008), Leal (2006).



Fotografía 1. Jornaleros agrícolas en Baja California http://www.2006-2012.sedesol.gob.mx/es/SEDESOL/Atencion_a_Jornaleros_Agricolas



Fotografía 2. Mixtecos en el campo agrícola Ex Ejido Sánchez Taboada © Julián (2014).

La migración masiva de migrantes mixtecos Oaxaqueños se originó como producto de la necesidad de la agroindustria de Sinaloa, Sonora y Baja California a fin de conseguir mano de obra barata, tal como es el caso de los jornaleros agrícolas migrantes, quienes vivían en situaciones de pobreza, marginación, falta de empleo y productividad en sus tierras de origen. De todas las desventajas ya mencionadas, los contratistas o patrones enviaron medios de transportes, como los autobuses para el traslado de ciertas personas con ofertas lucrativas o atractivas de empleo.

Entonces, al arribo de los mixtecos, las agroindustrias percibían lo étnico como una manera de obtener ciertas ventajas y poder sacarles cierto provecho mercantil a los empleados por la condición social, cultural y económica de los nuevos migrantes en la zona. La mayoría de estas personas eran monolingües (del idioma mixteco), por lo tanto, facilitaba el rendimiento laboral mediante largas jornadas de trabajo, pagando poco y otorgando malas condiciones del trabajo e insalubres que provocaban las constantes enfermedades en los migrantes (Clark, 2008), (INEGI, 2005).

La frontera norte divide y define mundos desiguales en su desarrollo; los mixtecos viven en ambas zonas, algunos en el lado de México y otros en Estados Unidos. Por otra parte, la ciudad de Tijuana se considera el lugar donde más transitan los mixtecos y personas de otras regiones del mundo de México a Estados Unidos. En esta ciudad de Tijuana transitan personas de más de 12 países (Irán, Rusia, los países sudamericanos, etc.) y hasta antes de 1994 personas de más de 40 países intentaban cruzar a Estados Unidos como indocumentados. Las regiones más poblada de indígenas mixtecos en Baja California son los municipios de Tijuana con 5659 mixtecos, Ensenada los poblados del sur e incluyendo el Valle de San Quintín con 19047 y en Mexicali con un número reducido de 915 mixtecos (Clark, 2008).



Fotografía 3: Cruce fronterizo <http://www.zocalo.com.mx/seccion/articulo/madres-e-hijos-separados-por-la-frontera-1373180845>

3.5 Los mixtecos y su cultura en la región norte del país

Los mixtecos, herederos de una de las culturas más importantes en Mesoamérica, después de 500 años del dominio español, deciden emigrar al norte del país desplazando en número a los indígenas originarios de la región de Baja California (Kiliwa, Kumiai, Paipai y Cucapá), donde su población es mínima, el cual se ha considerado como grupos en riesgo de extinción. Los mixtecos, al contrario, se considera que representan el cuarto grupo indígena más numeroso del país. Por la presencia notable de los mixtecos en la región, los originarios de la zona se sienten desplazados. Además, los primeros mixtecos han bautizados algunas calles o nombres de algunas escuelas con el nombre de su lengua, los originarios o personas de otras partes de la república comentan de los mixtecos que son personas de diferentes culturas por sus formas de vestir, por hablar una lengua que no comprenden los demás, por tener costumbres diferentes (Clark, 2008).



Fotografía 4. Mixtecos y sus tradiciones
http://centzuntli.blogspot.mx/2010_04_01_archive.html

Con el transcurso del tiempo, la cultura occidental se ha ido acostumbrando a la presencia de una cultura diferente y en ocasiones incómoda, caracterizados por estereotipos muy particulares sin ninguna relación con la realidad. Las mujeres mixtecas que se dedican al comercio ambulante, son perseguidas por la policía, además, rechazadas con insultos mezquinos por los comerciantes establecidos, quienes les prohíben ejercer su trabajo, porque consideran que es una competencia que no está sujeta a las leyes del comercio ya que no pagan impuestos. Pero, los turistas tienen otra perspectiva de los indígenas a quienes califican como algo atractivo y cultural de México, resaltando el aspecto étnico lo que el turista espera ver y contemplar en la frontera o en sitios turísticos (Clark, 2008).



Fotografía 5. Artesanías mixtecas. © Venegas (2014 & 2015).

3.6 Los mixtecos y la educación en la frontera

El constante rechazo de la cultura mixteca también encuentra contradicciones en el ámbito de la educación, los primeros mixtecos fueron vistos como intrusos, por lo que fueron tratados con hostilidad y discriminación. Así, los primeros profesores mixtecos que llegaron a la zona fronteriza de la Baja California en los años 80s sufrieron las consecuencias y estuvieron a punto de ser golpeados por los habitantes monolingües del español, quienes consideraron que sus hijos no deberían ser enseñados por profesores mixtecos y mucho menos aprender una lengua que no era el español.

Sin embargo, hoy en día, los profesores indígenas han ampliado sus actividades intelectuales con la apertura de escuelas de educación primaria indígena bilingüe, conocida oficialmente como Educación Intercultural Bilingüe. Los mixtecos que han ingresado a las preparatorias han sido muy pocos y los que han

ingresado a las universidades han sido un número muy reducido, por lo tanto en el aspecto educativo, los mixtecos han evolucionado lentamente (Clark, 2008).



Fotografía 6. Escuela bilingüe: Imagen de afuera de la escuela Benemérito de las Américas, del Ex Ejido Sánchez Taboada, Ensenada, B.C. © Venegas (2014).



Fotografía 7. En el recreo: Estudiantes de la escuela Benemérito de las Américas, del Ex Ejido Sánchez Taboada Ensenada, B.C. © Venegas (2014).



Fotografía 8. Niños en la cooperativa: Imagen tomada en la Escuela Tierra y Libertad, del Ex Ejido Sánchez Taboada, Ensenada, B.C. © Venegas (2014).

3.7 Los mixtecos en la actualidad en la zona fronteriza

Han transcurrido más de 30 años y tres generaciones en que los mixtecos han llegado a la frontera y abarca desde que llegaron a la región hasta el momento actual en el que se definen como bajacalifornianos, es decir, desde la primera generación corresponde a los padres, quienes llegaron para quedarse, pero anhelaban regresar a sus tierras o lugar de origen, pero la realidad fue o es que ya no se mudaran de la frontera. Posteriormente los hijos (segunda generación) corresponde a los mixtecos que llegaron desde muy pequeños a la zona fronteriza y otros que nacieron en la frontera, quienes solo escuchan de sus padres hablar de sus lugares de origen, pero no desean regresar y si lo harían, sería solo para visitar a sus abuelos o algún familiar y finalmente la tercera generación son los nietos que son los bajacalifornianos por nacimiento, la mayoría de ellos aún son menores de

edad y no tienen ningún interés en particular por conocer el lugar de origen de sus antecesores. La segunda y tercera generación han desempeñado un papel importante como agentes de cambio en la frontera, fortaleciendo su identidad, otorgan un valor al aspecto cultural y generando el respeto intercultural en el país. También las mujeres han dejado la costumbre de casarse a los 13, 14 o 15 años como se practica en algunas regiones de la mixteca y al tener una edad suficiente se consideran maduras intelectualmente para enfrentar los retos de la vida y no como las que habitan en algunas regiones mixtecas que al llegar a los 19 años o más, las personas las miraban como mujeres dejadas sin ningún valor moral o monetario (Clark, 2008).

3.8 Transnacionalismo en la frontera

La amnistía promovida en los Estados Unidos en 1986 regularizó a más de 2 millones de trabajadores indocumentados, quienes cambiaron sus estatus dejando de ser indocumentados a ser residentes legales en el país vecino. Los mixtecos, antes de la reforma migratoria, pasaban largas temporadas lejos de sus familias, quienes posteriormente cambiaron su residencia a Tijuana cruzando a diario a sus trabajos al país vecino, de esta manera obtuvieron la doble nacionalidad. Muchos de los mixtecos, ya con estatus legal en Estados Unidos, tienen acceso al sistema financiero, bancos y créditos que les permite adquirir bienes que ha cambiado sus formas de vivir. Muchos de los hijos de los mixtecos asisten en las escuelas del país vecino y solo vienen a la frontera los fines de semana o en vacaciones. Por lo tanto las familias binacionales han desarrollado redes laborales, familiares, culturales y

sociales y son actores importantes en el desarrollo y evolución de un transnacionalismo en la frontera (Clark, 2008).



Fotografía 9. Transnacionalismo: La frontera de México y Estados Unidos.

3.9 Factores que intervienen en la movilidad poblacional en Oaxaca

Los factores que intervienen en la movilidad poblacional en el Estado de Oaxaca son diversos y por lo tanto cada migrante que decide mudarse a la zona fronteriza del país o al país vecino se ven sujetos a diversos motivos, pero su objetivo primordial es buscar una mejor condición de vida para sus familias, ya sea que su estancia en el lugar es por una corta temporada o de manera definitiva. Algunos factores se citan a continuación:

1. La existencia elevada de tasa de marginación y pobreza en el lugar de origen.
2. La presencia de la actividad rural con un importante deterioro y en donde se ocupa más de la mitad de la población económicamente activa.
3. La falta de empleos bien remunerados, aunado a la baja calificación y analfabetismo de la población.
4. Las redes sociales y familiares que impulsan la migración en la población.

Además de estos factores ya mencionados, existen otros que se encuentran presentes en la migración masiva de mixtecos o cualquier otra cultura, como son: los problemas políticos, problemas religiosos, problemas familiares, entre otros tantos que hacen de la migración un caso complejo y amplio de ser analizado (Alvarado, s/f).

Destaca un caso en particular de migración de habitantes de la comunidad de San Antonio Huitepec, comunidad mixteca situada a 60 kilómetros de la capital del Estado de Oaxaca. En los años 80 y 90 se trasladaban en los trenes de segunda clase a la región de Baja California sobre todo hacia el poblado del Ex Ejido Sanchez Taboada (Maneadero) en corte de tomate, la temporada de esta verdura duraba de 3 a 4 meses y terminando la temporada decidían regresarse a la comunidad de origen. Después del año 2000, ya muchos mixtecos de esta población decidieron quedarse y trabajar con otras producciones agrícolas de la región, ya que, lo que antes era el corte de tomate había disminuido.

Muchos de los mixtecos que antes venían al corte de tomate, decidieron emigrar a los Estados Unidos en los Estados de New Jersey, Oregón, Indiana, Pensilvania, Chicago entre otros. Y los mixtecos que decidieron quedarse y algunos de sus hijos ya cursan estudios superiores en diferentes universidades del Estado.

Pero los que decidieron quedarse en Baja California (en el valle de Maneadero) fueron sujeto de un breve estudio realizado por uno de los autores de esta tesis, aplicándoles una encuesta sobre su decisión de permanecer o regresar a lugares de origen y respondieron de la siguiente manera:

Población mixteca de Huitepec en Maneadero	Total de 60 personas	% del resultado de las personas encuestadas.
Decidieron quedarse en Baja California para mejor condiciones de vida.	100%	100%
Consideran estar mejor aquí que en la comunidad de origen	100%	90%
Los que piensan regresar a la comunidad de origen.	100%	30%
Los que piensan regresar después de muertos a la comunidad de origen.	100%	10%

Cuadro 13. Encuesta aplicada sobre ideologías: Realizada a los mixtecos provenientes de San Antonio Huitepec perteneciente a los valles centrales del Estado de Oaxaca. © Julián (2014).

Analizando el cuadro anterior del 100% de personas que decidieron mudarse a Baja California coincidieron que fue por obtener mejores condiciones de vida para sus familias y mejores oportunidades de empleo entre otros. El 90% de las personas que consideran estar mejor aquí en Baja California coincidieron estar mejor por tener trabajo y ofrecerles lo mejor a sus familias, el otro 10% consideraron que

estaban mejor allá, porque tenían a sus familiares, amistades y que sobre todo extrañaban la comida.

El 30% coincidió en regresar en cualquier momento a la comunidad, aunque afirmaron que aquí en Baja California están mejor, pero esperan regresar a la comunidad de origen porque dejaron a sus padres, abuelos o extrañan a la comunidad. El 10 % que coincidieron que regresar a la comunidad de origen después de muertos mencionaron que no sería apto para ellos quedarse en un lugar lejano, ya que nadie los visitará en los días de muertos, y el 90% que decidieron quedarse en Baja California coincidieron que después de muertos ya nada importa y que un traslado implica gastos.

3.10 Mixtecos en Ensenada (Valle de Maneadero)

De todo lo anterior se desglosa en breve resumen en el caso del valle de Maneadero (Ex Ejido Sánchez Taboada) se localiza a 12 kilómetros al sur de Ensenada, es una zona agrícola, un espacio donde no solamente mixtecos han llegado al valle, si no otros grupos étnicos, triquis y zapotecos en busca de las mejores condiciones de vida para sus familias. Pero también ha habido diferentes factores, antes ya mencionados que han ocurrido desde los años 70s, 80s, 90s y hasta nuestros días, por las cuales los indígenas migrantes han llegado al valle de Maneadero. Frente Indígena de Organizaciones Binacionales (FIOB), (2004).

La región del valle de San Quintín situada a 200 kilómetros al sur del municipio de Ensenada, es considerada como una de las regiones en donde debido a su creciente importancia económica y social, resultado del "boom" hortícola de la

región y de otras zonas como San Vicente ubicado a 84 kilómetros al sur de Ensenada. El Ex Ejido Sanchez Taboada (Maneadero) a 18 kilómetros al sur de Ensenada. Ex Ejido Chapultepec a 5 kilómetros al sur de Ensenada. La región de Ojos Negros se encuentra a 38 kilómetros al este de Ensenada. El Valle de la Trinidad a 140 kilómetros de Ensenada, El Valle de Guadalupe se ubica a 45 kilómetros de Ensenada. Los principales agentes que trabajan la tierra son los jornaleros mixtecos, que han sido denominados por los no indígenas como *oaxaquitas* o *oaxacos* como un término peyorativo. Los jornaleros agrícolas llegan a estas zonas en diferentes temporadas del año y en diferentes épocas. En duración corresponde de dos meses a tres meses, de duración media de cuatro a seis meses, de duración prolongada de más de siete meses y finalmente otros quienes deciden asentarse permanentemente en la zona.

La mayoría de los jornaleros viven en campamentos y en lugares insalubres donde por cada 50 o 55 habitantes comparten un solo baño y todo esto hace que se produzcan las enfermedades y esto ocasiona que los niños se enfermen con facilidad. Otros migrantes deciden quedarse de manera permanente en la región, optan por comprar sus terrenos y hacerse de una casita tipo choza mientras su situación económica se estabiliza para después construir una casa de madera o de bloque (Garduño, García, Morán, 1989).

En cuando a la educación, muchos de los hijos de los jornaleros no asisten a las escuelas para la ecuación básica, ya que su objetivo primordial es obtener mayores ingresos que posibiliten económicamente la vida de los miembros de la familia. Por esta razón al visitar un campo de jornaleros migrantes es muy común observar a

niños ayudando a sus padres en las labores del campo. Aunque en estos campamentos ya existen escuelas de educación primaria (SEP) como es el caso del campamento de los Olivos en el poblado de Maneadero, campamento los Olivos en Camalú, campamento la Esperanza en la colonia 13 de mayo entre otras, todos éstos han servido para asistir a los niños en el aspecto de la educación, pero muchos padres optan por llevar a sus hijos a los campos agrícolas y poder sacarles un beneficio para solventar los gastos de la familia.

Además, existen escuelas primarias indígenas con programas bilingües que facilitan a los migrantes en el aspecto de la educación ubicadas en diferentes colonias del valle de Maneadero y comunidades aledañas del municipio de Ensenada (Garduño, García, Morán, 1989).

3.11 Observaciones finales

Después de haber analizado los aspectos anteriores de procesos migratorios se llega a la conclusión que influyen varios factores. Entonces, la presencia de mixtecos en la región se debe a que llegaron en calidad de mano barata en las agroindustrias y por la desesperación de un ingreso que no les permitía obtener en sus lugares de origen. Los residentes de la frontera tardaron en acostumbrarse a la presencia de los mixtecos ya que por la apariencia muy particular de ellos y los estereotipos en un principio causaron grandes inquietudes en los residentes y los mixtecos fueron discriminados. Aunque la opinión de los extranjeros era y es diferente, consideran a los indígenas mixtecos como un aspecto muy propio y cultural de la zona fronteriza.

Los mixtecos han creado lazos binacionales con los que viven en la frontera y de los que viven en los Estados Unidos y de esta manera se encuentran más unificados a lo que antes era un gran problema para muchos mixtecos, ya que eran indocumentados y esto provocaba las ausencias largas en las familias. También ahora los maestros mixtecos que laboran en Baja California se encuentran más consolidados y ampliando sus actividades intelectuales en el ámbito de la educación.

Por otra parte, las diferentes generaciones de familias mixtecas que han llegado a Baja California, muchos se han quedado y han creado organizaciones civiles para hacer valer sus derechos como ciudadanos mexicanos. Entonces la movilidad de estos grupos busca un fin en común que es la mejora de vida familiar, pero, no en todos los casos resulta fácil adaptarse a un nuevo lugar. La actividad de los mixtecos es amplia, desde la actividad binacional con el país vecino (Estados Unidos), comerciantes de artesanías en lugares turísticos, trabajadores en maquiladoras y jornaleros agrícolas en los diferentes campos agrícolas de la región. Además, los propios mixtecos que han llegado a la región, tienen diferentes opiniones de su permanencia en el lugar; unos llegaron de manera definitiva, otros de manera temporal y otros que en cualquier momento regresarían a sus lugares de origen.

Capítulo IV

Metodología y el proceso para la obtención de la muestra

4.1 A manera de introducción

En este capítulo el propósito es describir el instrumento que se utilizó para hacer una investigación cualitativa, para conocer cómo desarrollaron la habilidad de escritura los niños de dos primarias bilingües en lengua indígena. La escuela Benemérito de las Américas se ubica en Julian Nuñez s/n. La escuela Tierra y Libertad se ubica en la colonia Durango, ambas se ubican en Ex Ejido Sánchez Taboada (Maneadero) municipio de Ensenada, B.C. Para dar a conocer el instrumento es necesario dar una breve explicación del proceso, además se considera importante incluir las siguientes evidencias: Se presentaron algunas imágenes de los autores de la presente tesis durante la presentación de los ejercicios.

Se presentaron imágenes de los estudiantes realizando los ejercicios que se planearon para la escritura del mixteco. Y sobre todo, se presenta las fotografías de las dos escuelas indígenas bilingües (Tierra y Libertad) y (Benemérito de las Américas) Maneadero ubicada al sur del municipio de Ensenada.

4.2. El proceso para iniciar el trabajo de campo

Nuestra investigación inició cuando se solicitó a la Facultad de Idiomas de Ensenada una carta para obtener el acceso a la entrada y a los salones de las escuelas primarias bilingües de educación indígena en la escuela Benemérito de

las Américas, cuenta con albergue, la escuela tiene dos turnos (matutino y vespertino) cuenta con 12 aulas, 1 sala de computo, 1 explanada, 1 oficina de dirección. La escuela Tierra y libertad, de la zona 715, cuenta con 6 aulas, 1 comedor y 1 oficina, para que se llevara a cabo la investigación sobre el proceso de escritura en lengua indígena (mixteco) en los niños de ambas primarias.

En la escuela primaria, Benemérito de las Américas, fuimos recibidos por el coordinador y por la directora del plantel. Tanto el coordinador y la directora se portaron muy amables y accedieron agendar las citas que fueran necesarias para nuestra investigación de tesis. La primera cita fue para trabajar con un grupo de sexto grado. La segunda fue para trabajar con dos grupos de quinto grado de la primaria Benemérito de las Américas, en el turno matutino. En la escuela Tierra y Libertad nos recibió el director, quien estuvo siempre dispuesto a darnos acceso a las instalaciones de la escuela y a los grupos para que trabajáramos en la investigación de nuestra tesis.



Fotografía 10. Entrada a la escuela: Llegando a la escuela Tierra y libertad para dar inicio a nuestro trabajo de campo.

En la investigación se utilizaron dos instrumentos de recolección de datos. El primero fue una hoja con vocabulario por medio de nueve imágenes de acuerdo a cada campo semántico (oreja, nariz, cabeza), (perro, gato, gallina), (manzana, durazno, plátano) con la finalidad de conocer como los niños que asisten a una primaria bilingüe en lengua indígena escriben el nombre de cada una de las imágenes. La observación directa fue el segundo instrumento (rubrica) para la realización del proceso metodológico, pues esta nos permitió saber cómo los niños interactúan, reaccionan y participan ante un estudio lingüístico centrado particularmente en la escritura.

En la siguiente tabla se presenta la escuela, cantidad y los grados a los que pertenecen los alumnos que participaron en el estudio.

Escuela Benemérito de las Américas	Quinto grado A	24 alumnos
Escuela Benemérito de las Américas	Quinto grado B	22 alumnos
Escuela Benemérito de las Américas	Sexto grado A	29 alumnos
Escuela Tierra y Libertad	Cuarto grado	12 alumnos
Escuela Tierra y Libertad	Quinto grado	7 alumnos
Escuela Tierra y Libertad	Sexto grado	22 alumnos
	Total	116 alumnos

Tabla 1. Alumnos participantes: Escuela Benemérito de las Américas y Tierra y Libertad.

4.3 Procedimiento

La presentación de un vocabulario con imágenes, fue con la finalidad de proceder a la práctica de la escritura, para que de ese modo los estudiantes realizaran el ejercicio de escribir el nombre de la imagen en mixteco. Los alumnos participaron individualmente.

La recolección de datos tuvo como primer objetivo conocer cómo escriben los niños el nombre de nueve palabras que pertenecen a tres campos semánticos (oreja, nariz, cabeza) (perro, gato, gallina) (manzana, durazno y plátano) en mixteco. Se presentó a los estudiantes las imágenes de los diferentes campos semánticos y se tomó como punto de partida para el análisis, la variante del mixteco de los valles centrales, ya que uno de los autores de esta tesis (Oliverio Julián Vásquez) domina la variante del mixteco ya mencionado, y esto facilitó la recolección de datos en las dos escuelas bilingües en Maneadero. Las palabras analizadas fueron *diki* cabeza, *dijin* nariz, *do* oreja, *vilu* gato, *tina* perro, *chuun* o *tyuun* gallina, *tijami* o *mansana* manzana, *kui* durazno, *chicha* o *tyitya* plátano, según la propuesta de escritura de la Ve'e Tu'un Savi, Academia de la Lengua Mixteca (2011).

Debido a que existen muchas variantes de la lengua mixteca y aunque se esté tratando de normalizar la escritura de la lengua para la comprensión de hablantes y no hablantes, se entiende que escriben de diferente forma una misma palabra. Además, los estudiantes sólo utilizan su lengua materna de forma oral con la familia y cuando la escriben toman como referencia el alfabeto del español, todo esto imposibilita la fluidez de la escritura en la lengua indígena.



Foto 11. Actividad en mixteco: Escuela Tierra y Libertad, alumnos de cuarto grado realizando ejercicio de vocabulario en mixteco.

Muchos de los alumnos se guiaron con la ayuda de materiales que tenían, de la ayuda de los otros compañeros quienes sabían más acerca de la lengua indígena y de esta manera pudieron contestar el ejercicio que se les planteó.



Fotografía 12. Ejercicios de campos semánticos: Tomada a alumnos consultando su libreta de lengua indígena de sexto grado de la escuela Benemérito de las Américas, realizando el ejercicio de escritura del vocabulario en mixteco.



Fotografía13. Ejercicio de campos semánticos II: Estudiantes de quinto grado de la escuela Benemérito de las Américas escribiendo en mixteco.

En la escuela, Benemérito de las Américas, debido a que los estudiantes recurrieron a sus notas y observaciones de la forma en la que escriben los compañeros de su salón, se asume que la lengua indígena cuando se la imparten es como vocabulario aislado, es decir, las prácticas docentes no están conectando a los estudiantes con una competencia lingüística fluida que les permita a los niños indígenas adquirir las habilidades de todo sistema lingüístico que es hablar, leer, escuchar y comprender.

Cabe destacar algunas de las actitudes observadas durante nuestro trabajo de campo por parte de los alumnos, en el patio, en el momento del recreo se ve que en realidad no hacen uso de la lengua indígena, ya que en todo momento utilizan el español uno de ellos, por ejemplo, preguntó en forma de cuestionamiento: “¿A mí en que me beneficiaría el uso de lengua indígena?” Se le invito al estudiante a que siguiera utilizando su idioma, porque en un futuro él puede llegar a ser intérprete para apoyar a los hablantes de su lengua en su país así como en el extranjero, como docente puede fomentar la revitalización de su lengua.

La opinión concreta de los estudiantes es que no les gusta la lengua indígena. El coordinador de lengua comentó: “se les dice a los estudiantes que investiguen en su casa vocabulario en lengua Indígena, porque esta es la manera en la que los estudiantes enriquecen su vocabulario en lengua indígena”. Además, el coordinador nos comentó lo siguiente: “el año pasado se les habían realizado un examen en el cual habían salido bajos en la lengua indígena”.

Debido a los resultados obtenidos, los directores sostienen que tendrían que tomar nuevas decisiones en cuanto a la enseñanza de la lengua indígena. Finalmente, el coordinador reconoció que los estudiantes no tenían vocabulario de lo más básico en lengua indígena que por lo tanto eso le preocupaba porque ya estaban en quinto grado y que deberían de tener un vocabulario más amplio. Como resultado, el coordinador se planteó hacer un plan de mejora en cuanto a la enseñanza de la lengua indígena en la escuela Benemérito de las Américas.

Desde nuestra perspectiva, los niños de la otra escuela, Tierra y libertad son más participativos y tienen interés por aprender y utilizar la lengua mixteca (Tu'un savi). Una de nuestras hipótesis es porque la escuela no es muy grande y se imparte la socialización entre los niños y se sienten en libertad de expresarse en su lengua materna. Los estudiantes de tercer grado se pusieron de acuerdo para al finalizar nuestra presentación nos dijeron una frase en mixteco a manera de despedida, este gesto amable de su parte nos llenó de mucha satisfacción y nos confirma que ellos están motivados a continuar utilizando y seguir aprendiendo su lengua materna así como su cultura.

Por otra parte, la dinámica que se puede apreciar en la escuela Tierra y libertad, los maestros priorizan que los estudiantes trabajen colaborativamente y que construyan su conocimiento. Durante el recreo se apreció que comparten el tiempo y su interacción entre ellos es muy notable. Es interesante ver como la convivencia durante el recreo entre docentes y estudiantes es relajada y amena.

Una característica de tres docentes de esta escuela es que son de reciente egreso de la UPN con los que tuvimos la oportunidad de trabajar en sus grupos. Una maestra dijo que es su tercer año laborando en la escuela Tierra y Libertad como docente. Otro de los maestros tiene tres años impartiendo clases. El tercer maestro es su primer año como docente en la escuela. Pero han desempeñado su papel en el aula y pueden atender a la gran diversidad cultural y sociolingüística que hay en salón, en cada salón se mira los rota-folios o cualquier otro material en la lengua indígena, con la finalidad de propiciar el conocimiento y fomentar la revitalización de las lenguas originarias de México.

Así, por lo anterior, la teoría sociolingüística señala que la comunicación y socialización entre el maestro y el aprendiz debe darse en un lenguaje sencillo y apropiado para la comunidad. Además, el docente puede darle retroalimentación para apoyarlo a que continúe expandiendo su idioma y su cultura (Owens, 2003).

4.4 El análisis de los datos

Una vez obtenidos los datos, éstos se analizaron del siguiente modo: la escritura de cada una de las nueve palabras referentes a tres campos semánticos, en los grados de cuarto, quinto y sexto de ambas escuelas. De donde se analizó la similitud o las diferencias en la escritura del mixteco en sus diferentes variantes. Las tablas van a

mostrar los datos obtenidos del instrumento que se les aplicó para la escritura del mixteco.

Después, los datos fueron analizados desde la perspectiva cuantitativa por medio de gráficas, para mostrar si la escritura de las palabras en mixteco, habían tenido una maduración dependiendo de los grados que cursaban los niños. Las gráficas mostrarán la variación de la escritura dependiendo del grado. Además, se presentarán las palabras que fueron escritas apegándose a la norma de *Ve' e Tu'un Savi*, las que se acercaron en su escritura y las que fueron escritas alejadas de la norma.

4.5 Observaciones finales

La enseñanza de una lengua indígena en un salón de clases es complejo, ya que debido a las diferentes variaciones lingüísticas que hay en un salón es difícil de atender a todas, aunque se diseñen diferentes materiales didácticos y se implementen diferentes métodos de enseñanza de la lengua en el salón, los docentes se ven limitados para atender a todas las lenguas o variantes dialectales en un salón de clase. Otro aspecto relevante es que se considera que un alumno monolingüe de una lengua indígena no tiene problemas al aprender el español, ya que su contacto con la lengua se encuentra presente en diferentes aspectos, como las instrucciones del maestro en la lengua meta, las conversaciones con las amistades y vecinos, entre otros.

Por otra parte, es mucho más complejo para un alumno monolingüe del español aprender una lengua indígena, ya que muchas de ellas son tonales, como el náhuatl, o una lengua muy en particular el mixteco que debido a sus variantes dialectales, en ocasiones su grado de inteligibilidad es reducido entre una y otra variante (Pérez, 2007).

Por lo tanto, cuando el público es multilingüe, la reflexión se basa en aquellas dificultades propias a la lengua meta, frente a otras lenguas habladas en el salón de clases. Esta situación se da en los territorios de la lengua meta, ya sea de las poblaciones migrantes o de los extranjeros que acuden al lugar donde se hable la lengua meta, con la finalidad de aprender más rápido, ya que estarían inmersos con hablantes de la lengua y de la cultura. Lo previo mencionado se refiere a los salones donde la diversidad cultural, étnica y lingüística están presente, de esta manera lo enriquece y lo hace una población multilingüe. Pero también es el caso de algunas escuelas indígenas que se encuentran en zonas fronterizas, en donde la forma de instrucción es el español.

Además, es necesario mencionar que para implementar la metodología de una lengua indígena para monolingües del español, se considera importante conocer si el estudiante tiene contacto con la lengua meta y que conocimientos tienen de estas para situarlos a un nivel de acuerdo a la enseñanza: principiante, intermedio o avanzado (Pérez, 2007).

Ahora el modelo de educación intercultural en México implica varios aspectos pedagógicos como: orientar a las personas capaces de comprender la realidad de la cultura de diversos grupos étnicos en nuestro país, además intervenir en procesos

de transformación social que respeten y a la vez beneficien a la diversidad cultural. La educación intercultural tiene como tarea esencial lograr que todos los alumnos alcancen los objetivos educativos nacionales además poder asegurar el acceso y permanencia en todos los niveles y modalidades del Sistema Educativo Nacional. Todo lo anterior implica realizar acciones para que los grupos sociales con mayor rezago educativos alcancen los objetivos planteados y no es otra cosa que una educación de calidad con pertinencia y equidad de género (Gallardo, 2004).

El propósito de creación de la asignatura de Lengua Indígena consiste en incorporar un espacio curricular para que los alumnos estudien, analicen y reflexionen sobre su lengua nativa, a partir de la apropiación de las prácticas sociales del lenguaje, orales y escritas, en los diversos ámbitos de la vida social, así como cumplir con el mandato constitucional sobre los derechos culturales y lingüísticos de los pueblos indígenas. Parámetros Curriculares que establecen las directrices para la enseñanza de la lengua indígena como objeto de estudio (SEP, Plan y Programa de estudios 2011: 61, 62).

Por otra parte, los docentes que trabajan en las escuelas del modelo intercultural bilingüe les imponen una identificación grupal: docentes indígenas; por esta razón, se convierten en sujetos indiferenciados independientemente de su etnia. Por consiguiente, no hay docentes mixtecos, nahuas o purépechas, sólo hay docentes indígenas. (Tinajero, 2007: 177,178).

La UNESCO apoya a la enseñanza de una lengua materna como un medio de mejorar la educación basándose en los conocimientos y las experiencias de los docentes. Por lo tanto, se considera esencial para la instrucción inicial y la alfabetización, el empleo de la enseñanza por medio de la lengua materna hasta el grado más avanzado posible. De lo anterior, se considera que todo alumno debe comenzar sus cursos escolares en la primera lengua o lengua materna, además, si en una localidad hay diferentes lenguas, la institución podría organizar el modo de

genera instrucción para la lengua materna. Cuando no es posible evitar la formación de grupos mixtos, la instrucción se podría proporcionar en el idioma menos difícil para la mayoría de los alumnos y se tratará de ayudar especialmente a quienes no hablen esa lengua (UNESCO, 2003).

Capítulo V

Resultado de las variaciones en la escritura del mixteco según la edad de niños mixtecos en la ciudad de Ensenada

5.1 A manera de introducción

En este capítulo se presentará la diversidad de la escritura del mixteco en dos escuelas bilingües de lengua indígena de la ciudad de Ensenada, B. C. En estas escuelas se realizaron actividades de acuerdo con los campos semánticos de palabras típicas de procesos de adquisición de una lengua indígena, ya que corresponde a animales, frutas y partes del cuerpo. El trabajo como se recordará fue en las escuelas bilingües de Ensenada: Tierra y Libertad y Benemérito de las Américas.

El punto de comparación es con la escritura de *Ve'eTu'unSavi*, la Academia Mixteca (2009). Recordando cómo es el sistema, son ocho las vocales (**a, e, i, i, o, ö, u, ü**) y de esta manera cada variante del mixteco la retomará según su uso. Las consonantes simples son (**d, g, j, k, l, m, n, ŋ, ñ, p, r, s, t, v, w, x, y**) de esta manera se considera el uso de las consonantes y vocales en la escritura de los niños. Haremos el análisis partiendo primero por las escuelas, el grado (cuarto, quinto, sexto) posteriormente el campo semántico y al final las palabras. Nuestro análisis prevé ser tanto cuantitativo y cualitativo, pues explicamos las frecuencias de aparición de cada forma y variable de palabra y las posibles causas. En este

capítulo, además, respondemos a las preguntas de investigación planteadas en la introducción: ¿Cómo varía la escritura de los niños mixtecos con respecto a la norma de la Academia de la lengua mixteca? ¿Existen variaciones en la escritura dependiendo de la edad de los niños mixtecos?

5.2 Escuela Tierra y libertad escritura de vocabulario

Para responder a la primera pregunta de investigación: ¿Cómo varía la escritura de los niños mixtecos con respecto a la norma de la Academia de la lengua mixteca? En las siguientes páginas analizaremos la forma en la que los estudiantes mixtecos escriben su idioma. Para comenzar a responder la pregunta, iniciaremos con los niños de la primaria Tierra y libertad de cuarto grado quienes escribieron de la siguiente manera las palabras en mixteco:

Escuela Tierra y Libertad Cuarto grado. Edad de 9 a 10 años					
 Oreja	cantidad de estudiantes	 Nariz	Cantidad de estudiantes	 Cabeza	Cantidad de estudiantes
So'ó Do'ó		Xitin Dijin		Diki Xini	
Soona	5	Cicina	4	Nusuna	1
Soo	2	Sisina	3	Musua	1
Zo'ó	1	Chichina	1	Husuha	2
Do'ó	1	Xixina	3	Chiiha	1

Zoo'mo	1	No contest	1	China	2
Soo'na	1			Chichiina	1
Zo o'	1			Chichina	3
				No contestaron	1
Total	12	Total	12	Total	12

Tabla 2 Niños de cuarto grado, campo semántico I: Escuela primaria Tierra y libertad.

Analizando la tabla, se detecta que la mayoría de los estudiantes escriben de forma diferenciada. Cuando se les presentó el vocabulario del ejercicio se les comentó que ellos estaban en su derecho de escribir de acuerdo con la variante que conocían.


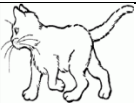
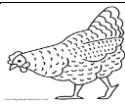
Comenzando con la palabra oreja, una alumna escribió *do'o*, la variante que corresponde a los valles centrales de Huitepec⁹. Otro estudiante escribió *soo'na* quien trató de escribir de acuerdo con la variante del mixteco de Xochapa Guerrero y de Juxtlahuaca en el estado de Oaxaca. En tanto, aparecen con igual frecuencia equivalente a 1, las formas *zo'ó*, *zoo'mo*, *zo o'*, *en tanto soona* aparece 5 veces y *soo* con dos repeticiones, de esta manera se infiere que la mayoría de los alumnos

⁹La comunidad de San Antonio Huitepec, del distrito de Zaáchila del estado de Oaxaca; se encuentra al suroeste de la capital del estado a 82 Km. y colinda con los siguientes municipios: al norte con Santa María Peñoles y Etlá; al noroeste con San Miguel Peras y Zaáchila; al este con San Andrés el Alto y Zimatlán; al sur con los municipios de San Juan Elotepec, San Felipe Zapotitlán y Sola de Vega; al oeste con San Miguel Piedras, Nochixtlán y al noroeste con San Juan Tamazola y Nochixtlán. La superficie del municipio es de 199.04 km², representa el 0.2% de la superficie total del estado. Fuente: <http://www.inafed.gob.mx/work/enciclopedia/EMM20oaxaca/municipios/20108a.html>

se apoyaron de la escritura de sus compañeros, ya que la manera en que escribieron no corresponde a la Tu'un Savi (Academia de la Lengua Mixteca).

Ahora con la palabra nariz, tres alumnos escribieron *Xixina*, los demás estudiantes escribieron como alcanzaron a mirar de sus compañeros. Otro alumno escribió *sisinaya*, dijo que es la manera en que escucha a sus padres, los demás escribieron según sus creencias y siguiendo la influencia de sus compañeros. Pero se considera que la palabra original de *xitin* corresponde a la variante del mixteco de Xochapa Guerrero¹⁰ y de Juxtlahuaca en el estado de Oaxaca.

Finalmente, solo tres alumnos respondieron *Chichina* la cual se asimila a la manera original de *xini* ya que la "x" tiene el sonido como "sh", pero los alumnos lo escribieron con *ch*, por lo tanto la palabra *xini* corresponde de igual manera para algunas variantes del mixteco de Guerrero y de Juxtlahuaca en el estado de Oaxaca.

Escuela Tierra y Libertad					
Cuarto grado.					
Edad de 9 a 10 años					
	Cantidad de estudiantes		Cantidad de estudiantes		Cantidad de estudiantes
Perro		Gato		Gallina	

¹⁰**Xochapa** se localiza en el Municipio Alcozauca de Guerrero del Estado de Guerrero México, La población total de Xochapa es de 1520 personas, de cuales 744 son masculinos y 776 femeninas. Fuente: <http://www.nuestro-mexico.com/Guerrero/Alcozauca-de-Guerrero/Xochapa/>

Tina ina		Mityi Michi Vilu		Tyuun Chuun nduxi	
China	1	Chutu	7	Chuchi	7
Ciha	3	Bilu	1	Tuchi	1
Ihy	1	Biru	1	Untuchi	1
Ina	1	Chuto	1	Intuchi	2
Sina	4	No contestaron	2	No contestaron	1
No contestaron	2				
Total	12	Total	12	Total	12

Tabla 3. Niños de cuarto grado, campo semántico II: Escuela Tierra y Libertad.

Respondiendo a la tabla 2, solo un alumno respondió como "Ina" (perro), lo que respecta al mixteco bajo, pero los demás alumnos escribieron como alcanzaron a ver de sus compañeros o como alcanzaron escuchar del maestro. Pero es importante mencionar que para la mayoría de las variantes del mixteco se escribe como *ina* o *tina* (perro). En la siguiente imagen analizada 7 alumnos respondieron como *chutu* lo que originalmente es *tyitu* (Gato) para algunas variantes del mixteco, pero sobre todo el mixteco de Juxtlahuaca¹¹ en Oaxaca, y solo un alumno contestó

¹¹Juxtlahuaca, se localiza al noroeste de la ciudad de Oaxaca, colinda al norte con el municipio de San Sebastián Tecomaxtlahuaca y el municipio de San Miguel Tlacotepec, al sur colinda con el distrito de Putla de Guerrero, al oriente con los municipios de Santos Reyes Tepejillo y San Juan Mixtepec y al poniente con el municipio de Coicoyán de las Flores y límites con el estado de Guerrero. Fuente: <http://www.inafed.gob.mx/work/enciclopedia/EMM20oaxaca/municipios/20469a.html>

como *Bilu*¹² (Gato) mixteco de los valles centrales, pero no utilizaron la consonante empleado de acuerdo al vocabulario mixteco. Finalmente, en esta tabla, dos alumnos escribieron *Intuchi* y un alumno escribió *Unduchi*, por lo tanto los tres alumnos se acercaron a la manera de escribir *Nduxi* (Gallina), lo que corresponde al mixteco de Metlatónoc Guerrero ¹³y de otras regiones del mismo estado. De lo anterior de cómo trataron de escribir la palabra gallina en el mixteco se llega a la conclusión que tuvieron la idea y la escribieron a como lo escuchan nombrar de sus padres, pero al no tener una idea clara de las grafías utilizadas en el idioma mixteco, es cuando ocurre estas diferencias a la forma original de la escritura.

Escuela Tierra y Libertad Cuarto grado. Edad de 9 a 10 años					
 Manzana	Cantidad de estudiantes	 Durazno	Cantidad de estudiantes	 Plátano	Cantidad de estudiantes
Tijami Mansana		kui'í ndie'e		Chicha ndika	
Tugami	2	Kui	4	Cika	4
Tu javi	2	Tuui	1	Chicha	3
Tugamii	1	Sieé	3	Sica	4
Tujami	2	Zie	1		

¹² De acuerdo a "Ve'eTu'un Savi" la academia de la Lengua mixteca, propone utilizar la "V" entre sus consonantes y tratar de utilizar lo menos posible o eliminar la "B" con la finalidad de facilitar el uso de los diccionarios en el idioma mixteco.

¹³El municipio de Metlatonoc se localiza al sureste de Chilpancingo, sobre la carretera Chilpancingo-Tlapa. En la cabecera municipal de Tlapa, se encuentra la desviación para llegar a la cabecera municipal Metlatónoc, que tiene aproximadamente 75 kilómetros de distancia 48 de terracería y 27 de brecha. Fuente:




<http://www.inafed.gob.mx/work/enciclopedia/EMM12guerrero/municipios/12043a.html>

Mansana	1	Kuii	2		
Manzana	3				
No contestaron	1	No contest	1	No contestó	1
Total	12	Total	12	Total	12

Tabla 4. Niños de cuarto grado, campo semántico III: Escuela primaria Tierra y Libertad.

Observando la tabla 3, dos alumnos respondieron como *Tujami* (manzana) acercándose lo que para algunas regiones es *Tijami*. Solo un alumno escribió *mansana* (manzana), lo que respecta para muchas variantes del idioma mixteco. Tres alumnos contestaron *sieé* (durazno), lo que respecta a la variante de algunas regiones de Guerrero y dos alumnos se acercaron a la forma de la variante del mixteco de los valles centrales *kuii* (durazno", pero solo les faltó poner el apostrofé, para que correspondiera al mixteco de los valles centrales. Finalmente, tres alumnos respondieron, *chicha* o *tyitya* (plátano), lo que respecta al mixteco de los valles centrales y los demás solo escribieron como alcanzaron a ver ya escuchar de sus compañeros.

Los niños de la primaria Tierra y Libertad de sexto grado escribieron de la siguiente manera las palabras en mixteco:




Escuela Tierra y Libertad Sexto grado de primaria Edad de 11 a 12 años					
 Nariz	Cantidad de estudiantes		Cantidad de estudiantes		Cantidad de estudiantes

		Oreja		Cabeza	
Xitin		So'ó		Diki Xini	
Dijin		Do'ó			
Chiti	5	Zoó	1	Chini	10
Nniti	2	So'ó	17	Shini	8
Sitsi	2	Zo'ó	1	Ishishini	1
Chihi	1	Soo'	1	Chi	1
Chini	1	Soko	1		
Nniris	1				
Shiti	4				
Tií	1				
Dicni	1				
Shiti'i	1				
Ti'i	1				
Chicni	1				
No contestó	1	No contest	1	No contestaron	2
Total	22	Total	22	Total	22

Tabla 5. Niños de sexto grado, campo semántico I: Escuela Tierra y Libertad.

En este grupo predominó la variabilidad. Solo dos alumnos respondieron *shiti* y *chiti*, cercano a la variante del mixteco de algunas variantes de Guerrero lo que respecta como *xitin*. En la siguiente imagen, diecisiete contestaron igual que en mixteco de Guerrero *so'ó*, diez alumnos contestaron *Chini* y ocho alumnos contestaron *Shini* ,

lo que se asimila a la manera correcta de *xini*, la variante del mixteco de algunas regiones de Oaxaca y de algunas variantes del mixteco de Guerrero.

Escuela Tierra y Libertad					
Sexto grado de primaria					
Edad de 11 a 12 años					
 Gato	Cantidad de estudiantes	 Gallina	Cantidad de estudiantes	 Perro	Cantidad de estudiantes
Mityi Michi Vilu		Tyuun Chuun nduxi		Tina ina	
Chutu	5	Duchi	3	Cina	1
Chuto	3	Chuchi	6	Tiinaa	1
Chito	3	Ñushi	2	China	7
Shitu	1	Nuchi	1	Tina	12
Shiti	2	Yushi	2		
Chitu	5	Dichi	1		
Chihi	1	Tuchi	1		
No contestaron	2	Dochi	1	No contestó	1
		Cuchi	1		
		Nyushi	1		
		Yusi	1		

		Ndusi	1		
		No contestó	1		
Total	22	Total	22	Total	22

Tabla 6. Niños de sexto grado, campo semántico II: Escuela *Tierra y Libertad*

De acuerdo con la tabla 5, cinco alumnos respondieron como *chitu* lo que originalmente es *xitu* (Gato), lo que respecta a la variante del mixteco de Guerrero y la de algunas regiones de Juxtlahuaca en el Estado de Oaxaca, los demás alumnos se acercaron a la manera correcta con pequeñas diferencias y en otros casos la diferencia era notable, ya que muchos de ellos copiaron a la respuesta de sus compañeros. Además, en la siguiente imagen solo un alumno se acercó a la manera correcta de *nduxi* (Gallina) al mixteco de Guerrero y respondió como *ndusi*, ya que los demás alumnos tuvieron problemas para responder y escribieron como escucharon de sus compañeros.

Finalmente, en el análisis de la última imagen de esta tabla doce alumnos respondieron *tina* (perro) lo que corresponde a la mayoría de las variantes del mixteco. Aunque en algunas variantes del mixteco también lo nombran como *ina* al perro. Por lo tanto sí el alumno hubiese escrito *tina* o *ina*, ambas formas es correcta.

Escuela Tierra y Libertad

Sexto grado de primaria

Edad de 11 a 12 años

 Durazno	Cantidad de estudiantes	 Manzana	Cantidad de estudiantes	 Plátano	Cantidad de estudiantes
kui'i ndie'é		Tijami Mansana		Chicha ndika	
Diee	1	Tuúmi	1	Chicha	8
Cui'i	1	Tumi	1	Cinca	3
Pie	1	Tuhumi	2	Tica	1
Cui	1	Tigumi	1	Nticain	2
Cuiyi	2	Tu'umi	1	Chia'a	2
Cui'ik	1	Ticumi	1	Tika	1
Chic	1	Mansana	3	Chinca	1
Tieé	2	Manzana	11	Tyca	1
Ujuli	1			Ntica'a	1
Uchi	1				
Tie	1				
Ti'ee	1				
Túi	1				
Ti'e	1				
Tui'e	1				
Chie	1				
Cheé	1				
Tiee	1				

No contestaron	2	No contestó	1	No contestaron	2
Total	22	Total	22	Total	22

Tabla 7. Niños de sexto grado, campo semántico III. Escuela Tierra y Libertad

De acuerdo con la tabla 6, del análisis de los alumnos de sexto año de primaria solo un alumno escribió la palabra durazno como *cui'i* ya que en la variante del mixteco de los valles centrales es *kui'i* de esta manera se cumple la regla en donde se excluye la *c* y se sustituye por la consonante *k*, pero considerando el aprendizaje del alumno, no se considera como error utilizar la *c*, ya que los alumnos se familiarizarán al utilizar la *k* con la práctica en la escritura del idioma mixteco y con la ayuda del maestro que los guiará en el proceso aprendizaje del *tu'un savi*. Se considera que por el número de alumnos hubo variabilidad en la escritura para analizar la palabra (durazno), pero en su mayoría hicieron el intento de contestar ayudándose de sus compañeros.

De la siguiente imagen 3 alumnos escribieron correctamente *mansana* (manzana), ya que en el idioma mixteco no se utiliza la *z* y por lo tanto al emplear la *s*, corresponde a la escritura del idioma mixteco, en la cual, la mayoría de las variantes la utilizan para representar la manzana. Los demás alumnos escribieron algo similar *Tijami* (manzana) variante de la fruta lo que corresponde a la manzanita amarga y lo que corresponde a la variante del mixteco de los valles centrales.

Finalmente, ocho alumnos escribieron *chicha* (plátano) lo que corresponde a la variante del mixteco de los valles centrales. Otros trataron de escribir de acuerdo con la variante del mixteco bajo *ndika* y de otras regiones de las variantes dialectales

de mixteco aunque con pequeños errores en la escritura de la manera original de *ndika*, ya que le adicionaron letras a la palabra y otros le quitaron algunas letras, pero la idea de escribir en la lengua indígena siempre prevaleció en ellos.

Los niños de la primaria Tierra y libertad de quinto grado escribieron de la siguiente manera las palabras en mixteco:







Escuela Tierra y Libertad Quinto grado. Edad de 10 a 11 años					
 Oreja	Cantidad de estudiantes	 Nariz	Cantidad de estudiantes	 Cabeza	Cantidad de estudiantes
So'ó Do'ó		Xitin Dijin		Diki Xini	
So'ó	5	Chiti	2	Chini	1
Zo'ó	1	Shiti	1	Shini	2
Do'ó	1	Chini	1	Chini	1
		Xityy	3	Xini'i	1
				Xhini	1
				No contestó	1
Total	7	Total	7	Total	7

Tabla 8. Niños de quinto grado, campo semántico I: Escuela Tierra y Libertad.

De acuerdo con la tabla siete, del total de siete alumnos, cinco alumnos escribieron *so'o* (oreja) lo que respecta a la variante del mixteco de Guerrero y la de Juxtlahuaca en el Estado de Oaxaca y solo un alumno escribió *do'o* (oreja) lo que respecta a la variante del mixteco de los valles centrales de Oaxaca. Y solo un alumno escribió *zo'o* (oreja) lo que significa que tuvo la idea, pero de acuerdo con las reglas ortográficas de lo que propone la Academia de la Lengua Mixteca la z no existe, pero no se puede considerar como error ya que los alumnos están en proceso de aprendizaje y la van desarrollando de acuerdo con la adquisición del lenguaje. Ahora lo que respecta a la palabra nariz, todos los alumnos tuvieron la idea y se acercaron a la variante del mixteco bajo *Xitin* (nariz), por lo tanto, no hubo una gran diferencia en la escritura de esta palabra. Finalmente, para analizar la palabra (cabeza), la mayoría de los alumnos tuvieron la idea de cómo escribir de acuerdo con la palabra original *Xini* (cabeza) aunque hubo pequeñas diferencias, pero en la pronunciación de la palabra, se comprende en las diferentes maneras que se hayan escrito.

Escuela Tierra y Libertad					
Quinto grado.					
Edad de 10 a 11 años					
	Cantidad de estudiantes		Cantidad de estudiantes		Cantidad de estudiantes
Perro		Gato		Gallina	
Tina ina		Mityi Michi Vilu		Tyuun Chuun nduxi	
Tina	3	Chitu	2	Nyushi	1

Tina'a	3	Chitu'u	2	Huyochi	1
		Vilu	1	Nduchi	1
		Chituú	2	Nchuxii	2
				Nduci	1
No contestó	1			No contestó	1
Total	7	Total	7	Total	7

Tabla 9. Niños de quinto grado, campo semántico II. Escuela Tierra y Libertad.

De acuerdo con la tabla 8, se analizó el resultado de los alumnos de quinto grado un grupo reducido con tan solo 7 estudiantes de la escuela Tierra y Libertad en donde a la palabra perro tres alumnos contestaron de manera correcta *tina* de acuerdo con algunas variantes del idioma mixteco y los demás tuvieron la idea y la escribieron de manera similar a la palabra original de *tina* o *ina* y solo un alumno no contestó, ya que el alumno consideró no hacerlo y por no interés por aprender una lengua milenaria, aunque el alumno consideraba que sus padres y familiares hablaban la lengua indígena. En la palabra (gato) solo un alumno escribió *vilu* de acuerdo con la variante del mixteco de los valles centrales, y los otros seis alumnos escribieron algo similar a la escritura original de *Chitu* (gato) lo que corresponde a la variante de los valles centrales. Finalmente, la palabra (gallina) seis alumnos contestaron a lo que se acerca a la palabra original de *nduxi* (gallina) aunque algunos de agregaron una o dos letras, pero la idea siempre se mantuvo y solo un alumno no contestó, por razones ya mencionadas anteriormente.




Escuela Tierra y Libertad					
Quinto grado.					
Edad de 10 a 11 años					
 Manzana	Cantidad de alumnos	 Plátano	Cantidad de alumnos	 Durazno	Cantidad de alumnos
Tijami Mansana		Chicha ndika		kui'í ndie'é	
Monzana	1	Tica	1	Ti'e	1
Manzaná	1	Shitcha	1	Tie'e	2
Mansana	1	Shisha	1	Nche'e	2
Manzana'a	2	Ndica'a	2	Tieé	1
Manzana	1	Chicha	1		
No contest	1	No contestó	1	No contestó	1
Total	7	Total	7	Total	7

Tabla 10. Niños de quinto grado, campo semántico III: Escuela Tierra y Libertad.

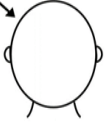


Al analizar la tabla 9 del resultado obtenido de los alumnos de quinto grado de la escuela Tierra y Libertad se menciona que en el análisis de la palabra (Manzana) solo un alumno respondió *mansana* lo que respecta a la escritura del idioma mixteco ya que como menciona la Academia de la Lengua Mixteca que la z se elimina y se sustituye por la s. El resto de los alumnos respondieron a la manera original de cómo se escribe en español (manzana), lo que significa que los alumnos no están familiarizados con el uso del alfabeto mixteco. Lo que respecta a la palabra (plátano)

solo un alumno escribió *chicha*, esto corresponde para la escritura de algunas variantes del idioma mixteco y un segundo alumno escribió *tica*, pero en realidad trató de escribir *ndika* lo que significa (plátano) para otras variantes del idioma mixteco, pero sobre todo la variante del mixteco de Juxtlahuaca en el estado de Oaxaca.

Finalmente, con la palabra (durazno) solo dos alumnos escribieron *tie'e* lo que se asimila a la escritura original de *ndie'e* lo que respecta a la variante del mixteco de la montaña de Guerrero o también a la variante de Xochapa Guerrero.

5.3 Escuela Benemérito de las Américas escritura del vocabulario

Los niños de la primaria bilingüe de lengua indígena Benemérito de las Américas de sexto grado A, eran un total de 29 alumnos y escribieron de la siguiente manera las palabras en el idioma mixteco, dependiendo de la variante que hablaban.


Escuela Benemérito de las Américas					
Sexto grado					
Edad de 11 años a 12 años					
 Cabeza	Cantidad de estudiantes	 Oreja	Cantidad de estudiantes	 Nariz	Cantidad de estudiantes
Diki Xini		So'ó Do'ó		Xitin Dijin	
Chini	7	Soo	3	Xixi	12

Xini	11	So'ó	18	Xishi	2
Shimi	1	Shi shi	2	Yixi	3
Xishi	1	Soo'ó	1	Diji	2
Shili	1	Zo'ó	1	Digi	1
Shini	3	So'u	1	Shiti	5
Shiyo	4	Do'ó	2	Chiti	1
Xhini	1	Do'	1	Chichi	2
				Xhixhi	1
Total	29	Total	29	Total	29

Tabla 11. Niños de sexto grado, campo semántico I: Escuela Benemérito de las Américas.

Al analizar la tabla 10 del resultado de los alumnos de sexto grado, se menciona que de la palabra (cabeza), once alumnos contestaron *xini* de acuerdo con el mixteco de Guerrero y de Juxtlahuaca en el estado de Oaxaca, los demás alumnos tuvieron la idea y escribieron algo similar a la palabra original de acuerdo con lo que escucharon. Además de la palabra (oreja), dieciocho alumnos contestaron *so'ó* lo que corresponde al mixteco de la montaña de Guerrero, de Xochapa Guerrero al igual que de Juxtlahuaca en Oaxaca y el resto de los alumnos tuvieron una idea a la palabra original aunque escribieron la palabra como la escucharon. Finalmente, de la palabra (nariz), cinco alumnos escribieron *shiti* algo similar con la palabra original de *xitin* lo que respecta al mixteco de Xochapa Guerrero y de Juxtlahuaca en el estado de Oaxaca. Además, dos alumnos contestaron *diji* algo similar con la palabra original *dijin* al mixteco oriental de los valles centrales, sobre todo de la

variante de Huitepec, aunque los alumnos no consideraron que la palabra es nasalizada.

Escuela Benemérito de las Américas. Sexto grado. Edad de 11 a 12 años.					
 Perro	Cantidad de estudiantes	 Gato	Cantidad de estudiantes	 Gallina	Cantidad de estudiantes
Tina ina		Mityi Michi Vilu		Tyuun Chuun nduxi	
Tina	26	Vilu	5	Chata	19
Tyina	1	Bilu	8	Shu'u	3
Tina'a	1	Bili	1	Ntuxxi	1
Tima a	1	Vilú	5	Echata	2
		Tyiti	1	cha'ata	1
		Chutu	3	Cháta	1
		Vilu'u	1	Chatá	1
		Michu	1	Tyata	1
		Chiti	1		
		Bulu	1		
		Michi	1		
		Mityi	1		

Total	29	Total	29	Total	29
-------	----	-------	----	-------	----

Tabla 12. Niños de sexto grado, campo semántico II: Escuela Benemérito de las Américas.

Al analizar la tabla 11, se observó que 26 de alumnos escribieron la palabra (perro) como *tina*, es decir, lo hicieron como lo escriben muchas de las variantes del idioma mixteco y los otros tres alumnos lo escribieron con pequeñas diferencias, ya sea agregando una o dos letras a la palabra original de *tina*. Ahora de la palabra (gato), cinco alumnos escribieron *vilu* a la manera de algunas variantes del idioma mixteco, pero sobre todo el mixteco de los valles centrales de Huitepec, otros dos alumnos escribieron *michi* y *mityi*, lo que respecta a la escritura de la variante del mixteco de los valles centrales (Santiago Tlazolyatepec¹⁴) y el resto de los alumnos escribieron algo diferente a la palabra original de *vilu* o *mityi*. Con la palabra gallina, solo un alumno escribió *ntuxxi* de lo que originalmente corresponde *nduxi* a la variante del mixteco de Xochapa Guerrero y de Metlatònoc del mismo estado de Guerrero. Además 19 alumnos escribieron *chata* lo que respecta a la palabra (gallina), pero se realizó un estudio y hasta el momento no se ha detectado una variante del mixteco que escriba tal cual (*chata*). Finalmente, el resto de los alumnos contestaron a como alcanzaron a escuchar y ver de sus compañeros con pequeñas diferencias en la escritura.

¹⁴ Santiago Tlazolyaltepec, Se localiza en la región de los Valles Centrales, limita al norte con Santa maría Peñoles, al sur con San Miguel Peras, al este con la hacienda de Jalapilla, al oeste con San Pedro Cholula. fuente: <http://www.inafed.gob.mx/work/enciclopedia/EMM20oaxaca/municipios/20494a.html>

Escuela Benemérito de las Américas.

Sexto grado.

Edad de 11 a 12 años.




 Manzana	Cantidad de estudiantes	 Durazno	Cantidad de estudiantes	 Plátano	Cantidad de estudiantes
Tijami Mansana		kui'í ndie'e		Chicha ndika	
Manzana	6	Kuiji	9	Kica	9
Tele	1	Nxxe'e	1	Do'o	1
Te'e	8	Tnxe'e	1	Ntyika	1
Tei'e	1	Quii	6	Xica	2
Tde'e	1	Kii	2	Tica'a	3
Manzaño	1	Ki	1	Tycaca'a	1
Mazana	2	Kuii	2	Tika'a	3
Ki'i	3	Ku'ii	3	Tiká	1
Ki i	1	Kui'i	1	Chika	4
Te'ee	1	Ki'i	2	Llite	4
Teé	1				
Tee	1				
No contestarán	2	No contestarán	2		
Total	29	Total	29	Total	29

Tabla 13. Niños de sexto grado, campo semántico III: Escuela Benemérito de las Américas.

De acuerdo con la respuestas de los alumnos de sexto grado de la escuela Benemérito de las Américas, 6 alumnos contestaron de manera similar como en español (manzana) y los demás alumnos contestaron de manera diferente la palabra (manzana) de lo que originalmente es *mansana* o *tijami* en el idioma mixteco, según en las variantes que se habla en diferentes zonas de la región mixteca y dos alumnos definitivamente no contestaron. Entonces la siguiente palabra analizada es (durazno) y solo un alumno respondió *kui'i* lo que corresponde a la variante del mixteco de los valles centrales, el resto de los alumnos solo se acercaron a la escritura original de *kui'i* y dos alumnos definitivamente no contestaron. Finalmente, analizando la palabra (plátano), solo un alumno respondió *ntyka* lo que corresponde a la variante del mixteco bajo y el resto de los alumnos contestaron de manera diferente a la escritura original *ndika* del mixteco de Juxtlahuaca en el estado de Oaxaca y del mixteco de Metlatònoc en el estado de Guerrero y el resto de los alumnos escribieron muy diferente a la palabra original de *ndika*, *tyitya* (*chicha*) o *chita* según las variantes dialectales del mixteco.

5.4 Análisis del resultado de los alumnos de quinto B de la escuela primaria bilingüe Benemérito de las Américas

Los niños de la primaria bilingüe de lengua indígena Benemérito de las Américas de grado quinto B escribieron de la siguiente manera las palabras en mixteco:

Escuela Benemérito de las Américas.

Quinto grado B



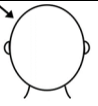
Edad de 11 a 12 años.

 Perro	Cantidad de estudiantes	 Gato	Cantidad de estudiantes	 Gallina	Cantidad de estudiantes
Tina ina		Mityi Michi Vilu		Tyuun Chuun nduxi	
Tina	13	Chutu	3	induchii	1
Txina	2	Chuto	2	Yuxi	4
Tina'a	3	Chito	2	Iduchi	3
Tiná	2	Michi	2	Yuchi	3
Tinaá	1	Chití	6	Yu'chi	2
China	1	Michíi	1	Du'chi	1
		Miichíí	1	Chuú	2
		Chitu	1	Iluchii	1
		Michí	3	Chu'u	1
				Yusi	1
				Iluchi	1
				ench	1
		No contest	1	No contestó	1
Total	22	Total	22	Total	22

Tabla 14. Niños de quinto grado B, campo semántico I: Escuela Benemérito de las Américas.

Al analizar la tabla 13, se menciona que trece de los alumnos escribieron la palabra (perro) como *tina*, es decir, lo hicieron como lo escriben muchas de las variantes del idioma mixteco y dos alumnos escribieron *Tiná* con solo la diferencia en el acento en la última silaba, pero de igual manera se mantiene el significado de *tina* y los demás alumnos escribieron con pequeñas diferencias, ya sea agregando una o dos letras a la palabra original de *tina*

De la palabra (gato), dos alumnos contestaron *michi* con respecto a la variante del mixteco de Santiago Tlazoyaltepec de los valles centrales además, dos alumnos contestaron *michí* solo el acento hizo al diferencia del tono a la pronunciación original de *michi* y solo un alumno contestó *Chitu* de lo que respecta a la variante del mixteco bajo de San Martín Peras o *chitun* lo que respecta al mixteco de Juxtlahuaca. Finalmente, de la palabra (gallina), un alumno contestó *induchii* que corresponde a la manera original de *nduxi* de la variante de la zona de Guerrero y dos alumnos escribieron *chuu* que originalmente es *chuun* o *tyuun* lo que respecta con la variante del mixteco de los valles centrales.

Escuela Benemérito de las Américas. Quinto grado B Edad de 11 a 12 años.					
	Cantidad de		Cantidad de		Cantidad de
Oreja	estudiantes	Nariz	estudiantes	Cabeza	estudiantes

So'ó Do'ó		Xitin Dijin		Diki Xini	
Soo	1	Diji	2	chini	11
So'ó	5	Xitxi	2	xini	6
Zo'ó	4	Niji	1	Chi	1
So o	1	Chitin	1	chinií	1
Zooco	1	Diji	6	china	3
Do'ó	1	Di'ki	1		
Zoó	2	Di'ini	2		
Zoo	2	Diini	2		
Coo	1	Xtyi	1		
Ko'ó	1	Digi	2		
Soó	1	Ligi	1		
Koo	1	Dc	1		
Koó	1				
Total	22	Total	22	Total	22




Tabla 15. Niños de quinto grado B, campo semántico II: Escuela Benemérito de las Américas.

Al analizar la tabla 14 de los alumnos de quinto grado, grupo B de un total de 22 alumnos se menciona que de la palabra (oreja), cinco alumnos contestaron so'ó o so o lo que corresponde a la variante del mixteco en la mayoría de las zonas de Guerrero y lo que también corresponde a la variante dialectal del mixteco de Juxtlahuaca, un alumno contestó do'ó lo que corresponde a la variante del mixteco

de los valles centrales y el resto de los alumnos contestaron de manera diferente a la palabra original de *so'o* o *do'o* según las variantes que se hablen en las diferentes regiones del idioma mixteco.

De la palabra (nariz), seis alumnos escribieron *diji* algo similar a la palabra original de *dijin* lo que respecta al mixteco de Huitepec de los valles centrales en el estado de Oaxaca. Además, dos alumnos contestaron *diji* algo similar a la palabra original *dijin* al mixteco oriental de los valles centrales, sobre todo de la variante de Huitepec, aunque los alumnos no consideraron que la palabra es nasalizada. Además solo un alumno escribió *chitin* lo que originalmente es *xitin*, mixteco de Xochapa Guerrero y de comunidades circunvecinas hablantes del *tu'un savi*.

Y de la palabra (cabeza), solo dos alumnos contestaron *xini* de acuerdo con el mixteco de Guerrero y de Juxtlahuaca en el estado de Oaxaca, de la misma imagen 11 alumnos respondieron *chini*, se basaron de la palabra original ya que la *x* suena como *sh*, por lo tanto solo hubo diferencias de acuerdo con el fonema *x*. Lo que respecta a la palabra *china* tres alumnos respondieron tal cual, pero se considera que no existe alguna variante del mixteco que corresponda a la palabra *china* analizada.

Escuela Benemérito de las Américas.					
Quinto grado B					
Edad de 11 a 12 años.					
	Cantidad		Cantidad de estudiantes		Cantidad de estudiantes

Manzana	de estudiantes	Durazno		Plátano	
Tijami Mansana		kui'í ndie'é		Chicha ndika	
Jomi	1	Cui	2	Tica	3
Mazana	4	Kuui	4	Chuta	7
Jamii	1	Ku'i	3	Dica	2
Manzána	1	kui,i	1	Chite	1
Manzana	4	Cui'i	2	Chiteé	1
Gami	1	Cii	1	Nchica	1
Jami	1	Cuui	3	Chica	1
Ja'mi	1	Tye'é	2	Chicha	1
Tegamé	1	Cúu	1	Txica	1
Tegane	1			Ndica	1
Mansana	1				
Anzana	1				
Tegami	2				
Tejami	1				
No contestó	1	No contesteron	3	No contestaron	3
Total	22	Total	22	Total	22

Tabla 16. Niños de quinto grado B, campo semántico III: Escuela Benemérito de las Américas.

De la tabla 15, de la palabra (manzana) solo un alumno respondió *mansana* que corresponde con la mayoría de las variantes de diferentes regiones de la cultura mixteca, aunque hubo alumnos que respondieron algo similar y diferente a la escritura original de *mansana*, según la regla ortográfica del alfabeto mixteco de la Academia de la Lengua Mixteca. Además un solo alumno se acercó a contestar *tejami* de la forma original de *tijami* que corresponde para algunas variantes de los valles centrales y el resto de los alumnos contestaron de manera diferente a las dos formas de *mansana* o *tijami*. De la siguiente palabra (durazno) cuatro alumnos contestaron correctamente *kui'i* y el resto de los alumnos contestaron de manera diferente a la escritura original. Finalmente de la palabra (plátano) solo un alumno contestó *chicha* de lo que respecta a la variante de los valles centrales. Además un solo alumno respondió *ndica* que corresponde originalmente *ndika* de la variante del mixteco bajo o de Xochapa Guerrero y del Mixteco de Juxtlahuaca y el resto de los alumnos contestaron de manera diferente a las dos formas correctas *chicha* o *ndika* escritura normada por la Academia de la Lengua Mixteca.

5.5 Análisis de la escritura del mixteco de los alumnos de quinto grado del grupo A de la escuela bilingüe Benemérito de las Américas

Los niños de la primaria bilingüe de lengua indígena Benemérito de las Américas de quinto grado A escribieron de la siguiente manera las palabras en mixteco:

Escuela Benemérito de las Américas.

Quinto grado A

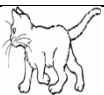


Edad de 11 a 12 años.

 oreja	Cantidad de estudiantes	 Nariz	Cantidad de estudiantes	 Cabeza	Cantidad de estudiantes
So'ó Do'ó		Xitin Dijin		Diki Xini	
Soóna	1	Xixina	1	Chinina	1
Doó	5	Chuti	9	Zini'	1
Soo	4	Miti	2	Zini	1
Do o´	1	Chitin	2	Shini	6
So co	1	Chuqui	1	Chini	10
Soco	1	Cñuti	1	Kimi	1
So ´o	2	Zixi	3	Kini	1
So ´´o	1	Sixi	2	Xini	2
So , o	2	Dif	1	Xinii	1
Doo	1	Zitxi	1		
Soó	1				

Só o	1				
Zoó	3	No contestó	1		
Total	24	Total	24	Total	24

Tabla 17. Niños de quinto grado A, campo semántico I: Escuela Benemérito de las Américas.

Al analizar la tabla 16, de la palabra (oreja) solo dos alumnos escribieron *so'ó* lo que corresponde a la variante del mixteco de Guerrero y de Juxtlahuaca, además hubo alumnos que escribieron de manera diferente a la palabra original de *so'ó*, también 5 alumnos escribieron algo similar a la palabra de *do'ó* lo que respecta a la variante de mixteco de los valles centrales. De la palabra (nariz) solo dos alumnos escribieron *chitin* de la forma original de *xitin* de lo que respecta a la variante del mixteco de Guerrero y de Juxtlahuaca y el resto de los alumnos escribieron de manera diferente a la escritura original. Finalmente, de la palabra (cabeza) solo dos alumnos contestaron *xini* de lo que corresponde a la variante de Guerrero y de Juxtlahuaca y los demás alumnos escribieron de manera diferente a la escritura original de *xini*.

Escuela Benemérito de las Américas.					
Quinto grado A					
Edad de 11 a 12 años.					
	Cantidad de estudiantes				

Gato		Perro	Cantidad de estudiantes	Gallina	Cantidad de estudiantes
Mityi Michi Vilu		Tina ina		Tyuun Chuun nduxi	
Chutu	6	Sina	1	Induchi	1
Michi	9	Tina	20	Yuci	1
Chitu	2	Tinalo	1	Chuta	1
Nini	1	Xina	1	Yasháta	1
Chuta	1	Tiná	1	Iluchi	1
Piluu	1			Ltá	2
Bilu	2			Chusi	2
Viilu	1			Chita	3
Vi ilú	1			Hita	1
				Yúa	1
				Yuchi	1
				Lluxi	1
				Yushi	6

				Nu'xi	2
Total	24	Total	24	Total	24

Tabla 18. Niños de quinto grado A, campo semántico II: Escuela Benemérito de las Américas.

Al analizar la tabla 17, se menciona que de la palabra (gato) nueve alumnos contestaron *michi* de la escritura del mixteco de la variante de Santiago Tlazolyatepec, dos alumnos contestaron *Bilu* de lo que originalmente corresponde *vilu* para algunas variantes del mixteco de los valles centrales en Oaxaca y de otras variantes del mixteco en Puebla y Guerrero. El resto de los alumnos contestaron de manera diferente a las dos formas correctas *michi* o *vilu*, aunque es necesario mencionar que la *b* no se utiliza en el alfabeto del idioma mixteco, según la Academia de la Lengua Mixteca. Con la palabra (perro) veinte alumnos contestaron de la manera correcta *tina* de acuerdo a la mayoría de las variantes de la lengua mixteca y los demás tuvieron diferencias por agregarle una o dos letras a la palabra *tina*. Finalmente, la última palabra analizada de este cuadro corresponde a (gallina), solo un alumno escribió *Induchi* algo que se asimila a la palabra correcta de *nduxi* para la variante del mixteco de Xochapa Guerrero y de Juxtlahuaca y el resto de los alumnos solo contestaron a como alcanzaron escuchar de sus compañeros con pequeñas diferencias en la escritura.

Escuela Benemérito de las Américas.

Quinto grado A

Edad de 11 a 12 años.


 Manzana	Cantidad de estudiantes	 Durazno	Cantidad de estudiantes	 Plátano	Cantidad de estudiantes
Tijami Mansana		kui'í ndie'é		Chicha ndika	
Masana	1	Sieé	1	Sica	1
Maxana	2	Cui	4	Ntica	1
Mazana	16	Chee	1	Chite	7
Manzana	3	Cuii	1	Chitee	3
Mamsma	1	Quúi	1	Dica	7
Mázana	1	Uii	3	Intica	1
		Ce'e	1	Xica	1
		Qui	2	Chité	3
		Cuui	2		
		Kui	2		
		Xiee	2		
		Uui	1		
		Gui	2		
		Gúi	1		
Total	24	Total	24	Total	24

Tabla 19. Niños de quinto grado A, campo semántico III: Escuela Benemérito de las Américas.

Al analizar el grupo de quinto grado, grupo A y ya para finalizar el análisis del resultado que los alumnos arrojaron. Con la palabra (manzana) solo un alumno escribió *masana* algo similar a la palabra correcta de *mansana* lo que corresponde a la mayoría de la variante del idioma mixteco y el resto de los alumnos le agregaron otras letras a la palabra que corresponde a la manzana. La siguiente palabra (durazno) con dos formas correctas *Kui'i* y *Nde'e* la mayoría de los alumnos tuvieron la idea y trataron de contestar de la manera, pero se equivocaron ya que esta palabra tiene la vocal glotal (') y es donde la mayoría de los alumnos presentan problemas al escribir. Finalmente la palabra (plátano) y ya para concluir con el análisis de las palabras en mixteco, solo un alumno escribió *ntika* lo que se asimila a la escritura original de *ndika* corresponde a la variante del mixteco bajo de Xochapa Guerrero y de Juxtlahuaca, además 7 alumnos escribieron *chite*, 3 alumnos escribieron *chitee* y *chitè* lo que se asimila a la variante del mixteco de bajo de Xochapa del estado Guerrero, los demás alumnos respondieron de manera diferente a las maneras correctas de *ndika*, *tyicha* o *chite* de acuerdo a las variantes dialectales del mixteco

Finalmente, se considera que la labor del docente en las escuelas primarias o en preescolar bilingüe es complejo, ya que atienden a las variantes del mixteco que existen en la comunidad además, atienden a las otras lenguas de la familia otomangue y de las otras familias lingüísticas que están asentadas en la región. Se considera que el maestro implementa diferentes estrategias para la rehabilitación y conservación de la lengua indígena mediante la enseñanza. Pero a pesar de todos los esfuerzos del docente, su labor se ha visto limitado a las diferentes variantes

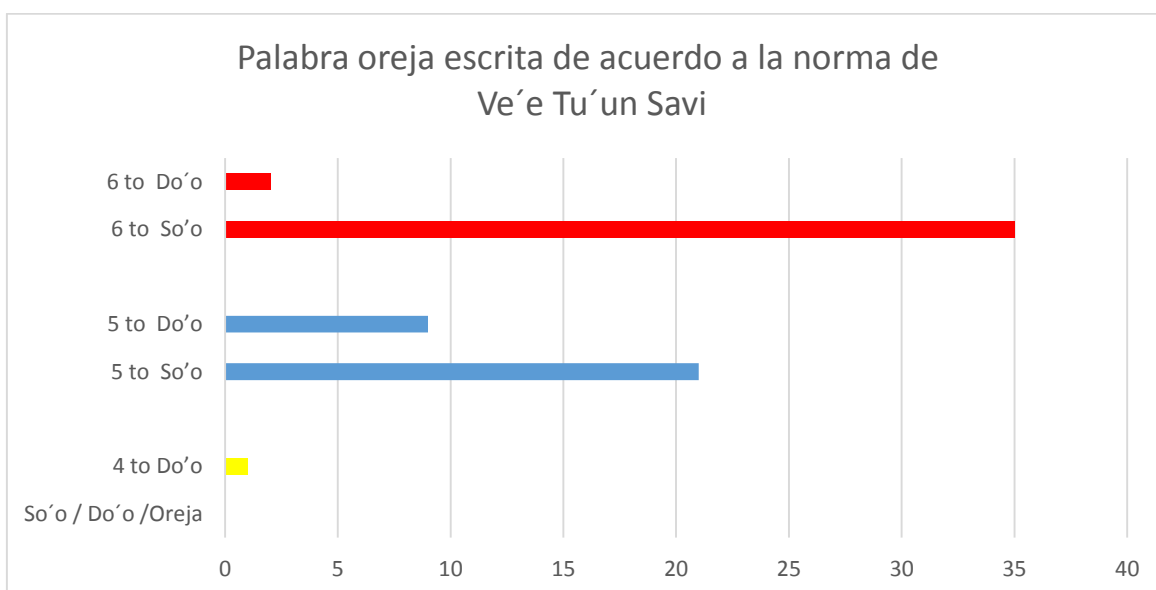
dialectales de lengua indígena que existen en un solo salón de clase y además están los alumnos monolingües del español que algunos han considerado como algo cultural aprender una lengua indígena y otros consideran que aprender una lengua indígena no proporciona un beneficio en la actualidad, por lo que consideran aprender una lengua extranjera, como el Inglés, ya que piensan que les proporcionaría un beneficio para su vida.

Además, son pocos los padres de alumnos indígenas que apoyan a sus hijos y consideran algo valioso la enseñanza de una lengua indígena ya que ellos se sienten más identificados con su cultural autóctona, la cual a lo largo de la historia se han comunicado solo oralmente y no han sido alfabetizados.

5.6 Gráficas de resultado de escritura en mixteco de dos escuelas Bilingües en Ensenada

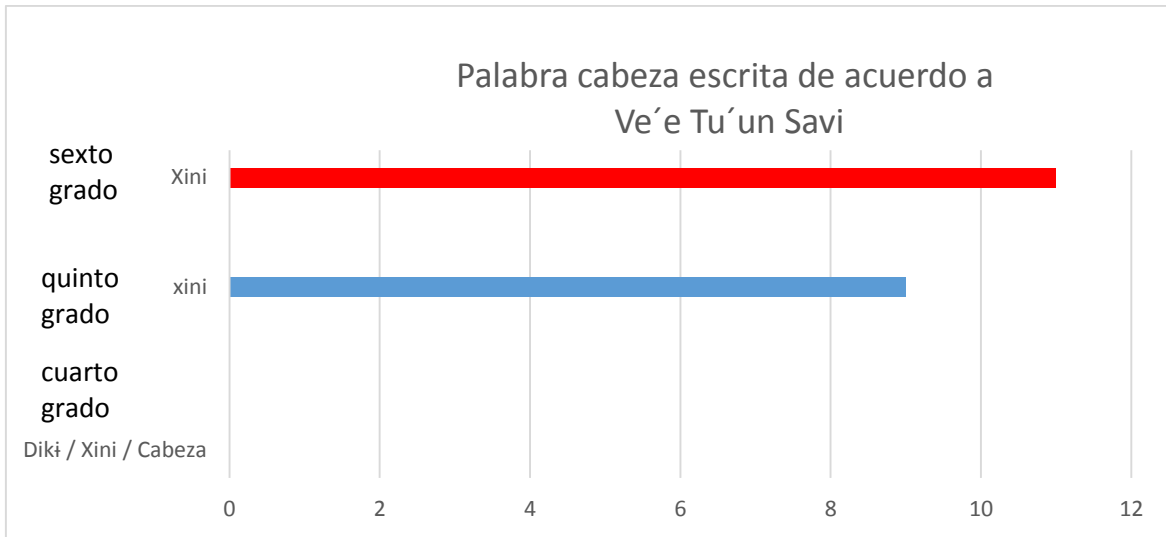
En las siguientes gráficas se muestran los resultados obtenidos de la escritura de las siguientes palabras; nariz, *xitin*, *dijin*, oreja, *so´o*, *do´o*, cabeza, *diki*, *xini*, perro, *tina*, *ina*, gato, *mityi*, *michi*, *vilu*, gallina, *tyuun*, *chuun*, *nduxi*, manzana, *tijami*, mansana, durazno, *kui´i*, *ndie´e*, y plátano *chicha*, *ndika*, escritas en mixteco las cuales corresponden a la norma que están reconocidas por la Ve´e Tu´un Savi (2009), según las variantes que se hablen en las diferentes regiones del idioma mixteco. Anteriormente vimos la parte cualitativa, en esta sección queremos prestar atención a la parte cuantitativa, es decir, dependiendo del grado que cursan los niños y los grupos de ese mismo grado en los que aparecen y así responder a la pregunta de investigación: ¿Existen variaciones en la escritura dependiendo de la edad de los niños mixtecos? Presentamos las gráficas para que muestren las frecuencias en

cuanto al número de veces que una palabra aparece, para observar el grado de madurez de la escritura.



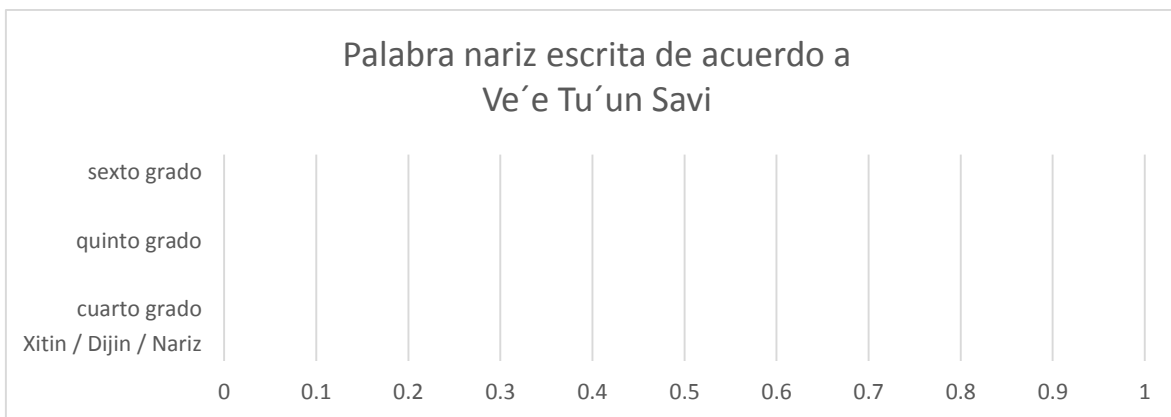
Gráfica 1. Análisis de la palabra oreja: *Escuela Benemérito de las Américas y Tierra y Libertad*.

En la gráfica, se aprecia que la escritura de la palabra (oreja) *so'ó* y *do'ó* de acuerdo a la norma de *Ve'e Tu'un Savi* (2009). Entre los estudiantes de cuarto grado sólo un estudiante escribió *do'ó* mientras que los estudiantes de quinto grado fueron nueve y sólo dos estudiantes de sexto grado. En el caso de la escritura de la palabra *so'ó* en quinto grado fueron 21 estudiantes, mientras que los estudiantes de sexto grado fueron 5 los que escribieron las palabras apegándose a la norma de *Ve'e Tu'un Savi* (2009).



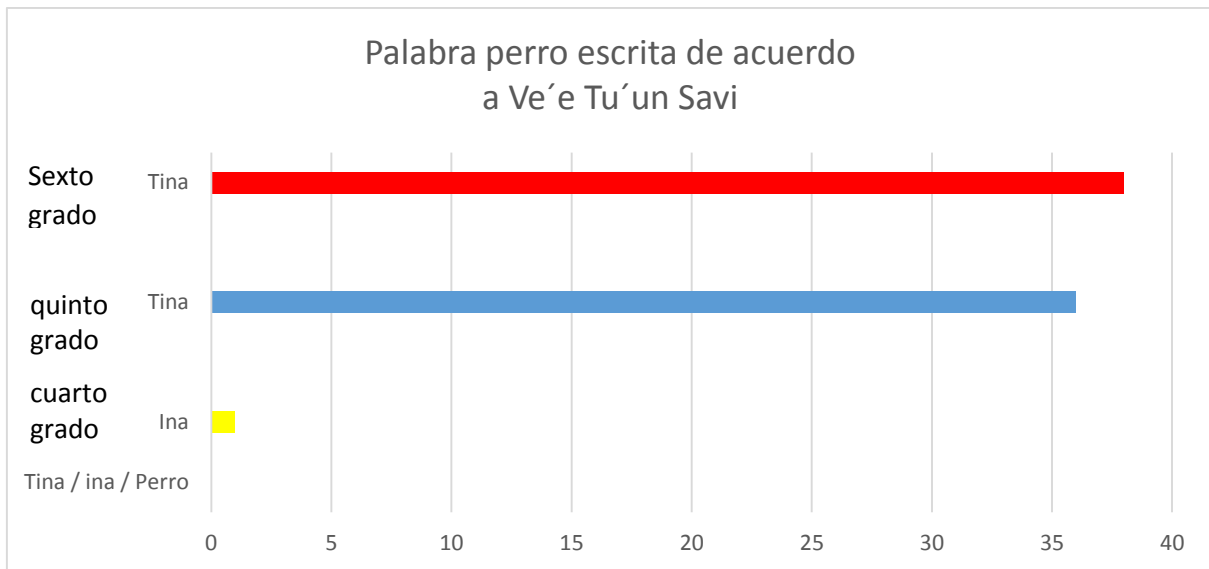
Gráfica 2. Análisis de la palabra cabeza: Escuela Benemérito de las Américas y Tierra y libertad.

En la gráfica, se muestra los resultados obtenidos de la escritura de la palabra cabeza en mixteco de acuerdo a *Ve'e Tu'un Savi*. Los estudiantes de quinto grado fueron 9, sin embargo los estudiantes de sexto fueron 11 estudiantes los que escribieron de acuerdo a la norma. Mientras que de los estudiantes de cuarto grado ningún estudiante escribió la palabra apegada a la norma.



Gráfica 3. Análisis de la palabra nariz: Escuela Benemérito de las Américas y Tierra y libertad.

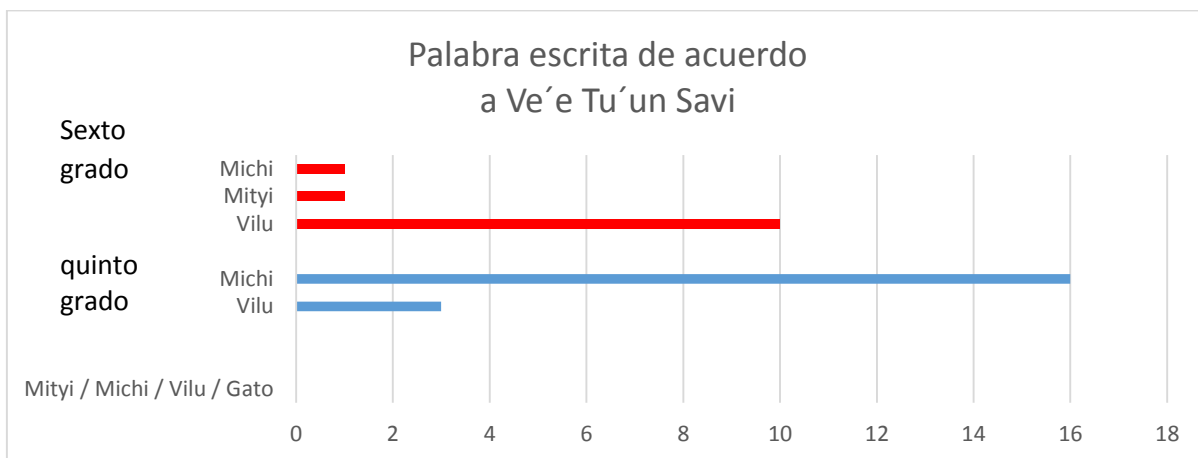
En esta gráfica, de los 116 estudiantes ninguno escribió la palabra nariz en las dos variantes de mixteco. Se puede asumir, que quizás por que la palabra en su escritura no tiene una referencia cercana a palabras en español. También, esta grafica en particular se aprecia que la maduración de la escritura de esta palabra es nula, a pesar de que es una palabra que se podría pensar que se tuviera familiarización con ella por ser parte del cuerpo humano. Se asume, que fuera fácil de aprender y que sería un vocabulario común sin embargo ninguno de los 116 estudiantes la escribió apegada a la norma de *Ve´e Tu´un Savi*.



Gráfica 4. Análisis de la palabra perro: Escuela Benemérito de las Américas y Tierra y Libertad.

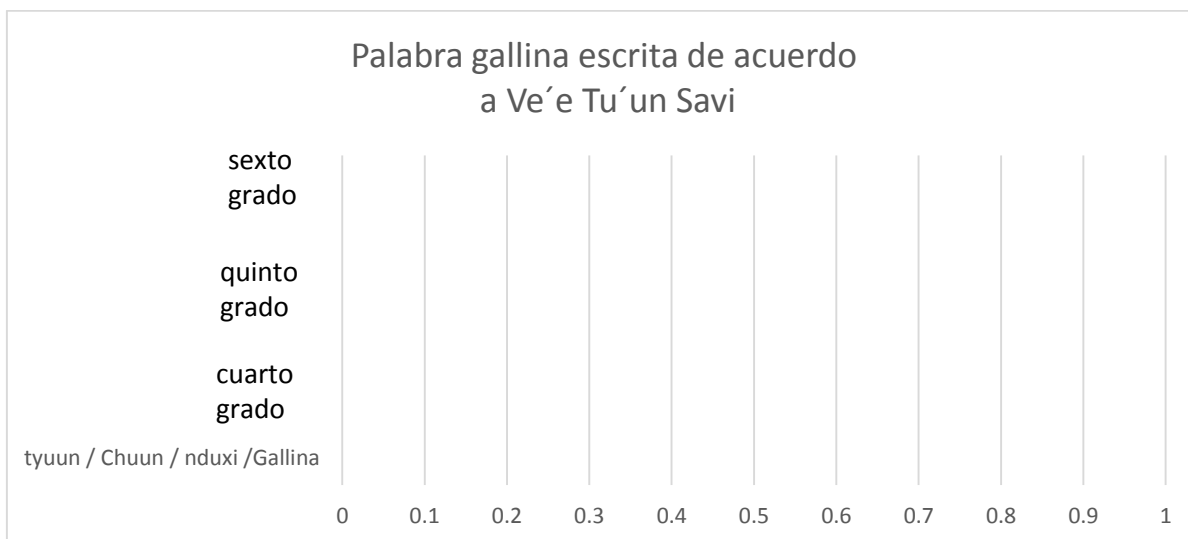
En esta gráfica, se puede ver reflejado, que la escritura de la palabra perro, fueron 75 alumnos los que la escribieron apegándose a la norma de *Ve´e Tu´un Savi*. Por lo tanto, la mayoría de los 116 estudiantes la escribieron apegándose a la norma de *Ve´e Tu´un Savi*. Se puede asumir, que como esta palabra en particular su fonema se acerca mucho a los fonemas del español y por lo tanto, esto puede influir para

que su escritura sea más fácil para los estudiantes, no importando el grado en el cual cursan.



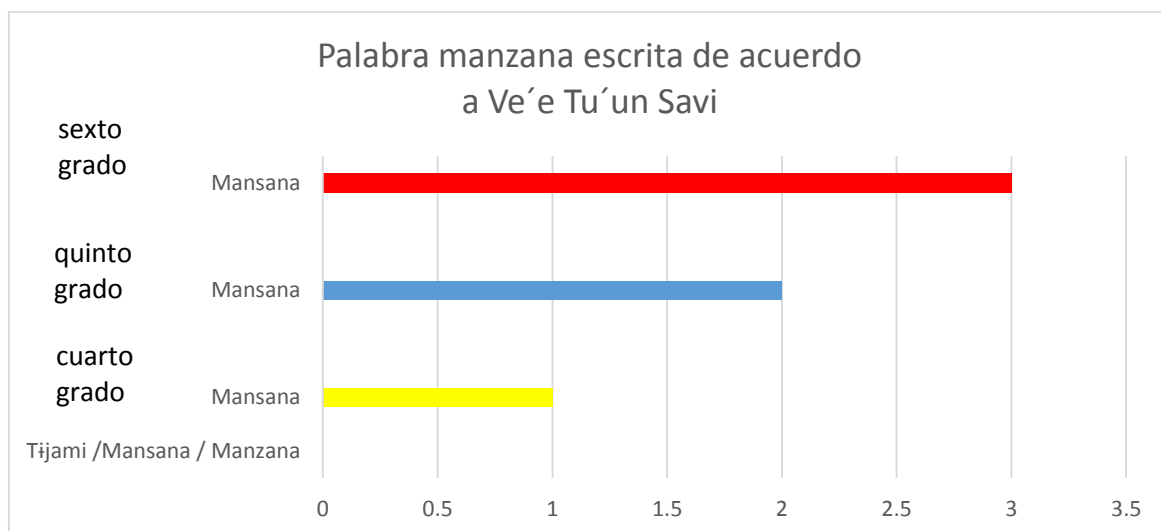
Grafica 5. Análisis de la palabra gato: Escuela Benemérito de las Américas y Tierra y Libertad.

En esta gráfica, se muestra la escritura de la palabra gato en las diferentes variantes, con un total de 31 alumnos los que se apegaron a la norma. Una particularidad que se puede apreciar, es que con esta palabra los dos grados escribieron apegados a la norma, no solo escribieron de dos variantes si no las tres de acuerdo a Ve'e Tu'un Savi.



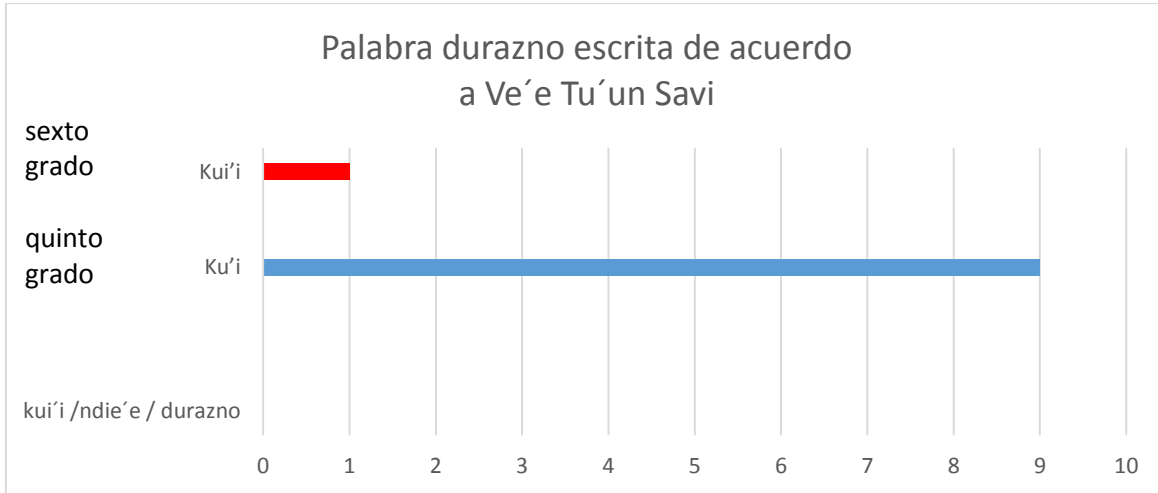
Grafica 6. Análisis de la palabra gallina: Escuela Benemérito de las Américas y Tierra y Libertad.

En esta gráfica, al igual que en la gráfica 3, de los 116 estudiantes ninguno escribió la palabra gallina en las tres variantes de acuerdo a Ve´e Tu´un Savi. Desde esta perspectiva se asume que quizás la palabra gallina no sea un vocabulario familiar para los estudiantes debido a que en la actualidad la gallina no forma parte de los animales que se tienen en las casas.



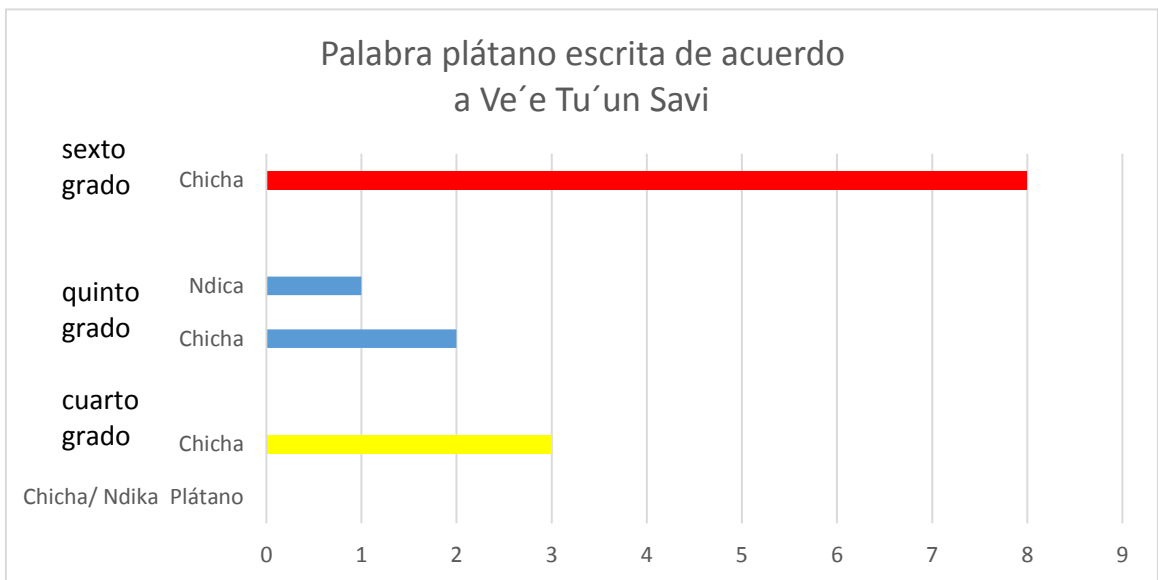
Grafica 7. Análisis de la palabra manzana: Escuela Benemérito de las Américas y Tierra y Libertad.

En esta gráfica, se aprecia que la escritura de la palabra manzana en mixteco a pesar de que una de las variantes es similar en la escritura al español porque solo se cambia la consonante z por s, de acuerdo a la norma de Ve´e Tu´un Savi, solo 6 estudiantes de los 116 que escribieron la palabra se apegaron a la regla de cambiar la z por la s.



Gráfica 8. Análisis de la palabra durazno: Escuela Benemérito de las Américas y Tierra y Libertad.

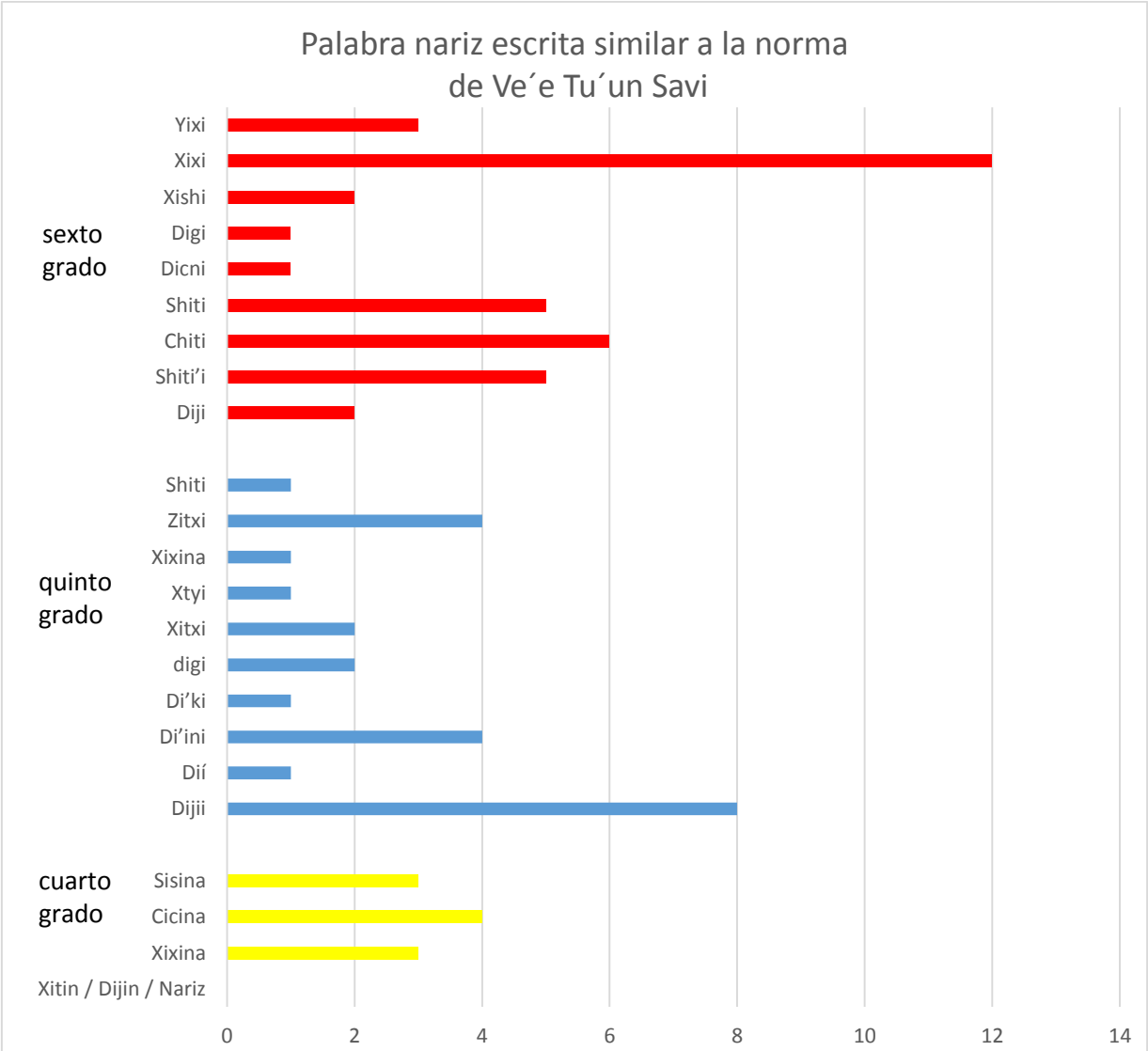
En esta gráfica, la escritura de la palabra durazno en mixteco, 10 estudiantes que se apegaron a la norma de acuerdo a Ve'e Tu'un Savi.



Gráfica 9. Análisis de la palabra plátano: Escuela Benemérito de las Américas y Tierra y Libertad.

En la gráfica, se aprecian los resultados de la escritura de la palabra plátano en mixteco en dos variantes. Los resultados obtenidos muestran que de los 116 estudiantes, solo 14 estudiantes escribieron de acuerdo con la norma de *Ve´e Tu´un Savi*.

A partir de aquí se presentaran las palabras que se acercan en cuanto a escritura o en similitud con la pronunciación de la palabra de acuerdo a la norma de *Ve´e Tu´un Savi*.

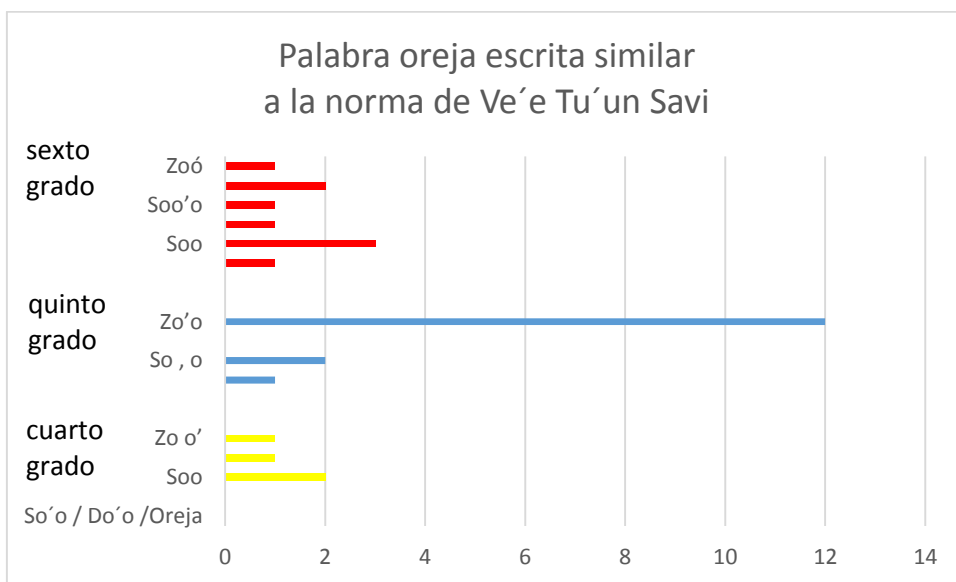


Gráfica 10. Análisis de la palabra nariz escrita de forma similar a la norma: Escuela Benemérito de las Américas y Tierra y Libertad.

De acuerdo a esta grafica se realizó un estudio en lo que respecta a la escritura en mixteco de la palabra *nariz* y lo que se detectó una gran diversidad de acuerdo a la norma regida por la Academia de la Lengua Mixteca (2009). Es decir, de la forma de escritura *xitin*, *dijin*; los alumnos de cuarto grado de ambas escuelas difirieron en la escritura y 3 escribieron *sisina*, 4 escribieron *cicina* y 3 *xixina*, las cuales no corresponde a la norma de escritura regida por *Ve'e Tu'un Savi* (2009).

Ahora, los alumnos de quinto grado de ambas escuelas, solo uno escribió *shiñi*, asimilándose a la manera de *xitin*, en donde la *x* adquiere el sonido de *sh* y la letra *n* al final de la palabra no suena, ya que de esta manera se considera que la palabra en la escritura de mixteco es nasalizada. Además 8 alumnos escribieron *dijji*, similar a la forma de *dijin* que rige la Academia de la Lengua Mixteca (2009).

Los alumnos de sexto grado de ambas escuelas, 12 escribieron *xixi*, algo similar a *xitin* sobre la forma estándar del mixteco. También 5 alumnos escribieron *shiñi* y 2 escribieron *diji*, aunque con pequeñas diferencias a la escritura regida por la Academia de la Lengua Mixteca (2009).

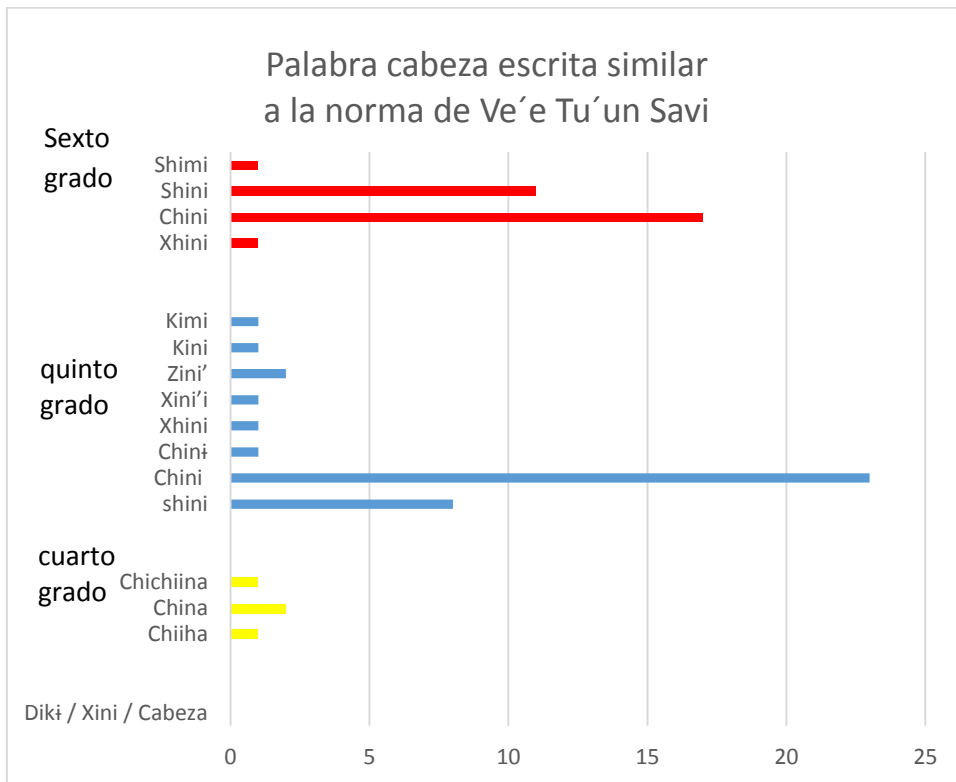


Gráfica 11. Análisis de la palabra *oreja* escrita similar a la norma: Escuela Benemérito de las Américas y Tierra y Libertad.

Se analizó el grupo de cuarto grado y la mayoría de ellos escribieron de manera diferente a la forma estándar, *So'o* o *Do'o* de acuerdo con las variantes dialectales del mixteco y a norma de escritura *Ve'e Tu'un Savi* (2009).

Enseguida, los alumnos de quinto grado solo hubo problemas en el aspecto fonológico, es decir, 12 alumnos escribieron *zo'o* algo similar a la forma de *so'o* y 2 alumnos escribieron *so,o*, solo con pequeñas diferencias con respecto a la Academia de la Lengua Mixteca (2009).

En lo que respecta a los alumnos de sexto grado, de igual manera hubo pequeñas diferencias de acuerdo con la escritura del mixteco *So'o* o *Do'o*. 3 alumnos escribieron *so o*, 1 alumnos escribió *soo'o* y 1 alumno lo escribió como *zoó*. Lo cual significa que los alumnos tienen el conocimiento sobre la oralidad del idioma mixteco.

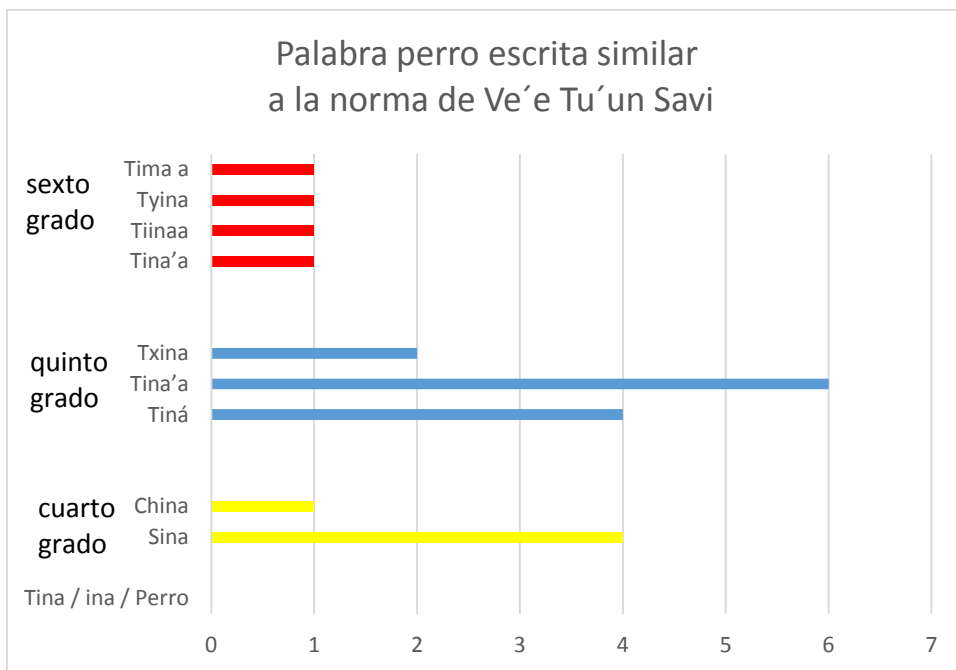


Gráfica 12. Análisis de la palabra cabeza escrita similar a la norma: Escuela Benemérito de las Américas y Tierra y Libertad.

De acuerdo a esta gráfica, la mayoría de los alumnos de cuarto grado escribieron de manera diferente a *Diki* o *Xini* de acuerdo con la escritura del idioma mixteco.

De los alumnos de quinto grado, 23 alumnos escribieron *Chini* y 8 alumnos escribieron *shini* algo similar a la manera de *Xini*, escritura normalizada por la Academia de la Lengua Mixteca (2009).

Los alumnos de sexto grado, 11 alumnos escribieron *shini* y 17 escribieron como *chini*, algo similar a *xini*, escritura normalizada por la Academia de la Lengua Mixteca (2009).

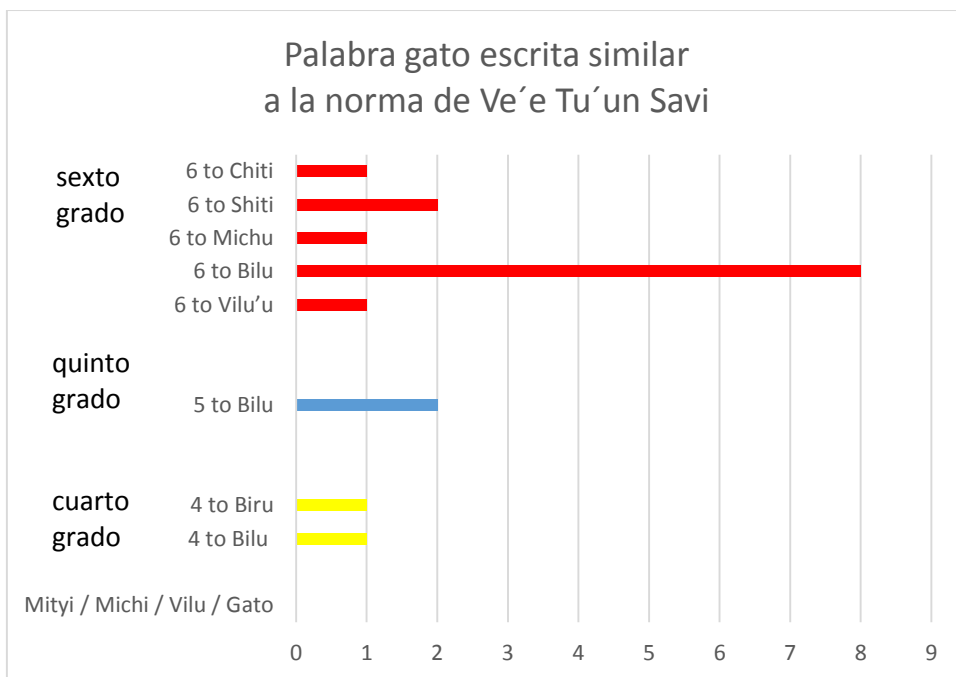


Gráfica 13. Análisis de la palabra perro escrita similar a la norma: Escuela Benemérito de las Américas y Tierra y Libertad.

De la palabra *perro*, los alumnos de cuarto grado, 4 escribieron *sina* y 1 escribió china, con pequeñas diferencias a *tina* o *ina* de acuerdo a la escritura normada por la Academia de la Lengua Mixteca (2009).

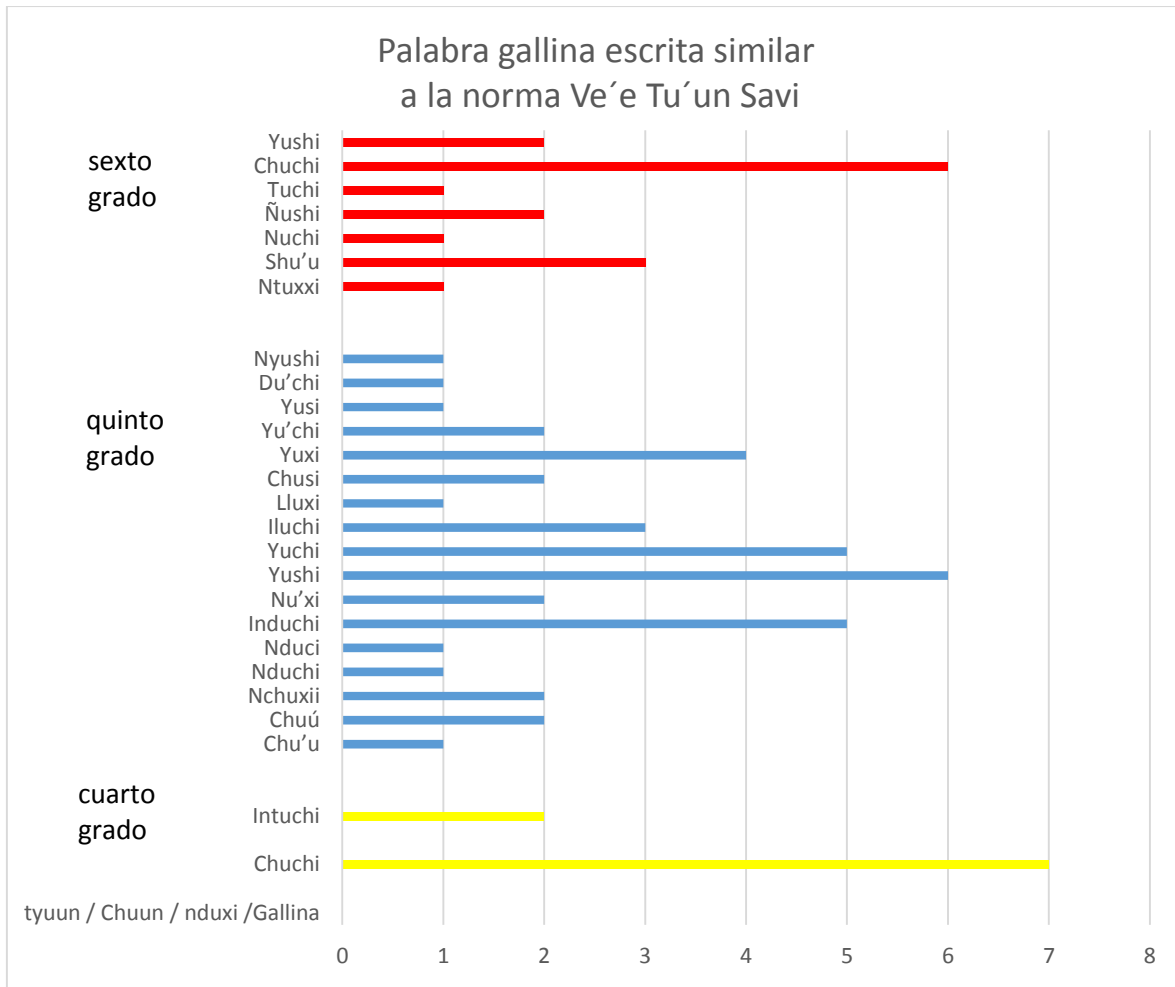
De los alumnos de quinto grado, 4 escribieron *Tiná* y 6 como *Tina'a*, algo similar a *tina*, escritura normalizada por la Academia de la Lengua Mixteca (2009).

Para continuar, los alumnos de sexto grado, solo 1 alumno escribió *tima a*, 1 alumno escribió *tyina*, 1 alumno escribió *tiinaa* y 1 alumnos escribió *tina'a*, de manera que la escribieron diferente a *tina* o *ina*, escritura normalizada por la Ve´e Tu´un Savi, Academia de la Lengua Mixteca (2009).



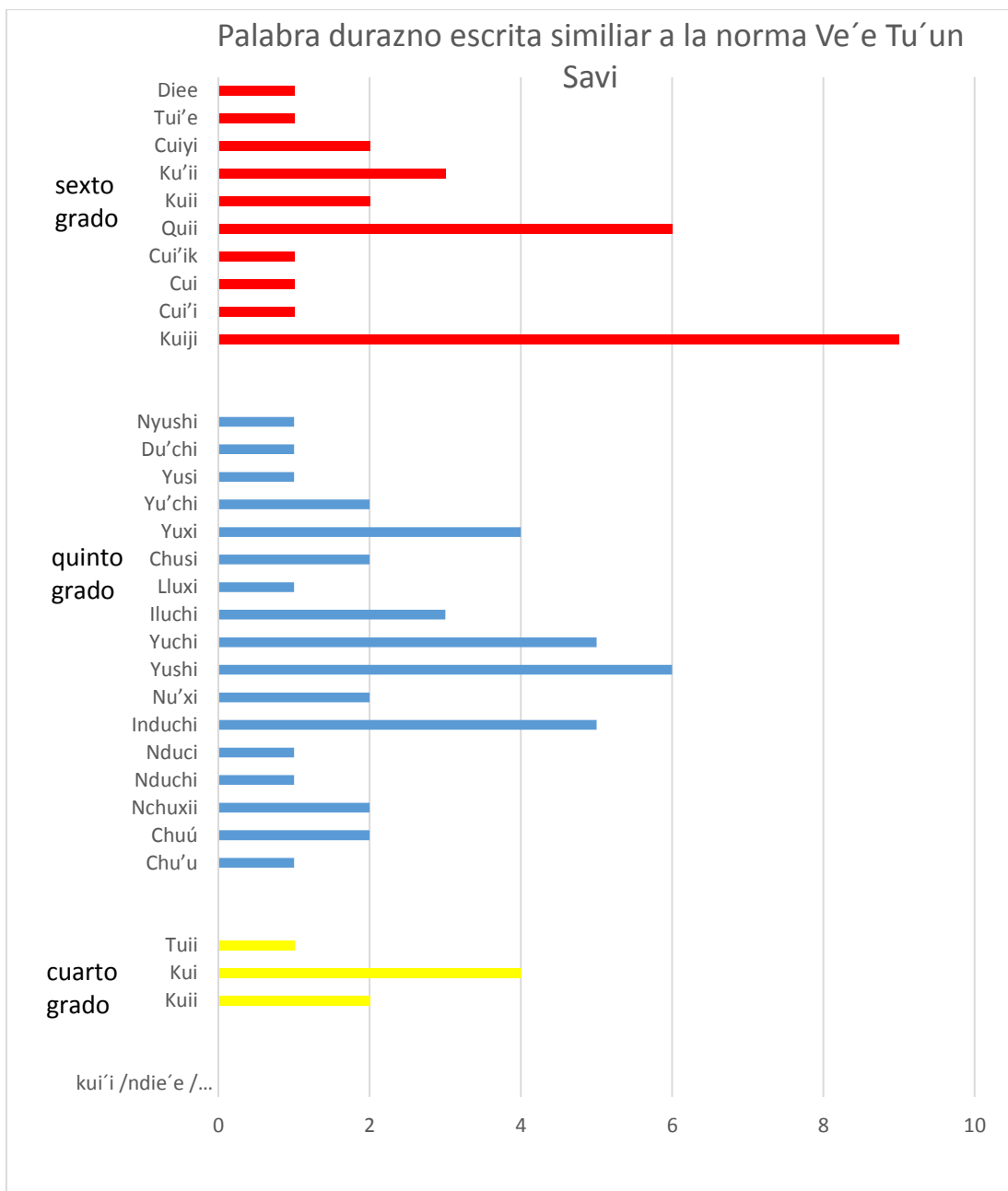
Gráfica 14. Análisis de la palabra gato escrita similar a la norma: Escuela Benemérito de las Américas y Tierra y Libertad.

En esta grafica se puede apreciar que los estudiantes de cuarto grado en su escritura trataron de apegarse a la norma pero cambiaron algunas consonantes. Solo 2 estudiantes de quinto grado estuvieron cerca de escribir la palabra vilu pero al escribir cambiaron la consonante b por la consonante v. Los estudiantes de sexto grado su escritura fue más diversa pero estuvieron cerca de acuerdo a la Ve´e Tu´un Savi (2009).



Gráfica 15. Análisis de la palabra gallina escrita similar a la norma: Escuela Benemérito de las Américas y Tierra y Libertad.

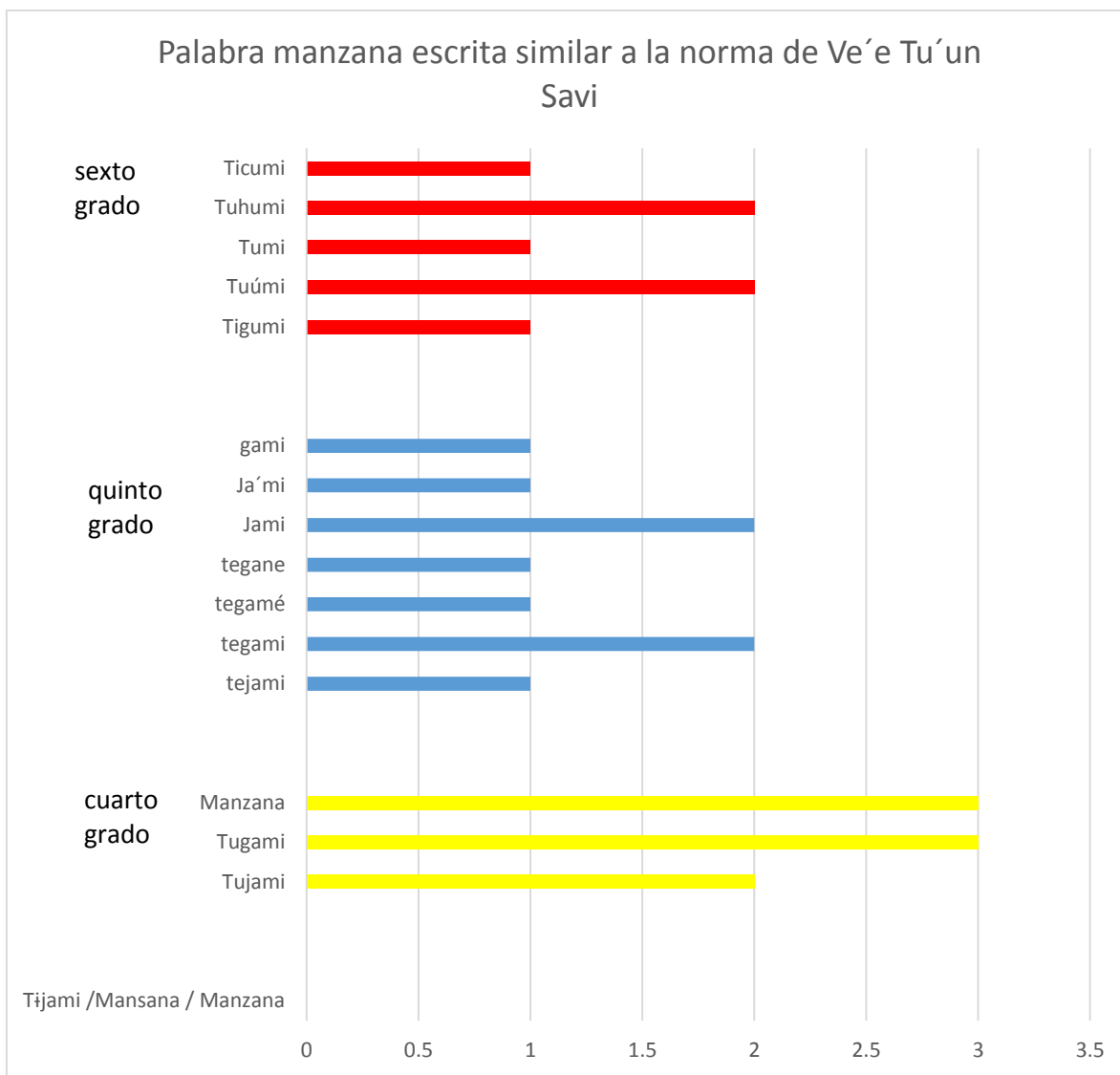
En esta grafica se presenta la escritura de la palabra gallina en mixteco. Los estudiantes de cuarto grado utilizaron palabras que se acercaron fonológicamente con las palabras de la norma de acuerdo con Ve'e Tu'un Savi, (2009). Sin embargo, en los estudiantes de quinto grado su escritura fue muy diversa y un punto a resaltar es que escribieron la ch en vez de x quizás por la cercanía en cuanto a su pronunciación en español. De igual manera, los estudiantes de sexto escribieron la palabra acercándose a la norma pero con ligeras diferencias en cuanto a las consonantes por que escriben basándose en el alfabeto del español.



Gráfica 16. Análisis de la palabra durazno escrito similar a la norma: Escuela Benemérito de las Américas y Tierra y Libertad.

Los estudiantes escribieron la palabra durazno en mixteco pero como se puede apreciar, 7 alumnos de cuarto grado en su escritura estuvo cercana a la norma, pero hicieron omisión del apostrofe o escribieron otra consonante diferente a la normada de Ve´e Tu´un Savi, (2009). Por otro parte, en los estudiantes de quinto grado, su

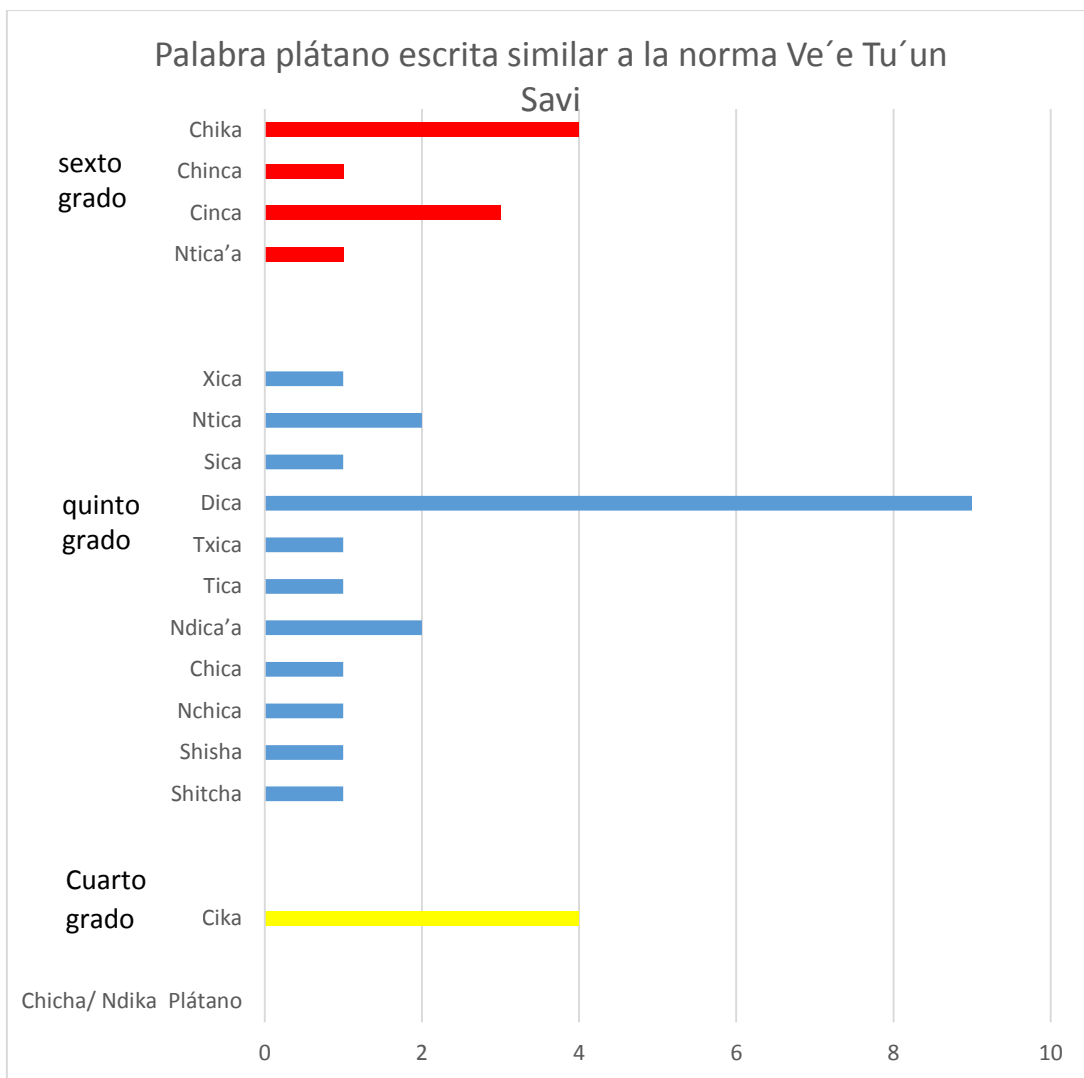
escritura fue más diversa no solo en las consonantes sino también en las vocales que utilizaron para escribir la palabra por tal motivo su escritura no estuvo apegada con Ve´e Tu´un Savi, (2009). Finalmente, los estudiantes de sexto grado asociaron el sonido de la consonante k con c por lo tanto, su escritura fue muy diversa.



Gráfica 17. Análisis de la palabra manzana escrita similar a la norma: Escuela Benemérito de las Américas y Tierra y Libertad.

Los estudiantes escribieron la palabra manzana en el idioma mixteco pero como se puede valorar, 5 de los estudiantes de cuarto grado y 3 de sexto grado asociaron el

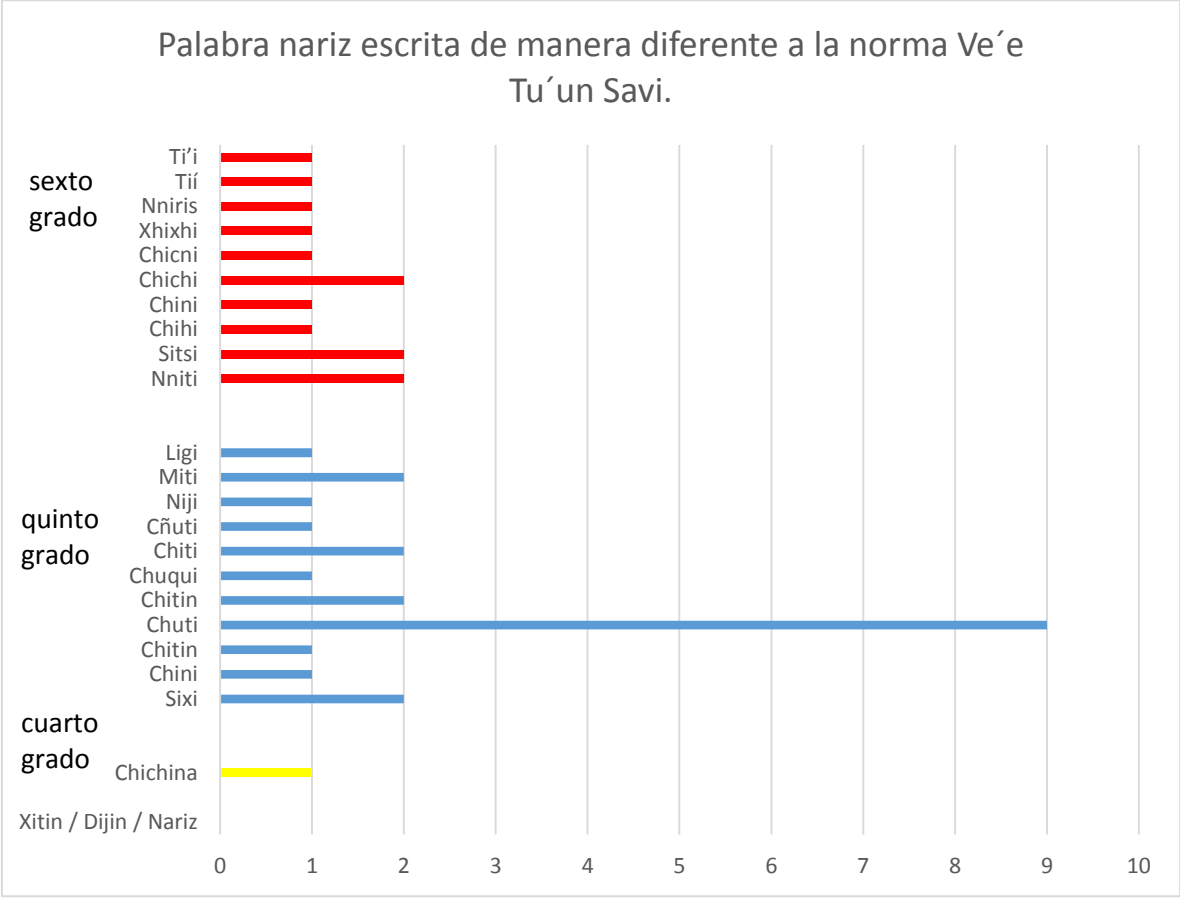
sonido de la vocal i como el sonido de la u en español por este detalle su escritura no fue en mixteco. Por otro lado, 3 estudiantes de cuarto grado escribieron la palabra manzana siguiendo la regla de la escritura en español, porque en el idioma mixteco no se utiliza la z y cuando se toma préstamos de palabras del español al mixteco se tiene que hacer el cambio de la z por la s. En cuanto a los estudiantes de quinto grado su escritura fue muy dispersa, pero se puede considerar que como en particular la pronunciación de la palabra tijami es glotal por tal motivo les puede resultar difícil identificar tanto las vocales como consonantes de las cuales se compone la palabra tijami.



Gráfica 18. Análisis de la palabra plátano escrita similar a la norma: Escuela Benemérito de las Américas y Tierra y Libertad.

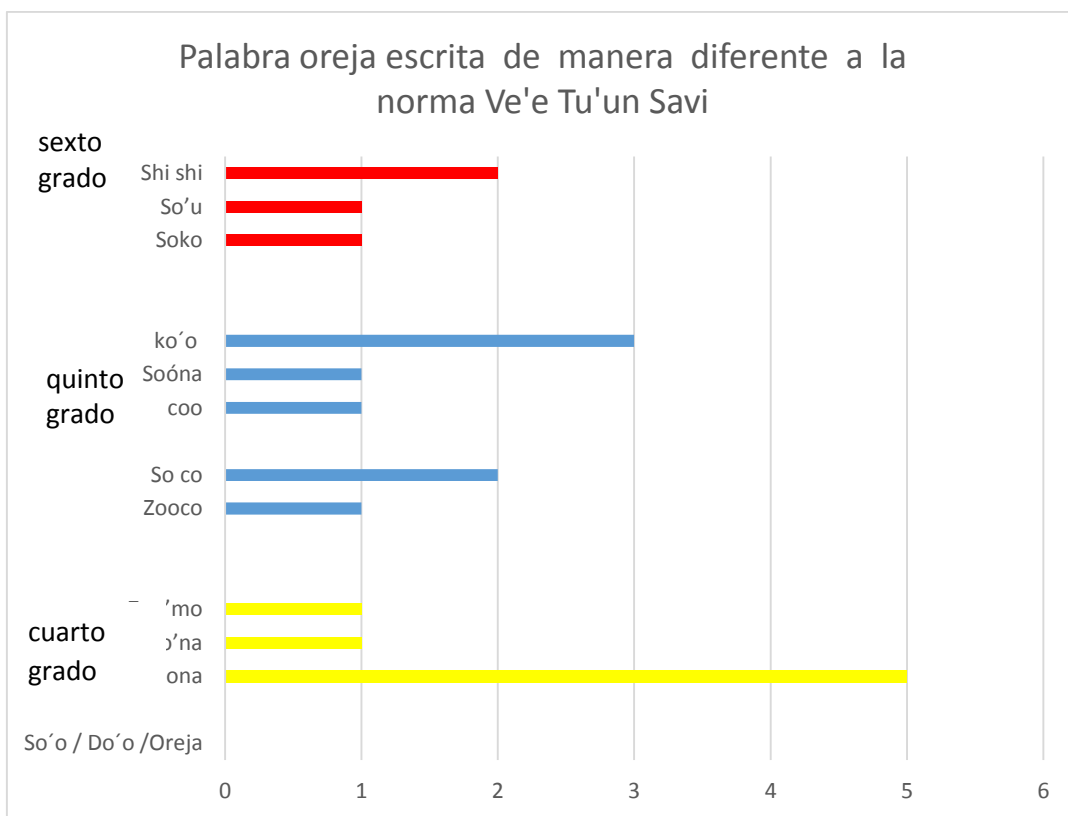
De los 116 estudiantes 34 en su escritura de la palabra plátano en el idioma mixteco, se puede observar que los estudiantes interpretan el sonido de las consonantes nd que se utilizan en el idioma mixteco, pero no se utilizan en el idioma español quizás por eso el estudiante utiliza otras consonantes con las que asocia el sonido que escuchan. Por otro lado, una de las particularidades también del idioma mixteco es que hacen el cambio de la consonante c que se utiliza en el español por la consonante k.

A continuación se muestran los resultados de la escritura de las palabras que en su escritura y en su sonido se alejan más de la norma de la *Ve´e Tu´un Savi*.



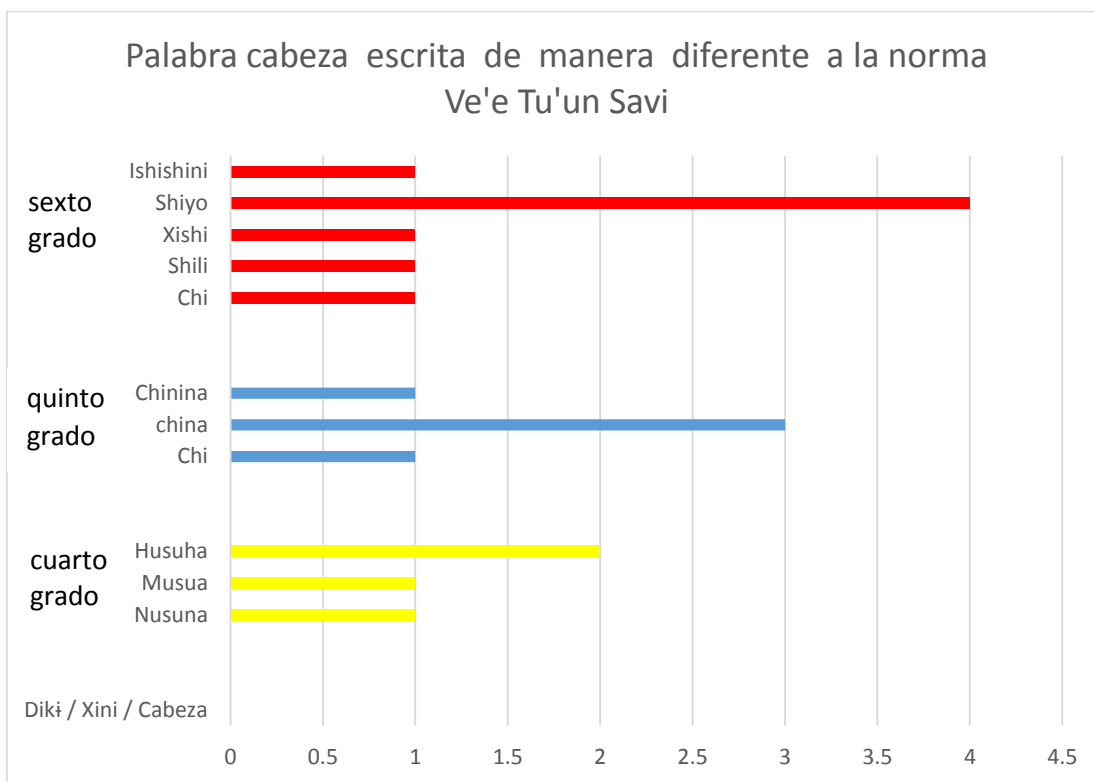
Grafica 19. Análisis de la palabra nariz escrita diferente a la norma: Escuela Benemérito de las Américas y Tierra y Libertad.

En esta gráfica los resultados fueron 37 estudiantes que escribieron diferente a la norma de *Ve´e Tu´un Savi*. En la escritura de la palabra *chuti* que en su primer sílaba no tiene similitud con la norma de *Ve´e Tu´un Savi* pero se puede observar que en su segunda sílaba si tiene similitud con la palabra en mixteco.



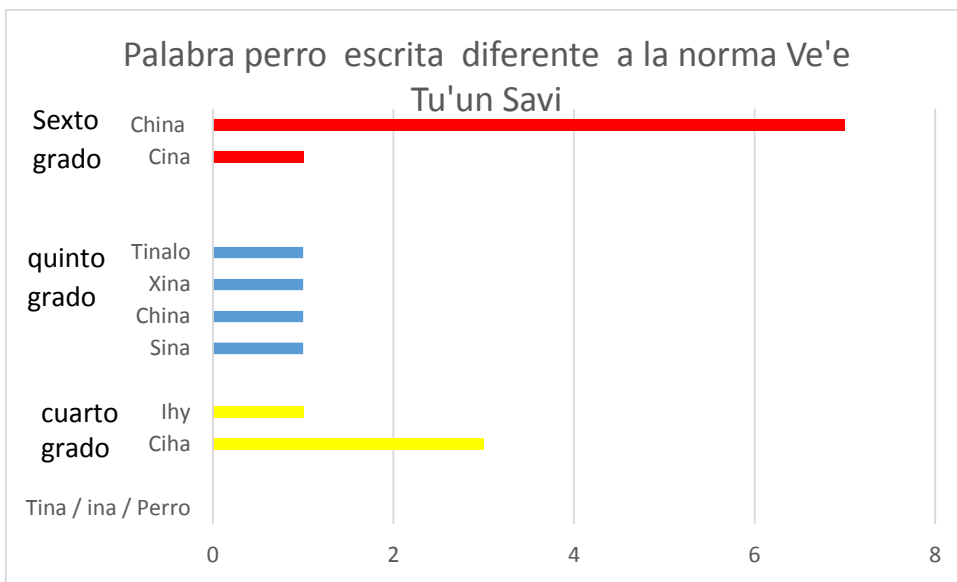
Grafica 20: Análisis de la palabra oreja escrita diferente a la norma: Escuela Benemérito de las Américas y Tierra y Libertad.

Se puede observar que la escritura de la palabra oreja, 19 estudiantes escribieron las palabras que en cuanto al sonido del fonema se acerca a la norma de *Ve'e Tu'un Savi*.



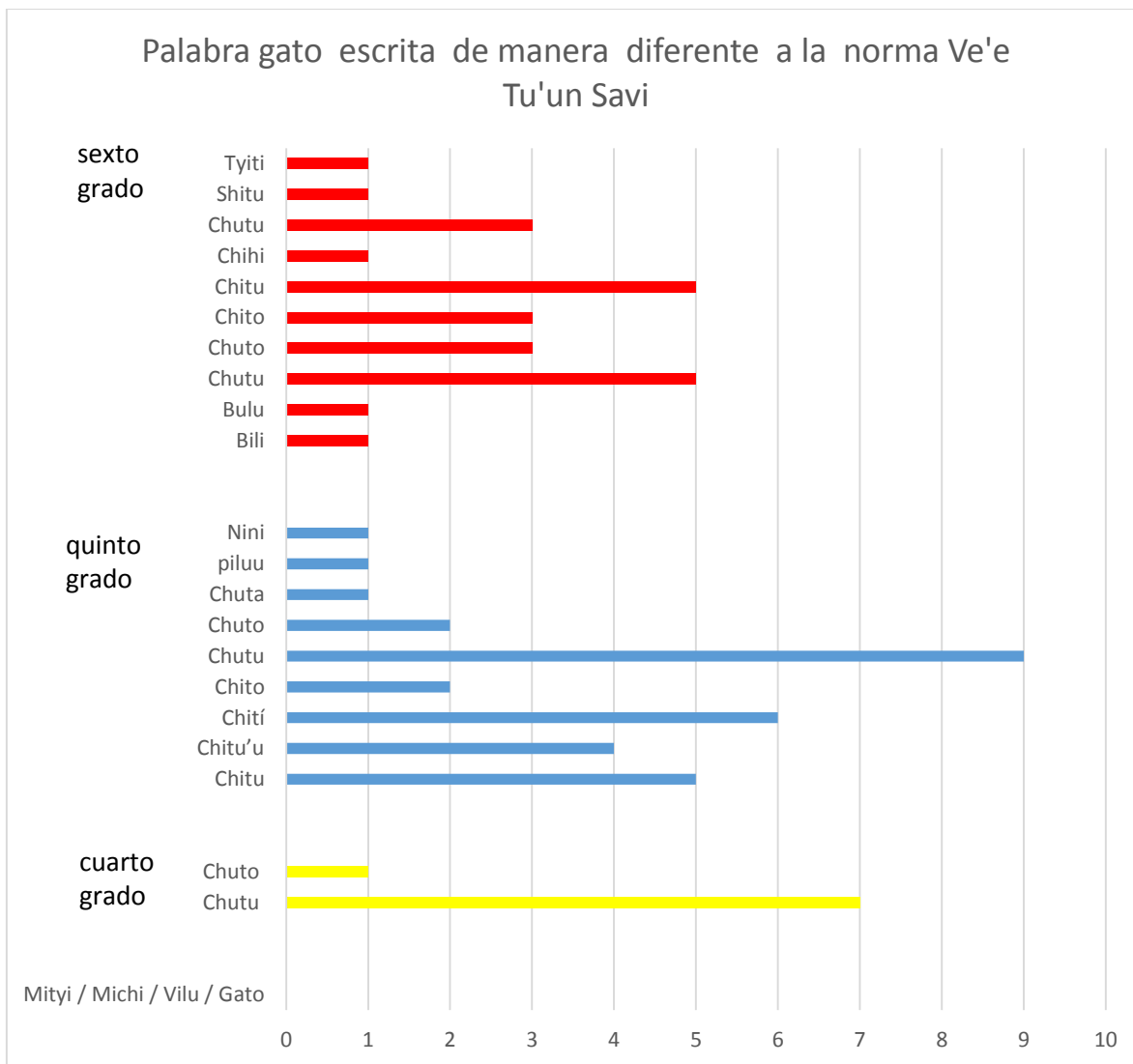
Grafica 21: Análisis de la palabra cabeza escrita diferente a la norma: Escuela Benemérito de las Américas y Tierra y Libertad.

De los 17 estudiantes la escritura de la palabra cabeza no tiene apego a la norma, se puede ver que los estudiantes de quinto y sexto grado utilizan consonantes que en su sonido se acerca a una de las variantes de la palabra que se les pidió que escribieran en mixteco.



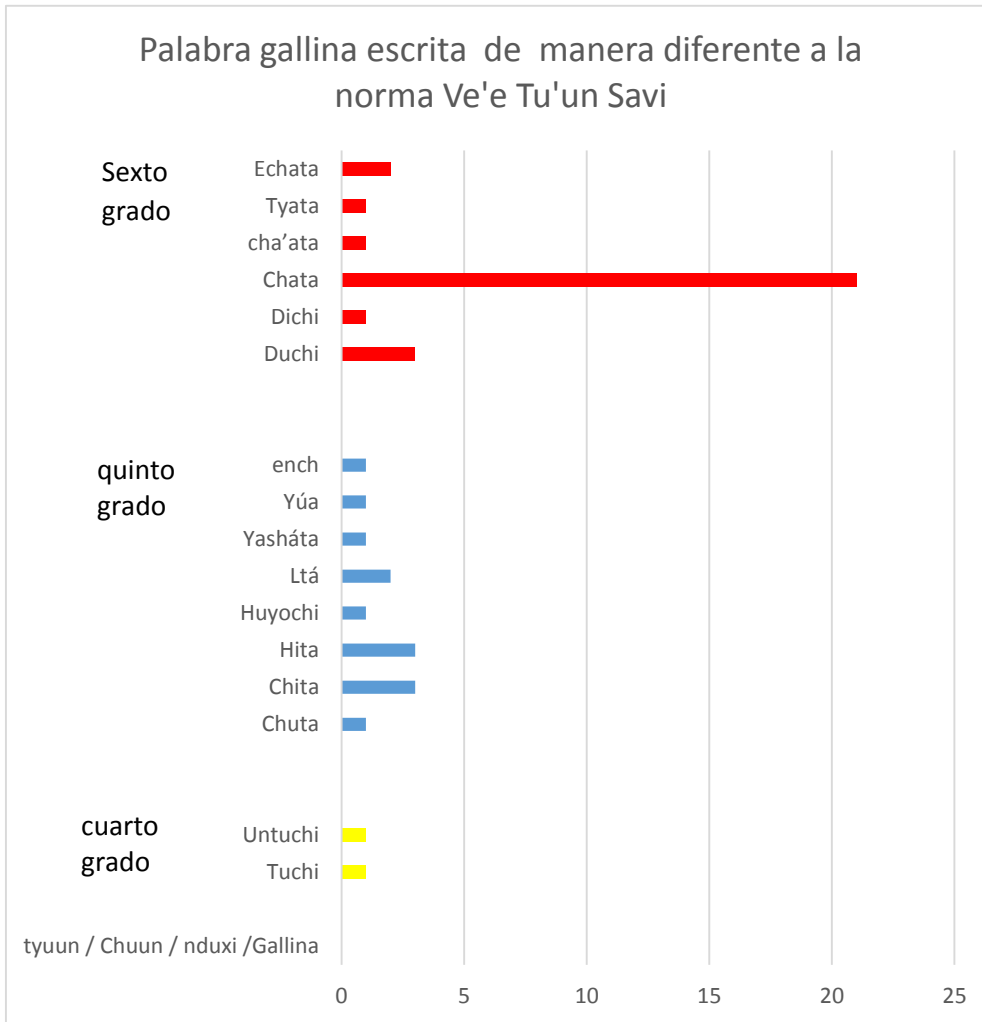
Grafica 22: Análisis de la palabra perro escrita diferente a la norma: Escuela Benemérito de las Américas y Tierra y Libertad

De los 116 estudiantes, 16 escribieron la palabra perro con consonantes que probablemente ellos piensan que es la correcta de acuerdo con lo que ellos escuchan que se le nombra al perro.



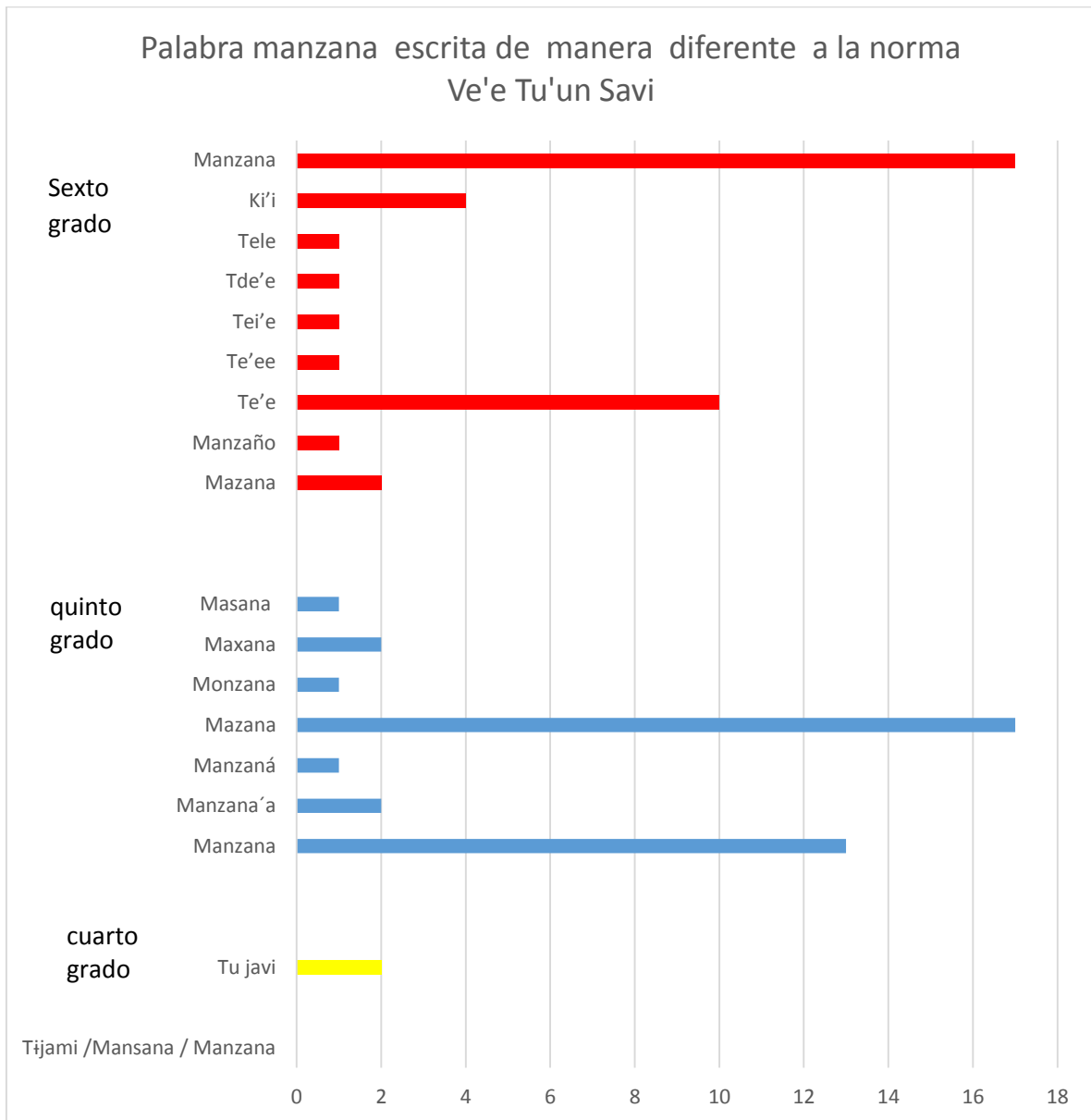
Grafica 23: Análisis de la palabra gato escrita diferente a la norma: Escuela Benemérito de las Américas y Tierra y Libertad

De los 116 estudiantes 59 escribieron la palabra gato sin apearse a las diferentes variables. Se puede apreciar que utilizan otras consonantes así como otras vocales para la escritura de la palabra gato.



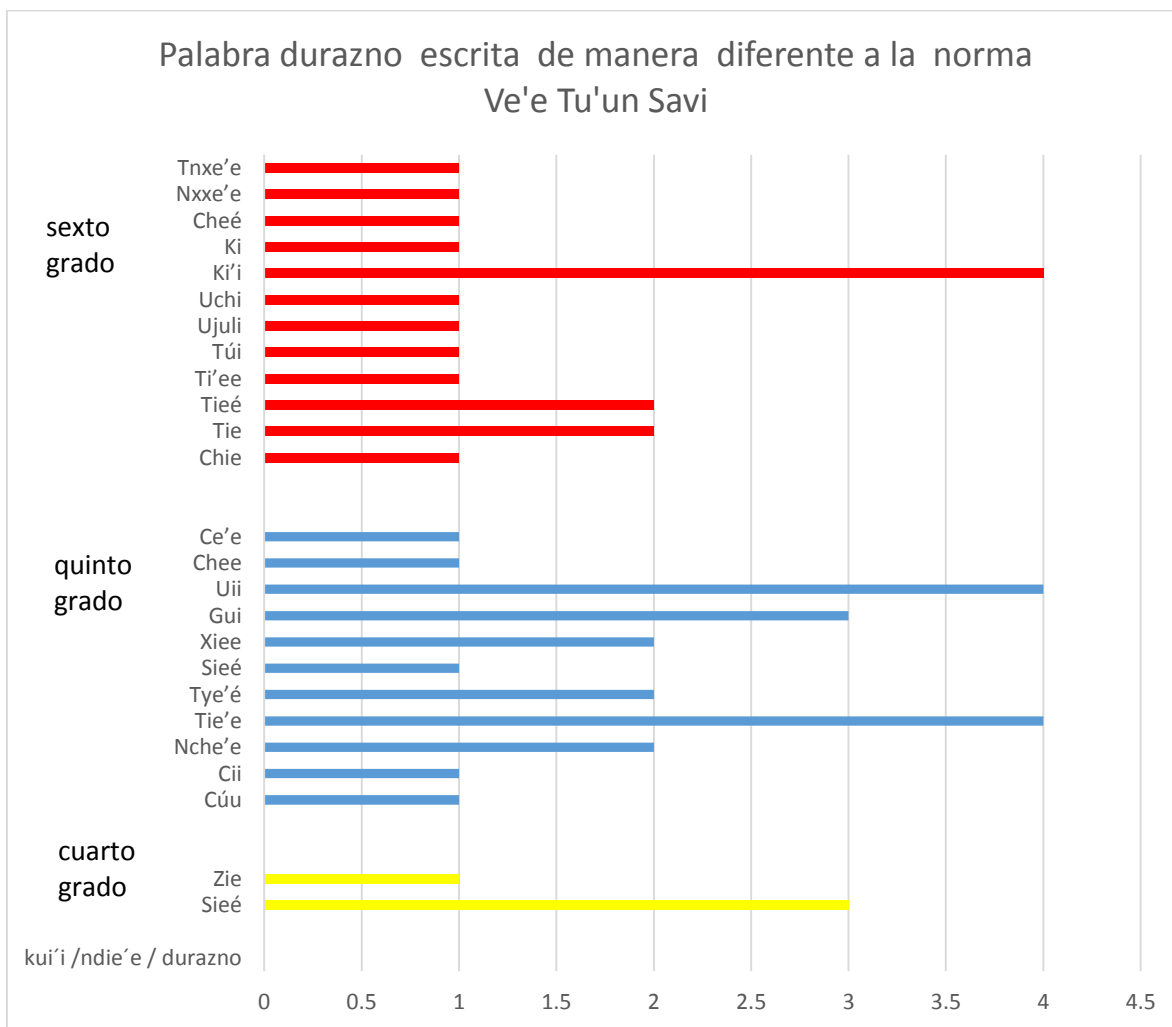
Grafica 24: Análisis de la palabra gallina escrita diferente a la norma: Escuela Benemérito de las Américas y Tierra y Libertad

De los 116 estudiantes, 42 estudiantes no se acercaron a la norma de la escritura de la palabra gallina en sus diferentes variantes de acuerdo a Ve' e Tu' un Savi. Esta palabra, como se puede apreciar en la gráfica 6, fue una que de los tres grados ningún estudiante logró escribirla apegándose a la norma y como se aprecia en esta gráfica es muy diversificada su escritura.



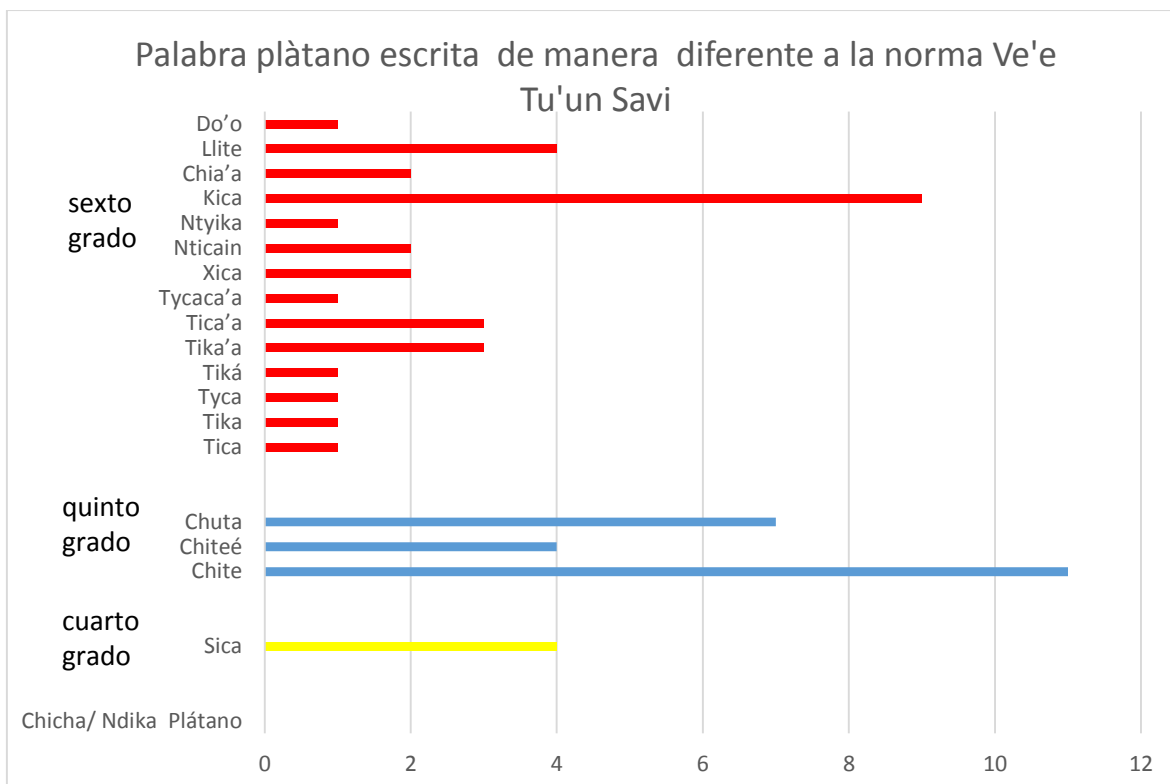
Grafica 25: Análisis de la palabra manzana escrita diferente a la norma: Escuela Benemérito de las Américas y Tierra y Libertad

De los 116 estudiantes, 77 escribieron la palabra manzana utilizando diferentes consonantes y vocales con el intento de acercarse a la norma de escritura de *Ve'e Tu'un Savi*, pero en su mayoría escribiendo la palabra más apegada a la norma del idioma español.



Grafica 26: Análisis de la palabra durazno escrita diferente a la norma: Escuela Benemérito de las Américas y Tierra y Libertad

De los 116 estudiantes 43 escribieron la palabra durazno con consonantes y vocales que no se apegan a la norma de la escritura de *Ve'e Tu'un Savi*.



Grafica 27: Análisis de la palabra plátano escrita diferente a la norma: Escuela Benemérito de las Américas y Tierra y Libertad

De los 116 estudiantes 58 fueron los que escribieron la palabra plátano en mixteco alejados de la norma de la escritura del idioma mixteco. Se puede apreciar que la escritura de esta palabra fue muy variante su escritura pero que el sonido de la *chi* se le asocio con *ti*.

Retomando nuestra pregunta de investigación: ¿Existen variaciones en la escritura dependiendo de la edad de los niños mixtecos? De acuerdo con lo que se registró en las gráficas, en el caso de palabras que no tienen similitud entre grafías y fonemas; los niños que cursan el cuarto grado, no han logrado asimilar la escritura de acuerdo a la norma de *Ve'e Tu'un Savi*. Sin embargo, si la palabra utiliza grafías y fonemas similares al español, conforme avanzan de grado, su escritura en mixteco mejora.

5.7 Observaciones finales

Con lo que se mostró respecto a la escritura, se presenta a grandes rasgos el proceso del desarrollo y la diversidad de la escritura en niños de primarias, los desafíos que implica la escritura de palabras en lengua mixteca. Además, se presenta a groso modo el análisis de la forma en la que los estudiantes mixtecos escriben su idioma. Se detectó que la mayoría de los estudiantes escriben de forma diferenciada, esto debido a la diversidad de variantes que tiene el idioma mixteco.

Sin embargo, se detectó que las palabras que tienen similitud en la escritura del idioma español son mejor asimiladas por lo tanto, la escritura de la palabra tina, *ina* (perro) se puede ver reflejado, en la gráfica 4 en la escritura de la palabra antes mencionada, fue de 75 estudiantes que es un 65 % los que la escribieron de acuerdo a las normas de *Ve' e Tu'un Savi* (2007).

En el caso de la palabra *tyuun, chuun, nduxi* (gallina) en la gráfica se presentó que no hay maduración en la escritura de la palabra, es posible que no se escriba apegada a la norma por diversos factores; uno de ellos, es porque su escritura no tiene similitud en la fonética con el español, otro factor, posiblemente no se escribe bien porque tampoco se conoce el término en la lengua oral al no ser ya un animal común en casa.

En la palabra *xitin, dijin* (nariz) en la gráfica 3 se aprecia que la maduración de la escritura de esta palabra es nula, a pesar de que es una palabra que se podría pensar que se tuviera familiarización con ella por ser parte del cuerpo humano. Se

asume, que fuera fácil de aprender y que sería un vocabulario común, sin embargo ninguno de los 116 estudiantes la escribió apegada a la norma de *Ve´e Tu´un Savi*.

Se menciona, en las gráficas 1, 2, 5, 7, 8 y 9 se considera que los estudiantes van madurando en la escritura de las palabras en mixteco, una de nuestras conclusiones es porque en algunas tienen similitud con los fonemas del español por lo tanto, los estudiantes las asimilan mejor y como van madurando en su escritura se apega más a la norma de *Ve´e Tu´un Savi*.

En las gráficas, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17 y 18. Se considera que durante el análisis de estas gráficas, la escritura del idioma mixteco fue similar a la norma del idioma mixteco, es decir, que los alumnos tuvieron idea en el aspecto fonológico, pero hubo diferencias en la sintaxis en la escritura.

En las gráficas, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26 y 27. Se detecta que los estudiantes escribieron las palabras sugeridas en el ejercicio de manera muy alejada a la norma, es decir, que hubo palabras que en la actualización del idioma mixteco se excluye como es la (b) o la (c) que se sustituye por la k.

Con lo expuesto arriba no se pretende de ninguna manera generalizar el estudio de todas las variantes dialectales existentes en *Ve´e Tu´un Savi*, ni abarcar un estudio generalizado de la lengua como son el aspecto morfológico, semántico, sintáctico, estilístico o pragmático. Solamente se trata de abordar a grandes rasgos la fonética de la lengua *Ve´e Tu´un Savi* como van madurando en su escritura los estudiantes de las escuelas de educación básica indígena de la ciudad de Ensenada, Baja California.

Capítulo VI

CONCLUSIONES

En este capítulo presentaremos nuestras conclusiones principales, a manera de síntesis, de lo anteriormente expuesto en los capítulos, comenzando con el primer capítulo se mostró el proceso así como el desarrollo de la escritura en niños que inician su alfabetización tanto en lengua indígena como en español. En base en lo anterior se presentaron diferentes teorías que se enfocan en ahondar en el proceso del desarrollo de la escritura. Además se presenta a groso modo las dificultades que enfrentan los niños indígenas que inician la travesía de trabajar con la habilidad de la escritura de su lengua materna, esto debido a que en sus hogares transitan solo en forma oral. Además, en la escuela de educación básica indígena, se presenta los retos respecto al aprendizaje de la lengua autóctona a nivel académico. Finalmente, se abordó a groso modo la fonética y fonología de la lengua *Tu'un Savi*.

En el capítulo II se presentó a groso modo la migración de los mixtecos a Baja California. El estilo de vida y los retos a los que se enfrentan al llegar a Baja California. Que en la actualidad ya existen generaciones de mixtecos que se han establecido en nuestro estado por lo tanto, ya son ahora bajacalifornianos, y pertenecen a segundas o terceras generaciones de quienes emigraron a el estado de Baja California y representan un papel importante, porque son agentes de cambio, dan fortalecimiento a su identidad así como de darse a respetar, porque su finalidad de permanecer en Baja California es para mejorar sus condiciones de vida. En la actualidad los mixtecos son parte de una evolución trasnacional esto debido

a que están establecidos tanto en la frontera de México como en la frontera de Estados Unidos (Clark, 2008).

En el capítulo III se exteriorizó la aplicación, del instrumento por campos semántico, es decir de nueve palabras que fueran de uso común para los niños de la primaria. Las palabras pertenecen a tres campos semánticos (oreja, nariz, cabeza), (perro, gato, gallina), (manzana, durazno y plátano) en mixteco. Además, de la observación directa con el objetivo conocer la práctica de la escritura del nombre de la imagen en mixteco.

En el capítulo IV se presentó las variantes dialectales existentes en *Tu'un Savi*. Además, se expuso como van madurando en su escritura los estudiantes de las escuelas indígenas bilingües, Benemérito de las Américas y Tierra y libertad de Ensenada, Baja California. Se considera que los estudiantes van madurando en la escritura de las palabras en mixteco, una de nuestras conclusiones es porque en algunas tienen similitud con los fonemas del español por lo tanto, los estudiantes las asimilan mejor y como van madurando en su escritura se apega más a la norma de *Ve'é Tu'un Savi*.

En los datos obtenidos observamos que existen diversas formas en las cuales los niños escriben en idioma mixteco, puede ser que debido a que la pronunciación de las palabras de la lengua, los niños las perciben con diferentes fonemas. Cuando se les entregó a los niños la actividad en la cual se trataba de escribir los nombres que correspondían de acuerdo a la imagen, nos percatamos que algunos de ellos recurrían a su cuaderno para buscar vocabulario de mixteco (imagen 5 y 6). Un estudiante escribió *bilu* en vez de *vilu* (que corresponde a gato)

se le cuestionó porque la escribían con *b* en vez de *v* y él contestó que porque así siempre lo escribía y que no sabía que era con *v*.

Por lo tanto, se asume que la lengua indígena cuando se la ofrecen es como vocabulario aislado, es decir, las prácticas docentes no están conectando a los estudiantes con una competencia lingüística fluida que les permita a los niños indígenas adquirir las habilidades de todo sistema lingüístico que es hablar, leer, escuchar y comprender.

Actualmente, la educación intercultural en México implica varios aspectos pedagógicos como: orientar a las personas capaces de comprender la realidad de la cultura de diversos grupos étnicos en nuestro país, además intervenir en procesos de transformación social que respeten y a la vez beneficien a la diversidad cultural. La educación intercultural tiene como tarea esencial lograr que todos los alumnos alcancen los objetivos educativos nacionales además poder asegurar el acceso y permanencia en todos los niveles y modalidades del Sistema Educativo Nacional.

Retomando, nuestras preguntas de investigación: ¿Cómo varía la escritura de los niños mixtecos con respecto a la norma de la Academia de la lengua mixteca? Respondemos que: los niños escriben diferente por varios factores, uno es porque existen diferentes variantes del idioma mixteco, otro factor es porque se basan en el alfabeto del español y en la norma de *Ve'é Tu'un Savi*, algunas grafías del español no se utilizan además, la fonética del alfabeto es en algunos casos diferente a la fonética del español y esto se puede ver reflejado en la escritura de las palabras.

Con nuestra segunda pregunta de investigación: ¿Existen variaciones en la escritura dependiendo de la edad de los niños mixtecos? Respondemos lo siguiente, en el análisis de las gráficas se observó que de acuerdo a la edad y el grado en el que cursan los niños su escritura madura y se apega más a la norma de *Ve´e Tu´un Savi* si las grafías y fonemas se asemejan al idioma español.

Finalmente, desde el ámbito de las prácticas docentes, el aspecto más importante para la capacitación y enseñanza de la lengua a docentes, debería incluir, desde un principio, en cada etapa del planeamiento de la educación, disposiciones relativas a la formación y el perfeccionamiento profesional de un número suficiente de educadores nacionales plenamente capacitados y calificados, que conozcan la vida de su pueblo y sean capaces de impartir la enseñanza en la lengua materna (UNESCO, 2003).

Bibliografía

Aguirre, (2010). *La lectura y la escritura en escolares de primeros grados*. Orientaciones didácticas. Universidad de los Andes Mérida-Venezuela 2010. Recuperado el 04 de octubre del 2014 de:http://www.saber.ula.ve/bitstream/123456789/33344/1/orientaciones_didacticas.pdf

Alida & Martin (2006). *El aprendizaje de la lectura y escritura en Educación Inicial*. SAPIENS v.7 n.1 Caracas jun. 2006. Recuperado el 03 de octubre del 2014 de:http://www2.scielo.org.ve/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1317-58152006000100006&lng=es&nrm=i

Alvarado Juárez. Migración y pobreza en Oaxaca. Recuperado el 24 de diciembre del 2014 de <http://www.elcotidianoenlinea.com.mx/pdf/14808.pdf>

Barriga, (2002). Estudios sobre habla infantil en los años escolares "Un solecito calientote". Recuperado de: [http://beceneslp.edu.mx/PLANES2012/3er%20Sem/04%20Procesos%20de%20alfabetizaci%F3n%20\(prim\)/Materiales/Complementarios/Estud%20sobre%20habla%20infantil%20_R%20Barriga.pdf](http://beceneslp.edu.mx/PLANES2012/3er%20Sem/04%20Procesos%20de%20alfabetizaci%F3n%20(prim)/Materiales/Complementarios/Estud%20sobre%20habla%20infantil%20_R%20Barriga.pdf)

Barriga, (2006). La cara oscura del Bilingüismo en México. La interculturalidad en tres respuestas. Memorias del II Simposio Internacional de Bilingüismo y Educación Bilingüe en América Latina. Recuperado de: https://www.academia.edu/3684532/Educacion_bilingue_y_formacion_docente_en_comunidades_indigenas_del_departamento_del_Amazonas

Barriga, (2008). Miradas a la interculturalidad. El caso de una escuela urbana con niños indígenas. *Revista Mexicana de Investigación Educativa*, 13 (39) octubre-diciembre, 1229-1254.

Blanco, (1994). Bilingüismo: la lengua materna ante la globalización. *Revista colombiana de educación bilingüe*, 1, 39-48.

Bradley & Jones, (2007). Sharing Alphabet Books in Early Childhood Classrooms. *The Reading Teacher*, 60 (5), 70-82.

Calero, E; Calero, A y Pérez, R. (1999). *Bilingüismo y aprendizaje de la lecto-escritura en español*. *Tarbiya*, 22, 37-53.

Castillo, (2007). La fonología tonal del mixteco de Yoloxochilt, Gro. (Avanze parcial tesis). Recuperado de http://www.balsas-nahuatl.org/mixtec/Electronic-texts-and-bibliography/Rey%20Castillo/Rey-Castillo_Yoloxochilt-mixteco.pdf.

Clark, (2008). *Mixtecos en Frontera Pueblos indígenas del México Contemporáneo*. Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos indígenas: México.

Cerro & Troncoso, (2009). Síndrome de Down: Lectura y Escritura. Tatalita fundación privada y Fundación Iberoamericana Down21. Recuperado el 04 de octubre del 2014 de: <http://www.down21materialdidactico.org/librolectura/libro/pdf/capitulo5.pdf>

Chambers, (1994) Migración, cultura e identidad. Buenos Aires. Amorrortu editores, pág. 19.

Comisión Nacional para Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (CDI-PNUD), Sistema de indicadores sobre la población indígena de México, 2005, con base en: INEGI II, Censo de Población y Vivienda, 2005.

Díaz, (2006). *Habilidades metalingüísticas en niños alfabetizados de bajo nivel socioeconómico*. *Umbral Científico*, 8, junio, 12-20.

Díaz & Price, (2012). *Como los niños perciben el proceso de la escritura en la etapa inicial*. *Estudios Pedagógicos*, XXXVIII (1): 215-233.

Didáctica de las lenguas originarias de México, (s/f) *Fonología y alfabeto* recuperado de: http://pascal.ajusco.upn.mx/dilein/fy_alfab/mix_03_alfs.htm

Domínguez & Farfán, (1996). *Construyendo desde lo cotidiano*. *Pedagogía de la lectoescritura*. Unesco/Convenio Andrés Bello: Santiago.

Francis, (1991). *Educación bilingüe: la tradición oral en la adquisición de la lectoescritura*. *Revista Latinoamericana de Estudios Educativos*, XXI, 49-84.

Frías, X. (2001). Introducción a la fonética y fonología del español. (Pags.3-4). Recuperado de <http://www.romaniaminor.net/ianua/sup/sup04.pdf>

Ferreiro, (2002), *Relaciones de independencia entre oralidad y escritura*. Barcelona: Gedisa.

Ferreiro, (2011). *Lectoescritura*. Recuperado el 28 de Abril de 2014 en Lasferrerianas5.blogspot.mx.

Frente Indígena de Organizaciones Binacionales, (2004) recuperado el 01 de enero del 2015 de <http://fiob.org/2004/09/valle-maneadero-ensenada>

Gallardo, (2004) Las escuelas multigrado frente a la diversidad cultural, étnica y lingüística. Horizontes de posibilidad desde la educación intercultural. Págs. 10 - 12.

Garduño, García, Morán (1989) Mixtecos en Baja California el caso de San Quintín. Págs. 40-85.

González, Santos, García, Mena, Cienfuegos, (2012). *De la oralidad a la palabra escrita*. Estudios sobre el rescate de las voces originarias en el Sur de México. El colegio de Guerrero: Chilpancingo. Historia de México *Cultura Mixteca* recuperado de: <http://www.historiademexicobreve.com/2012/08/cultura-mixteca.html>

INEGI, (2005) Población de las lenguas mixtecas por entidad federativa. Recuperado de: http://www.inegi.org.mx/prod_serv/contenidos/espanol/bvinegi/productos/censos/poblacion/poblacion_indigena/leng_indi/PHLI.pdf

INALI, (2008) Instituto Nacional de Lenguas Indígenas de México (2008) CATALOGO de las Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes Lingüísticas de México con sus auto-denominaciones y referencias geoestadísticas. págs. 9-15. Recuperado de: http://www.inali.gob.mx/pdf/CLIN_completo.pdf

Instituto Lingüístico de Verano, A.C. (2014). *Familia mixteca*. Recuperado el de marzo del 2014 de: <http://www-01.sil.org/mexico/22e-Troncos.htm#TroOtomangue>

Instituto Lingüístico de Verano, A.C. *Familia mixteca*. Recuperado el de marzo del 2015 de: <http://www-01.sil.org/mexico/mixteca/00e-mixteca.htm>

Lastra (1992). THESAURUS. Tomo XLVII. Núm. 1 (1992). Yolanda LASTRA. Panorama de estudios recientes de sociolingüística en México. Recuperado el 07 de octubre del 2014 de: http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/47/TH_47_001_001_1.pdf

Leal, (2006). La identidad mixteca en la migración al norte: el caso del Frente Indígena Oaxaqueño Binacional. Recuperado de alhim.revues.org
Pam, (2013), English, a Tonal Language?. Recuperado de: http://afrrrevjo.net/journals/ijah/Vol_2_no_1_art_18_Pam.pdf

Obediente, E. (2007). Fonética y fonología. (Págs. 3-7). Recuperado de books.google.com.mx/books?isbn=9801100281.

Owens, (2003). Desarrollo del lenguaje. Madrid: Pearson Educación/Prentice Hall.

Pardo, N. (s/f). Conceptos Básicos de Tonología. Recuperado de <http://www.bdigital.unal.edu.co/20756/1/16953-53259-1-PB.pdf>.

Pardo, (1993) *El desarrollo de la escritura de las lenguas indígenas de Oaxaca*, Políticas del lenguaje en américa. Recuperado de: <http://tesiuami.uam.mx/revistasuam/iztapalapa/include/getdoc.php?id=1402&article=1439&mode=pdf>

Patrick, August, Carlo, Snow, (2006).The Intriguing Role of Spanish Language Vocabulary Knowledge in Predicting English Reading Comprehension. *Journal of Educational Psychology*, 98, (1): 159-169.

Piaget, (1971). Concepto Piagetano de Identidad en el proceso Psicoterapia Constructivista Evolutiva en Niños Recuperado de, http://www.tesis.uchile.cl/tesis/uchile/2012/cs-valenzuela_c/pdfAmont/cs-valenzuela_c.pdf

Pérez, (2007) Las lenguas indígenas como segundas lenguas. Págs. 7-10. Universidad Pedagógica Nacional.

Sandoval, (1993) Migración e Identidad: experiencias del exilio. Toluca: Facultad de Ciencias Políticas y Administración pública, Universidad Autónoma del Estado de México.

Sánchez, (2014). Estado de la investigación Recuperado de: http://tuunsavi.weebly.com/uploads/2/5/7/3/25733861/la_lengua_mixteca_gramtica_nueva.pdf

SEP, (2011). Plan de Estudios 2011. Educación Básica. México: SEP. Recuperado de: <http://basica.sep.gob.mx/dgdc/sitio/pdf/PlanEdu2011.pdf>

Swanson, Hodson, Aikins, (2005), Autor: Teri J. Swanson Barbara W. Hodson Marlene Schommer-Aikin An Examination of Phonological Awareness Treatment Outcomes for Seventh-Grade Poor Readers From a Bilingual Community

Tinajero, 2007. Perspectivas pedagógicas de los docentes indígenas. Ensenada, B.C. Universidad Autónoma de Baja California.

Torres, (2002). Dual language programs: Key features and results (No. 14). Washington. D. C.: National Clearinghouse for English Language Acquisition and Language Instruction Educational Program. Recuperado de: http://dlti.us/doc/DL_FEATURES-TORRES-GUZMAN.pdf

Tu'un Savi e Identidad. Memoria del diplomado Uso, Lectura, Escritura y Gramática de la lengua. (2012). Oaxaca. México.

UNESCO, (2003). La educación en un mundo plurilingüe. Págs. 30-34. Recuperado de, <http://unesdoc.unesco.org/images/0012/001297/129728s.pdf>

Ve'e Tu'un Savi, Academia de la lengua Mixteca, (2007). Oaxaca: Diálogos, Secretaría de Cultura del Gobierno de Oaxaca, Conaculta.

Ve'e Tu'un Savi, (2009). AC, Academia de la lengua mixteca, Tu'un Savi e identidad. *Memoria del diplomado: Uso, lectura, escritura y gramática de la lengua*, págs. 38 y 39.

Weller & García, (2009). *Caja de Herramientas. Programa Escuelas de Tiempo Completo. Aprendizaje de lenguas adicionales. Guía Metodológica*. Secretaria de Educación Pública, 2009. Recuperado el 04 de octubre del 2014 de: <http://basica.sep.gob.mx/tiempocompleto/pdf/Lenguas.pdf>

ANEXOS

Hoja de actividad con tres campos semánticos.

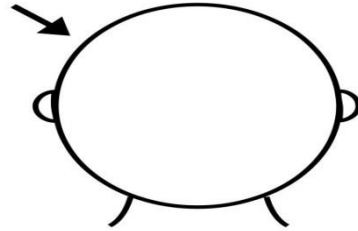
Nombre: _____ Escuela : _____

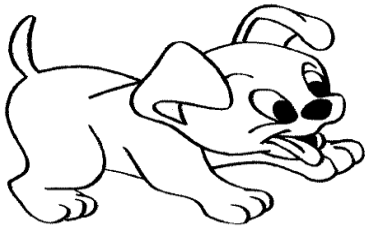
Grado: _____ Grupo: _____

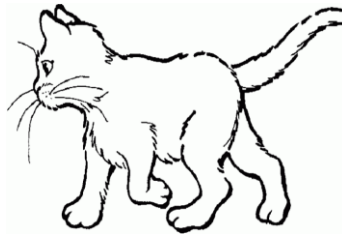
Escribe el nombre de la imagen en mixteco según corresponda.

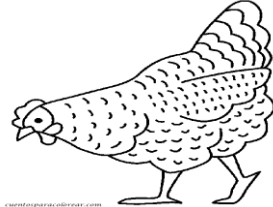


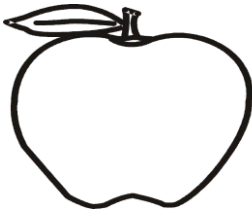


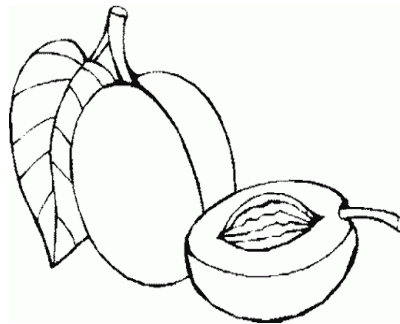


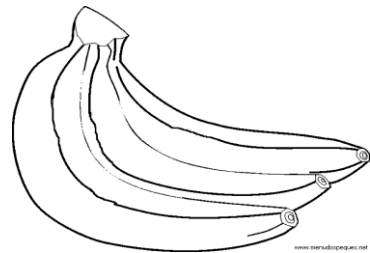












Guía de entrevista a migrantes de Huitepec radicados en Maneadero, Ensenada B.C.

1. ¿Que lo motivó salir de nuestra comunidad?
2. ¿Está mejor aquí o estaba mejor allá en la comunidad y porque?
3. ¿Cada cuando regresa a la comunidad?
4. ¿Piensa regresar algún día a la comunidad?
5. ¿Cuándo muera piensa quedarse aquí o piensa regresar a comunidad de origen?

Población mixteca de Huitepec en Maneadero	Total de personas	% del resultado de las personas encuestadas.
Decidieron quedarse en Baja California para mejor condiciones de vida.		
Consideran estar mejor aquí que en la comunidad de origen		
Los que piensan regresar a la comunidad de origen.		
Los que piensan regresar después de muertos a la comunidad de origen.		